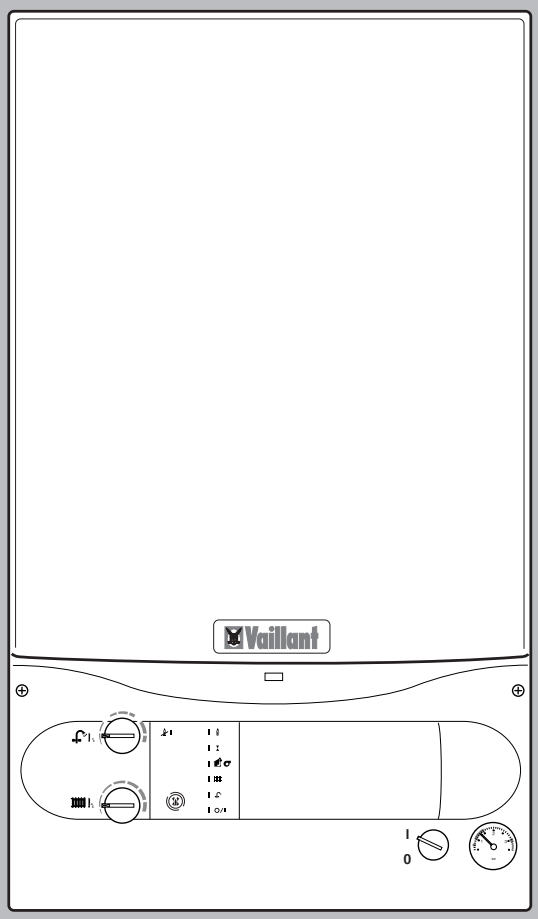
NOTICE D'INSTALLATION
INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN
INSTALLATIONSANLEITUNG

TURBOmax Pro
VUW BE 242-3



Veuillez remettre toutes les instructions relatives à l'appareil au client!

Laat a.u.b. alle handleidingen bij de klant!

Bitte lassen Sie alle Anleitungen bei Ihrem Kunden!

Vaillant

SOMMAIRE

Généralités

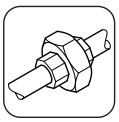
Pour votre information 8
Symboles utilisés 8
Responsabilité 8
Garantie d'usine 8
Utilisation conforme aux prescriptions 9
Identification CE 9
Vue d'ensemble du modèle 10

Sécurité

Dangers particuliers 12

Bases juridiques

Prescriptions, règles, directives 16

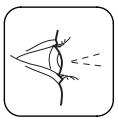


Installation

Remarques préalables 18
Lieu d'installation 20
Déballage de l'appareil 22
Contenu de la livraison 24
Gabarit de montage 26
Espaces de montage nécessaires 28
Dimensions de l'appareil 28
Dimensions de raccordement 30
Suspension de l'appareil 32
Raccord de gaz 34
Raccord d'eau froide et d'eau chaude 36
Depart et retour chauffage 38
Conduit d'amenée d'air / des gaz fumées 40
Raccord électrique 42
Préparation à la mise en service 48
Demontage de l'habillage de l'appareil 50
Montage de l'habillage de l'appareil 52

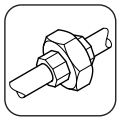
Réglage du gaz

Réglage en usine du gaz 54
Contrôle de la pression de raccordement
(pression de gaz dynamique) 56



Contrôle du fonctionnement

Procédure 60
Eau chaude 63
Chauffage 64
Remise à l'utilisateur 65



Modification des réglages en usine

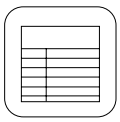
Réglage du temps d'arrêt différé de la pompe 66
Temporisation du brûleur pour le chauffage 68
Réglage du commutateur de la pompe 70
Caractéristique de la pompe 70
Réglage du débit d'eau chaude 72

Inspection et entretien

Pièces de rechange 74
Intervalles d'inspection (tableau) 74
Contrôles 75
Fonctionnement du chauffage 75
Fonctionnement sanitaire 75
Nettoyage du brûleur et de l'échangeur primaire 76
Nettoyage de l'échangeur secondaire 78
Remplissage de la chaudière 80
Vidange de la chaudière 82
Essai de fonctionnement 82

Dépistage des anomalies

Codes d'erreur 84



Données techniques

. 86

INHOUD

Algemeen

Ter informatie 8
Gebruikte symbolen 8
Aansprakelijkheid 8
Fabrieksgarantie 8
Doelmatig gebruik 9
CE-markering 9
Typeoverzicht 10

Veiligheid

Gevaarlijke situaties 12

Wettelijke reglementeringen

Voorschriften, regels, richtlijnen 16

Installatie

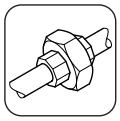
Opmerkingen 18
Opstellingsplaats 20
Gaswandketel uitpakken 22
Omvang van de levering 24
Montagesjabloon 26
Vereiste vrije ruimte voor de montage 28
Afmetingen van de gaswandketel 28
Hydraulische aansluitingen 30
Gaswandketel monteren 32
Gasaansluiting 34
Aansluiting koud- en warmwater 36
Monteren van de vertrek en retouraannsluiting verwarming 38
Verbrandingsgasafvoer / Verbrandingsluchttoevoer (VGA / VGT) systeem 40
Elektrische aansluiting 42
Ingebruikname voorbereiden 48
Ommanteling van de gaswandketel verwijderen 50
Ommanteling van de gaswandketel aanbrengen 52

Gasinstelling

Fabrieksinstelling 54
Controle van de gasdruk (dynamische druk) 56

Functiecontrole

Werkwijze 60
Warm water 63
Verwarming 64
Overhandiging aan de gebruiker 65



Fabrieksinstellingen wijzigen

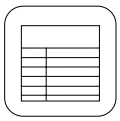
Nadraaitijd van de pomp instellen 66
Spertijd van de brander voor verwarming instellen 68
Pompschakelaar instellen 70
Pompkarakteristiek 70
Warmwaterhoeveelheid instellen 72

Nazicht en onderhoud

Wisselstukken 74
Nazicht 74
Controles 75
Werking verwarming 75
Werking warmwaterproductie 75
Reiniging van brander en primaire warmtewisselaar 76
Reiniging van de sanitaire warmtewisselaar 78
Verwarmingscircuit van de wandketel vullen 80
Verwarmingscircuit en de wandketel ledigen 82
Veiligheidscontrole's uitvoeren 82

Storingsopsporing

Foutcodes 84



Technische gegevens

. 87

INHALT

Allgemeines

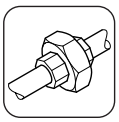
Zu Ihrer Information 8
Verwendete Symbole 8
Haftung 8
Werksgarantie 8
Bestimmungsgemäße Verwendung 9
CE-Kennzeichnung 9
Typenübersicht 10

Sicherheit

Besondere Gefahrenpunkte 12

Rechtliche Grundlagen

Vorschriften, Regeln, Richtlinien 16

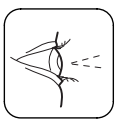


Installation

Vorbemerkungen 18
Aufstellungsort 20
Gerät auspacken 22
Lieferumfang 24
Montageschablone 26
Erforderliche Montagefreiräume 28
Geräteabmessungen 28
Anschlußabmessungen 30
Gerät aufhängen 32
Gasanschluß 34
Kalt- und Warmwasseranschluß 36
Heizungs-Vorlauf und Heizungs-Rücklauf 38
Luft-/Abgasführung 40
Elektroanschluß 42
Inbetriebnahme vorbereiten 48
Geräteverkleidung abnehmen 50
Geräteverkleidung anbringen 52

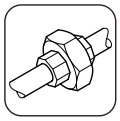
Gaseinstellung

Werkseitige Gaseinstellung 54
Überprüfung des Anschlußdruckes (Gasfließdruck) 56



Funktionsprüfung

Vorgehensweise 60
Warmwasser 63
Heizung 64
Übergabe an den Benutzer 65



Werkseinstellungen ändern

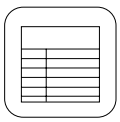
Pumpennachlaufzeit einstellen 66
Wiedereinschaltsperre für Heizbetrieb 68
Pumpenschalter einstellen 70
Pumpenkennlinie 70
Warmwassermenge einstellen 72

Inspektion und Wartung

Ersatzteile 74
Inspektionsintervalle (Tabelle) 74
Kontrollen 75
Funktion der Heizung 75
Funktion der Warmwasserbereitung 75
Reinigung von Brenner und Primärwärmetauscher 76
Reinigung des Sekundärwärmetauschers 78
Gerät heizungsseitig füllen 80
Gerät heizungsseitig entleeren 82
Probebetrieb 82

Störungssuche

Fehlercodes 84



Technische Daten

. 88

Pour votre information

Symboles utilisés

Attention!
Danger pour la vie et la santé ou risque de dommages matériels en cas de non-respect de ces remarques.

Avertissement chaleur!
Risque de brûlure ou d'échaudage en cas de non-respect de ces remarques.

Avertissement tension électrique!
Danger pour la vie et la santé ou risque de dommages matériels en cas de non-respect de ces remarques.

☞ Ce symbole caractérise les remarques importantes.

● Ce symbole indique une activité nécessaire.

Responsabilité

Nous ne saurions être responsables des dommages découlant du non-respect des présentes instructions!

Garantie d'usine

Une garantie d'usine est accordée au propriétaire de l'appareil dans les conditions spécifiées dans les notices d'utilisation. Les travaux effectués pendant la période de garantie doivent en principe uniquement être effectués par notre service après-vente. Par conséquent, nous ne pourrons vous rembourser les frais découlant de l'exécution de travaux sur l'appareil pendant la période de garantie que sur présentation d'un ordre correspondant et s'il s'agit d'un cas prévu par la garantie.

Ter informatie

Gebruikte symbolen

Opgelet!
Bij het niet in acht nemen van deze instructies bestaat gevaar voor de gebruiker en kan er schade aan het apparaat ontstaan.

Waarschuwing voor hitte!
Bij het niet in acht nemen van deze instructies bestaat het gevaar van verbranding of brandwonden.

Waarschuwing voor elektrische spanning!
Bij het niet in acht nemen van deze instructies bestaat gevaar de gebruiker of kan er schade aan het apparaat ontstaan.

☞ Dit symbool kenmerkt belangrijke instructies.

● Dit symbool staat voor een noodzakelijke handeling.

Aansprakelijkheid

Voor schade die ontstaat door het niet in acht nemen van deze handleiding, aanvaarden wij geen aansprakelijkheid!

Fabrieksgarantie

Wij geven de eigenaar van het apparaat een fabrieksgarantie onder de in de bedieningsvoorschriften genoemde voorwaarden. Garantiewerkzaamheden worden in principe alleen uitgevoerd door onze klantendienst. Wij kunnen u daarom eventuele kosten die voor u zijn ontstaan bij de uitvoering van werkzaamheden aan het apparaat tijdens de garantieperiode, alleen dan vergoeden als wij u een dergelijke opdracht hebben gegeven en het een garantiegeval betreft.

Zu Ihrer Information

Verwendete Symbole

Achtung!
Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise besteht Gefahr für Leib und Leben, oder es kann zu Geräteschäden kommen.

Warnung vor Hitze!
Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise besteht die Gefahr von Verbrennungen oder Verbrühungen.

Warnung vor elektrischer Spannung!
Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise besteht Gefahr für Leib und Leben, oder es kann zu Geräteschäden kommen.

☞ Dieses Symbol kennzeichnet wichtige Hinweise.

● Dieses Symbol steht für eine erforderliche Aktivität.

Haftung

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung!

Werksgarantie

Dem Eigentümer des Gerätes räumen wir eine Werksgarantie zu den in der Bedienungsanleitung genannten Bedingungen ein. Garantiearbeiten werden grundsätzlich nur von unserem Werkskundendienst ausgeführt. Wir können Ihnen daher etwaige Kosten, die Ihnen bei der Durchführung von Arbeiten an dem Gerät während der Garantiezeit nur dann erstatten, wenn wir Ihnen einen entsprechenden Auftrag erteilt haben und es sich um einen Garantiefall handelt.

Usage conforme

Les appareils TURBOmax Pro de Vaillant sont construits selon les règles de l'art et le niveau actuel de la technique, ainsi qu'en respectant les règles reconnues de la sécurité technique. Toutefois, une utilisation incorrecte ou non conforme peut être à l'origine d'un risque pour la santé, voire la vie de l'utilisateur ou de tierces personnes et / ou avoir des répercussions négatives sur le fonctionnement des appareils et d'autres valeurs matérielles. Les appareils sont prévus pour servir de générateurs de chaleur pour des installations de chauffage central à eau chaude en circuit fermé, ainsi que pour la préparation de l'eau chaude. Un autre usage ou un usage qui en découle est considéré comme non conforme à la destination première de l'appareil. Le fabricant / fournisseur rejette toute responsabilité pour des blessures corporelles et / ou des dommages matériels résultant d'un usage non conforme. La responsabilité incombe dans son intégralité à l'utilisateur.
Fait également partie d'un usage conforme le respect des instructions de service et d'installation, ainsi que des conditions d'inspection et de maintenance.

Doelmatig gebruik

De Vaillant TURBOmax PRO wandketel is gebouwd volgens de stand der techniek en de erkende veiligheidsvoorschriften. Niettemin kan bij ondeskundig of niet doelmatig gebruik gevaar ontstaan voor de gebruiker of kan er schade aan de wandketel en andere materiële constructies ontstaan. De wandketel is speciaal ontwikkeld als warmtebron voor gesloten centrale verwarmingsinstallaties op water en de warm-waterbereiding. De wandketel mag voor geen enkel andere toepassing gebruikt worden. Voor hieruit resulterende schade is de producent / leverancier niet aansprakelijk. Het risico draagt alleen de gebruiker.
Tot het doelmatig gebruik hoort ook het in acht nemen van de bedienings- en installatievoorschriften en het naleven van de controle- en onderhoudsvoorwaarden.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Vaillant TURBOmax Pro Geräte sind nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei unsachgemäßer oder nicht bestimmungsgemäßer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen der Geräte und anderer Sachwerte entstehen. Die Geräte sind als Wärmeerzeuger für geschlossene Warmwasser-Zentralheizungsanlagen und die Warmwasserbereitung vorgesehen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller / Lieferant nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Beachten der Bedienungs- und Installationsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.

Identification CE

CE

Avec l'identification CE, il est attesté que les appareils sont conformes aux exigences élémentaires de la directive sur les appareils à gaz (directive 90/396/CEE du Comité) et de la directive sur la compatibilité électromagnétique (directive 89/336/CEE du Comité). Les appareils sont conformes aux exigences élémentaires de la directive relative au rendement (directive 92/42/CEE du Comité).

CE-markering

CE

De CE-markering geeft aan dat het toestel voldoet aan de volgende eisen:
Richtlijn voor Gastoestellen 90/396/EWG.
Rendementsrichtlijn 92/42/EWG
EMC-richtlijn 89/336/EEG

CE-Kennzeichnung

CE

Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, daß die Geräte gemäß Tabelle A.1 die grundlegenden Anforderungen der Gasgeräterichtlinie (Richtlinie 90/396/EWG des Rates) und der Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit (Richtlinie 89/336/EWG des Rates) erfüllen. Die Geräte erfüllen die grundlegenden Anforderungen der Wirkungsgradrichtlinie (Richtlinie 92/42/EWG des Rates).

Vue d'ensemble du modèle

* La plaque signalétique se trouve au dos du tableau de commande.

Typeoverzicht

* De kenplaatgegevens bevinden zich op de achterwand van het bedieningsbord.

Typenübersicht

* Das Typenschild befindet sich auf der Rückwand des Schaltkastens.

Appareil* Toestel* Gerät*	VUW BE 242-3
Pays de destination (selon ISO 3166) Bestemming(volgens ISO 3166) Bestimmungsland (nach ISO 3166)	BE (Belgique) BE (België) BE (Belgien)
Catégorie d'agrément Categorie Zulassungskategorie	I_{2E+}; I_{3+}
Type de gaz Gassoort Gasart	2E+ - G 20/25 3+ - G 30/31
Plage de puissance nominale P [kW] Nominaal vermogenbereik P [kW] Nennwärmeleistungsbereich P [kW]	8,9 - 24
Puissance eau chaude P_W [kW] Nominaal vermogen warmwaterproductie P_W [kW] Warmwasserleistung P_W [kW]	24

Tableau A.1 : Vue d'ensemble du modèle

Tabel A.1: Typeoverzicht

Tabelle A.1: Typenübersicht

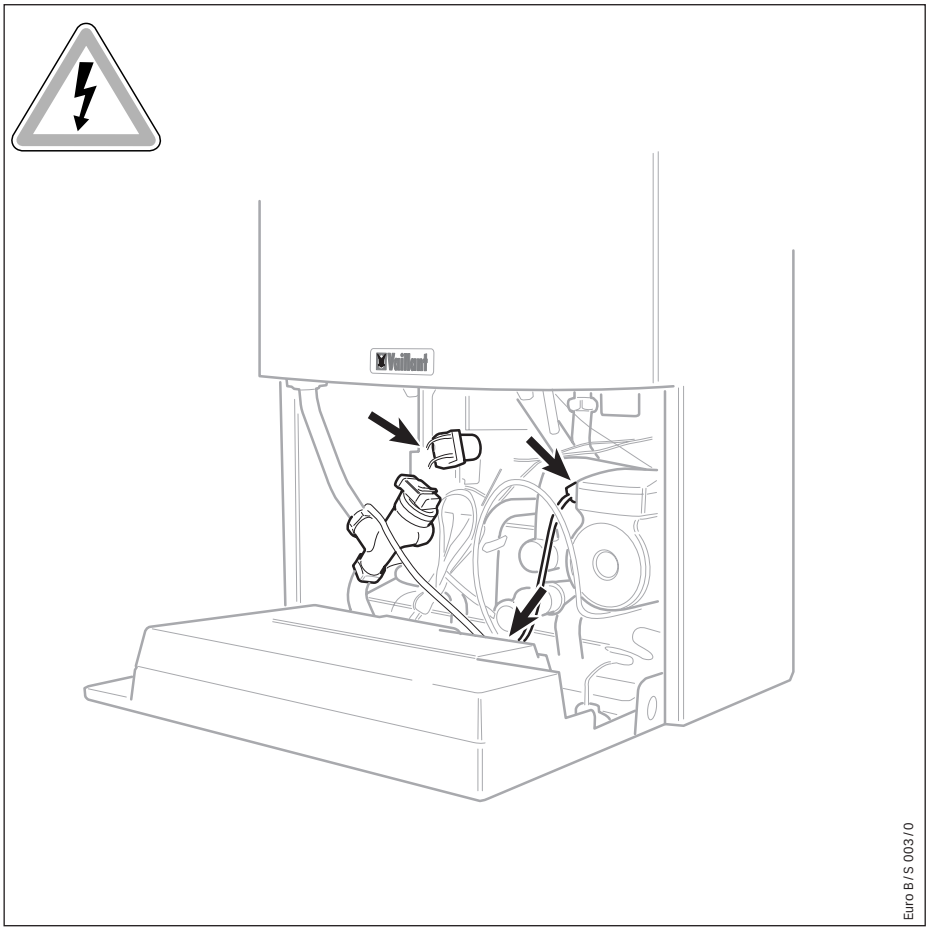


Fig. S.1: Danger dû à la tension électrique

Afb. S.1: Gevaar voor elektrische spanning

Abb. S.1: Gefahr durch elektrische Spannung

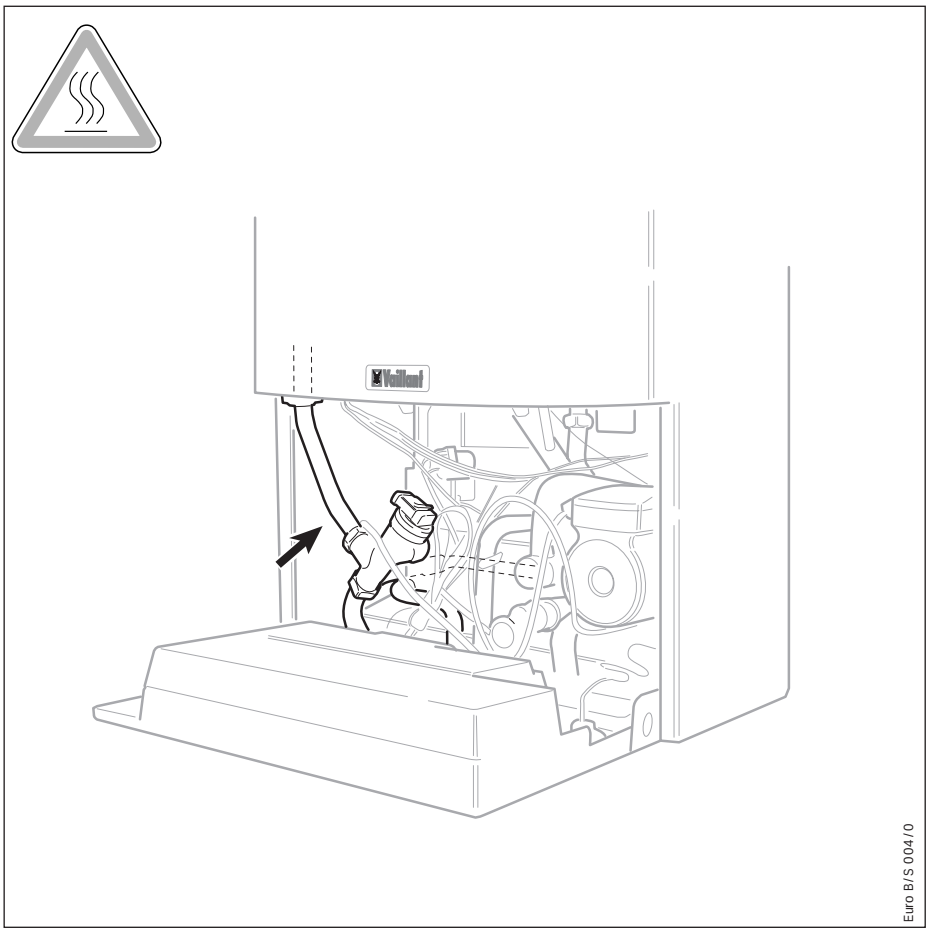


Fig. S.2: Danger dû à la chaleur

Afb. S.2: Gevaar voor hitte

Abb. S.2: Gefahr durch Hitze

Dangers particuliers

Tension électrique!

Notez que les éléments ou les groupes illustrés ci-contre sont soumis à une tension électrique de 230 V.
Ne touchez jamais ces éléments ou ces groupes avant d'avoir mis l'appareil hors secteur!

Chaleur!

Notez que les éléments contenant de l'eau illustrés ci-contre présentent un danger de brûlure ou d'échaudage.
Ne touchez ces pièces qu'après refroidissement!

☞ Avant tout travail sur les éléments contenant de l'eau, fermez les robinets d'entretien et mettez l'appareil hors tension **(débranchez-le!)**.

Gevaarlijke situaties

Elektrische spanning!

Gelieve rekening mee te houden dat op de afbeelding weergegeven onderdelen of modules onder een elektrische spanning van 230 V staan.
Raak deze onderdelen nooit aan zonder de elektrische voeding van de gaswandketel te onderbreken!

Hitte!

Gelieve rekening te houden dat in de afbeelding weergegeven leidingen en onderdelen zeer warm kunnen zijn en er gevaar bestaat voor verbranding of brandwonden.
Raak deze leidingen en onderdelen alleen aan als de gaswanketel uit bedrijf of volledig afgekoeld is!

☞ Sluit voor alle werkzaamheden aan watergeleidende onderdelen de afsluitkranen en schakel de wandketel uit door de elektrische voeding te onderbreken **(eventueel de stekker uit het stopcontact verwijderen)!**

Besondere Gefahrenpunkte

Elektrische Spannung!

Bitte beachten Sie, daß an den in nebenstehender Abbildung gekennzeichneten Bauteilen oder Baugruppen eine elektrische Spannung von 230 V anliegt.
Berühren Sie diese Bauteile oder Baugruppen niemals ohne das Gerät vom Stromnetz getrennt zu haben!

Hitze!

Bitte beachten Sie, daß an den in nebenstehender Abbildung gekennzeichneten wasserführenden Bauteilen die Gefahr von Verbrennungen oder Verbrühungen besteht.
Berühren Sie diese Bauteile nur, wenn sie abgekühlt sind!

☞ Schließen Sie vor allen Arbeiten an wasserführenden Bauteilen die Wartungshähne und schalten Sie das Gerät ab **(Gerät vom Stromnetz trennen)!**

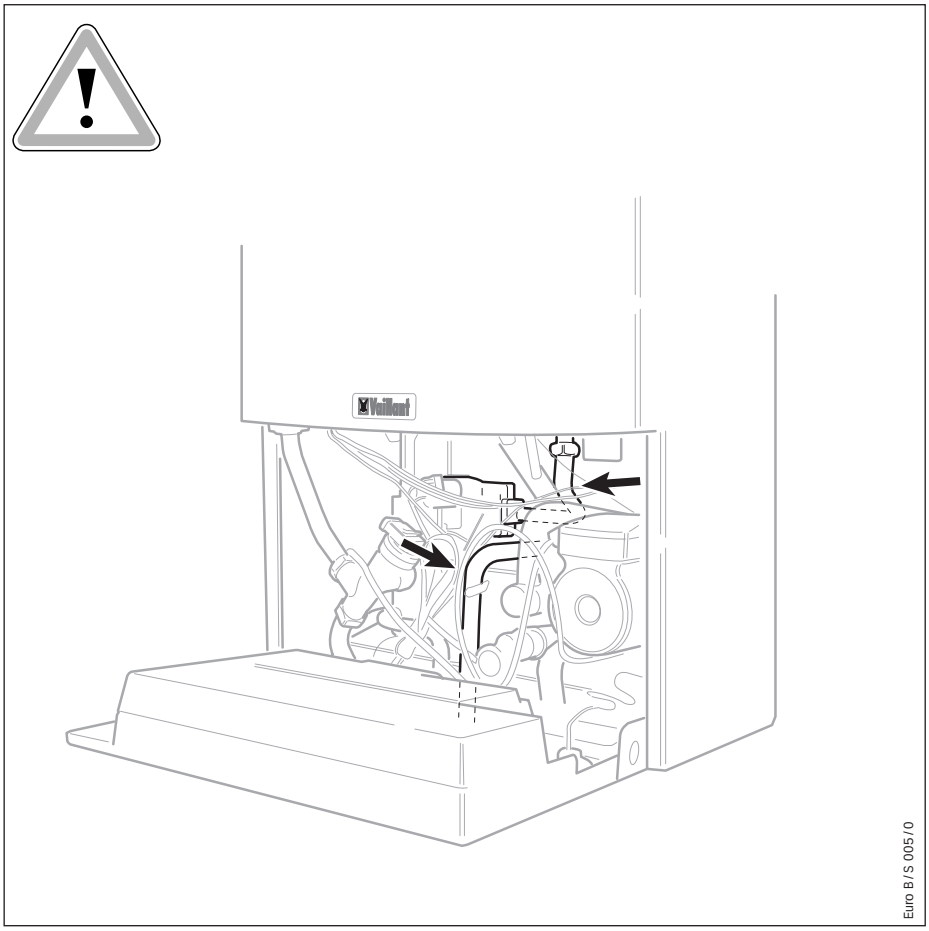


Fig. S.3: Danger dû au gaz

Afb. S.3: Gas gevaar

Abb. S.3: Gefahr durch Gas

Gaz!

Notez que les fuites de gaz présentent un risque d'intoxication ou d'explosion. **Avant tout travail sur l'installation de gaz, fermez le robinet de gaz!**

Gas!

Gelieve rekening te houden dat bij uitstromend gas vergiftigings- of explosiegevaar bestaat. **Tijdens alle werkzaamheden aan de gasvoeding of onderdelen van het gascircuit in de wandketel de gaskraan sluiten!**

Gas!

Bitte beachten Sie, daß durch ausströmendes Gas eine Vergiftungs- oder Explosionsgefahr besteht. **Schließen Sie vor allen Arbeiten an der Gasanlage den Gasabsperrhahn!**

§

BASES JURIDIQUES
WETTELIJKE REGLEMENTERINGEN
RECHTLICHE GRUNDLAGEN

Prescriptions, règles, directives

L'installation, la première mise en service et l'entretien de votre appareil doit-être effectuée par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires, selon les règles de l'art et les directives en vigueur.

L'installation de votre appareil doit être conforme aux textes réglementaires, selon les règles de l'art les directives en vigueur, notamment:

- Les directives existantes de la compagnie d'eau et les directives BelgAqua.
- Les normes NBN concernant l'alimentation en eau potable sous lequel l'NBN E 29 – 804.
- La norme Belge NBN D 51 – 003 pour des installations alimentées en gaz combustible plus léger que l'air.
- Les normes NBN pour appareils électro-ménagers, notamment:
  - NBN C 73-335-30
  - NBN C 73-335-35
  - NBN 18-300
  - NBN 92-101 ... etc.
- Les directives ARAB.
- Il n'est pas nécessaire de respecter une certaine distance minimale entre l'appareil et des parties de construction en matériaux inflammables puisque la puissance calorifique nominale de l'appareil n'engendre pas de température supérieure à la limite maximale admissible de 85°C.

L'installateur doit vérifiér les raccords hydrauliques et gaz au niveau d'étanchéité de l'appareil et de l'installation.

Voorschriften, regels, richtlijnen

De plaatsing, installatie en eerste ingebruikname van de Vaillant gaswandketel ATMOmax PRO mag enkel uitgevoerd worden door een erkend installateur die, onder zijn verantwoordelijkheid de bestaande normen en de installatievoorschriften naleeft.

Deze handleiding moet aan de gebruiker overhandigd worden.
De installatie dient uitgevoerd te worden in overeenstemming met de volgende normen, voorschriften en richtlijnen:

- Alle bestaande voorschriften van de plaatselijke watermaatschappij en de Belgaqua-voorschriften.
- Alle NBN-voorschriften in verband met drinkwatervoorziening en reglementen waaronder de NBN E 29–804.
- De Belgische norm NBN D 51-OO3 voor brandstoffen lichter dan lucht.
- Alle NBN-voorschriften voor elektro-huishoudelijke toestellen m.a.w.:
  - NBN C 73-335-30
  - NBN C 73-335-35
  - NBN 18-300
  - NBN 92-101 ... enz.
- De ARAB-voorschriften.
- De toestellen moeten geplaatst worden op een onontvlambare muur of schutsel. Men moet eveneens in acht nemen dat sommige verven zich ontbinden bij hitte. In het geval dat er brandbare producten in de nabijheid van de gaswandketel zouden staan, moet een thermische bescherming voorzien worden.

Bij de eerste in bedrijfstelling moet de installateur zowel de gas- als de wateraansluitingen van de installatie en het toestel op ondichtheden te controleren.

Vorschriften, Regeln, Richtlinen

Die Installation, die Erstinbetriebnahme und die Wartung des Kessels müssen von einem qualifizierten Fachmann durchgeführt werden. Dieser ist auch verantwortlich für die Beachtung der bestehenden Gesetze, Vorschriften und Normen.

Insbesondere verweisen wir auf die folgenden Vorschriften, Richtlinien, Normen und Regeln:

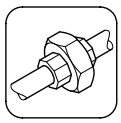
- die Vorschriften der Wasserversorgungsunternehmen sowie die Vorschriften der Belgaqua
- die belgischen Normen NBN zur Ausführung von Trinkwasserleitungen NBN E 29 - 804
- die belgische Norm NBN D 51 - 003, Installationen für brennbare Gase, leichter als Luft, in Leitungsnetzen
- die Normen zu Elektrogeräten:
  - NBN C 73-335-30
  - NBN C 73-335-35
  - NBN 18-300
  - NBN 92-101 ... usw.
- die ARAB-Vorschriften

Die Installation muß fachgerecht und vorschriftsmäßig durchgeführt werden. Bei der Erstinbetriebnahme ist die Anlage gas- und wasserseitig auf Dichtheit zu überprüfen.
Ein Seitenabstand des Gerätes von Bauteilen aus brennbaren Baustoffen bzw. mit brennbaren Bestandteilen ist nicht erforderlich, da bei Nennwärmeleistung des Gerätes hier eine niedrigere Temperatur auftritt als die zulässige Temperatur von 85°C.

Fig. I.1: Remarques préalables

Afb. I.1: Opmerkingen

Abb. I.1: Vorbemerkungen



Remarques préalables

L'installation et la première mise en service doivent être effectuées uniquement par un installateur agréé également responsable du respect des prescriptions, des règles et des directives en vigueur.

N'ajoutez pas d'antigel à l'eau de chauffage!
L'ajout d'antigel à l'eau de chauffage peut affecter les joints et ainsi provoquer l'apparition de bruits en mode chauffage. Dans ce cas, Vaillant se dégage de toute responsabilité (y compris pour les dommages éventuels). Veuillez informer l'utilisateur sur ce qu'il doit faire pour protéger l'appareil du gel.

Rincez soigneusement l'installation de chauffage avant de raccorder l'appareil!
Vous enlèverez ainsi les résidus tels que les perles de soudage, la calamine, le chanvre, le lut, la rouille, la saleté, etc. des tuyaux. Sinon, ces matières peuvent se déposer dans l'appareil et provoquer des dysfonctionnements.

Opmerkingen

De plaatsing, installatie en eerste ingebruikname van de Vaillant gaswandketel ATMOmax PRO mag enkel uitgevoerd worden door een erkend installateur die, onder zijn verantwoordelijkheid de bestaande normen en de installatievoorschriften naleeft.

Aan het cv-water geen antivriesmiddelen toevoegen!
Door het toevoegen van een antivriesmiddel aan de verwarmingsinstallatie kunnen er zich ondichtheidsproblemen voordoen aan dichtingen en kunnen er geluiden ontstaan tijdens de werking van de centrale verwarming. Hiervoor kan Vaillant geen verantwoordelijkheid dragen (inclusief de mogelijke ontstaande schade). Informeer de gebruiker over de handelwijze ten aanzien van vorstbeveiliging.

Spoel de cv-installatie zorgvuldig vooraleer de gaswandketel aan te sluiten!
Hierdoor verwijdert u resten zoals lasparels, hamerslagen, kemp, vet, roest, allerlei onreinheden e.d. uit de leidingen. Zoniet kunnen deze onreinheden zich in de gaswandketel afzetten en tot storingen leiden.

Vorbemerkungen

Die Installation und die Erstinbetriebnahme darf nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt werden, der auch für die Beachtung der geltenden Vorschriften, Regeln und Richtlinien verantwortlich ist.

Reichern Sie das Heizungswasser nicht mit Frostschutzmitteln an!
Bei Anreicherung des Heizungswassers mit Frostschutzmittel können Veränderungen an Dichtungen auftreten und es kann zu Geräuschen im Heizbetrieb kommen. Dafür kann Vaillant keine Verantwortung übernehmen (einschließlich etwaiger Folgeschäden). Bitte informieren Sie den Benutzer über die Verhaltensweisen zum Frostschutz.

Spülen Sie die Heizungsanlage vor dem Anschluß des Gerätes sorgfältig durch!
Damit entfernen Sie Rückstände wie Schweißperlen, Zunder, Hanf, Kitt, Rost, groben Schmutz u. ä. aus den Rohrleitungen. Andernfalls können sich diese Stoffe im Gerät ablagern und zu Störungen führen.

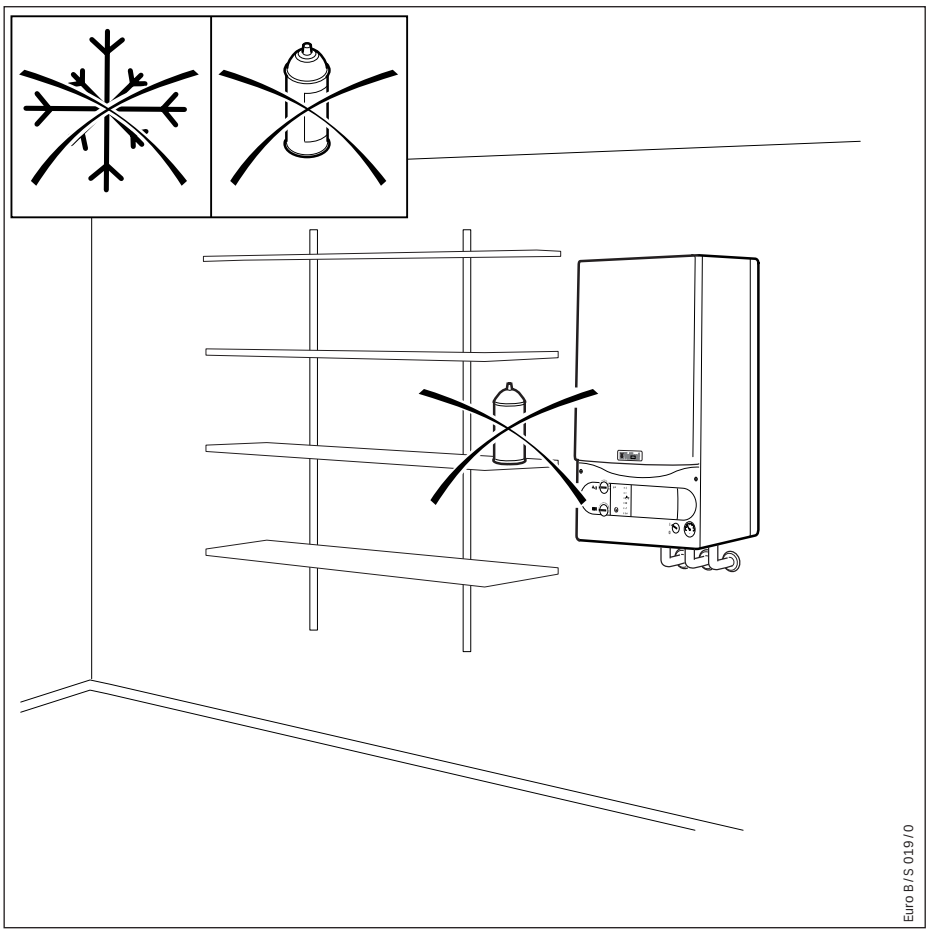
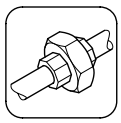


Fig. I.2: Lieu d'installation

Afb. I.2: Opstellingsplaats

Abb. I.2: Aufstellungsort



Lieu d'installation

Lors du choix du lieu d'installation, respectez les consignes de sécurité suivantes:

N'installez pas l'appareil dans des locaux exposés au gel!

Il n'est pas nécessaire de respecter une certaine distance entre l'appareil et les éléments en matériaux combustibles car l'appareil n'atteint pas une température supérieure à 85 °C à la puissance calorifique nominale.

N'installez pas l'appareil dans des pièces exposées à des vapeurs ou à des poussières agressives!
L'air de combustion de l'appareil ne doit pas contenir de produits contenant par exemple des vapeurs au fluor, au chlore, à la soude, etc. (provenant par exemple de vapeurs de vaporisateurs, de solvants ou de produits de nettoyage, de peinture, de colles ou d'essence). Lors du fonctionnement de l'appareil, ces produits peuvent être à l'origine de corrosion dans l'appareil et dans l'installation d'évacuation des gaz de fumés.
Ces produits ne doivent par conséquent pas être entreposés dans la pièce dans laquelle l'appareil est installé. Dans le domaine professionnel (par exemple salons de coiffure, ateliers de peinture ou de menuiserie, etc.), une pièce séparée doit être utilisée afin de garantir une alimentation en air de combustion exempte des produits mentionnés ci-dessus sur le plan technique.

Opstellingsplaats

Gelieve bij de keuze van de opstellingsplaats rekening te houden met de volgende veiligheidsinstructies:

Plaats de wandketel uitsluitend in een vorstvrije ruimte!

De gaswandketel dient niet beschermd te worden t.o.v. een onontvlambare muur of schutsel daar de oppervlaktetemperatuur niet hoger oploopt dan 85 °C.

Installeer de wandketel niet in ruimtes met agressieve dampen of veel stof!
De lucht nodig voor de verbranding moet vrij zijn van chemische stoffen zoals: fluor, chloor, zwavel (bv.: kapsalon). Sprays, oplos- en reinigingsmiddelen, verven, lijmen, enz... bevatten substanties, die bij de werking van de gasketel, het corrosieproces doen versnellen zowel in de ketel als in de schoorsteen.
Bij beroepsmatig gebruik (b.v. kapsalons, lak- of timmerfabrieken, reinigingsbedrijven e.d.) moet een aparte opstellingsruimte worden voorzien om een verbrandingsluchttoevoer te garanderen die technisch vrij is van bovengenoemde stoffen.

Aufstellungsort

Bitte beachten Sie bei der Wahl des Aufstellungsortes folgende Sicherheitshinweise:

Installieren Sie das Gerät nicht in frostgefährdeten Räumen!

Ein Abstand des Gerätes von Bauteilen aus brennbaren Bestandteilen ist nicht erforderlich, da bei Nennwärmeleistung des Gerätes keine höhere Temperatur auftritt als die zulässige Temperatur von 85 °C.

Installieren Sie das Gerät nicht in Räumen mit aggressiven Dämpfen oder Stäuben!
Die Verbrennungsluft des Gerätes muß frei von Stoffen sein, die z. B. Dämpfe mit Fluor, Chlor, Schwefel u. ä. enthalten (z. B. aus den Dämpfen von Sprays, Lösungs- oder Reinigungsmitteln, Farben, Klebstoffe oder Benzin). Diese Stoffe können bei Betrieb des Gerätes zu Korrosionsbildung im Gerät selbst und in der Abgasanlage führen.
Deshalb dürfen solche Stoffe nicht im Aufstellraum gelagert werden.
Im gewerblichen Bereich (z. B. Friseursalons, Lackier- oder Schreinerwerkstätten, Reinigungsbetriebe u. ä.) ist ein separater Aufstellungsraum zu nutzen, um eine Verbrennungsluftzufuhr zu gewährleisten, die technisch frei von o. g. Stoffen ist.

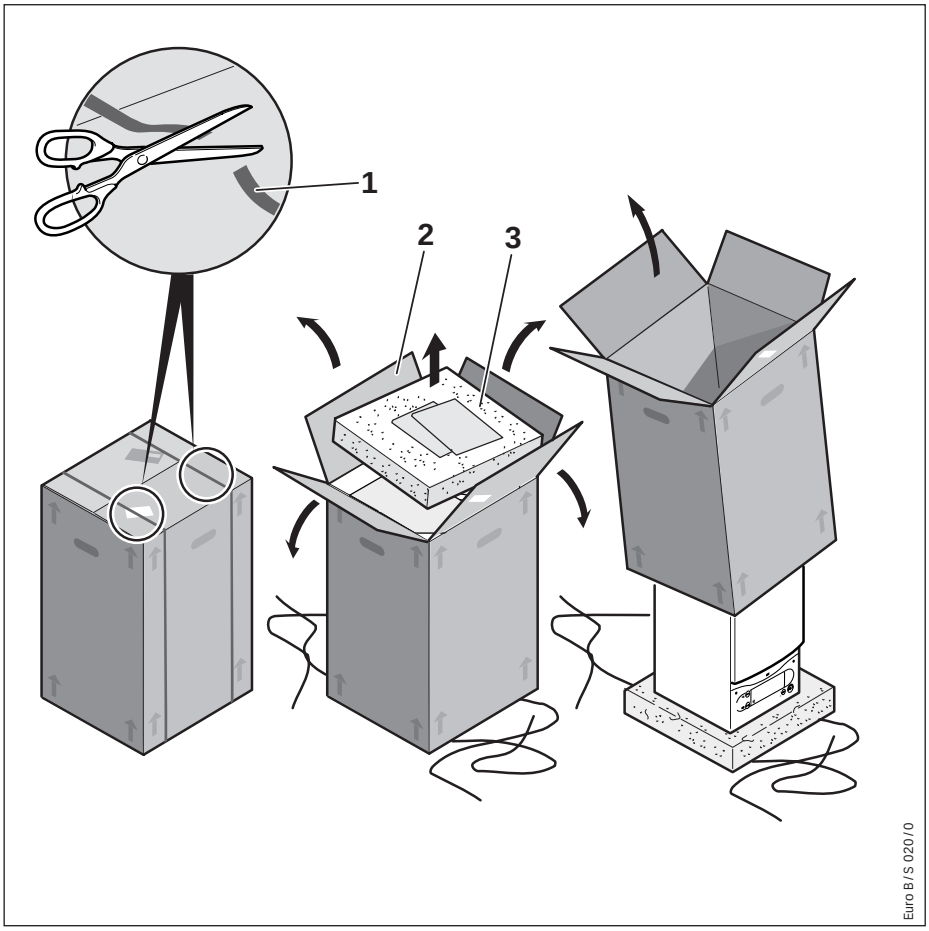
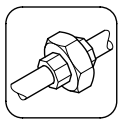


Fig. I.3: Déballage de l'appareil

Afb. I.3: De wandketel uitpakken

Abb. I.3: Gerät auspacken



Déballage de l'appareil

L'appareil est livré emballé dans un carton.
Veillez à ce que les flèches figurant sur le carton soient tournées vers le haut.

- Coupez les deux bandes de serrage (**1**).
- Ouvrez le carton (**2**) et sortez le coussin avec les accessoires (**3**).
- Enlevez le carton de l'appareil en le tirant vers le haut.
- Vérifiez le contenu de la livraison (page 24).

N'enlevez pas encore l'appareil du coussin inférieur!

Wandketel uitpakken

De gaswandketel wordt verpakt en geleverd in een kartonnen doos.
Gelieve ervoor op te letten dat de pijlen op de verpakkingen naar boven wijzen.

- Knip de beide spanbanden (**1**) door.
- Open de kartonnen doos (**2**) en verwijder de beschermingsisolatie samen met de accessoires (**3**).
- Verwijder de kartonnen doos door ze over de wandketel te tillen.
- Controleer de omvang van de levering (pagina 24).

De gaswanketel nog niet uit zijn onderste beschermisolatie nemen !

Gerät auspacken

Das Gerät wird im Karton verpackt geliefert.
Bitte achten Sie darauf, daß die Pfeile auf dem Karton nach oben zeigen.

- Trennen Sie die beiden Spannbänder (**1**) durch.
- Öffnen Sie den Pappkarton (**2**) und nehmen Sie das Kopfpolster mit dem Zubehör (**3**) heraus.
- Ziehen Sie den Pappkarton nach oben vom Gerät ab.
- Überprüfen Sie den Lieferumfang (Seite 24).

Nehmen Sie das Gerät noch nicht aus dem Fußpolster!

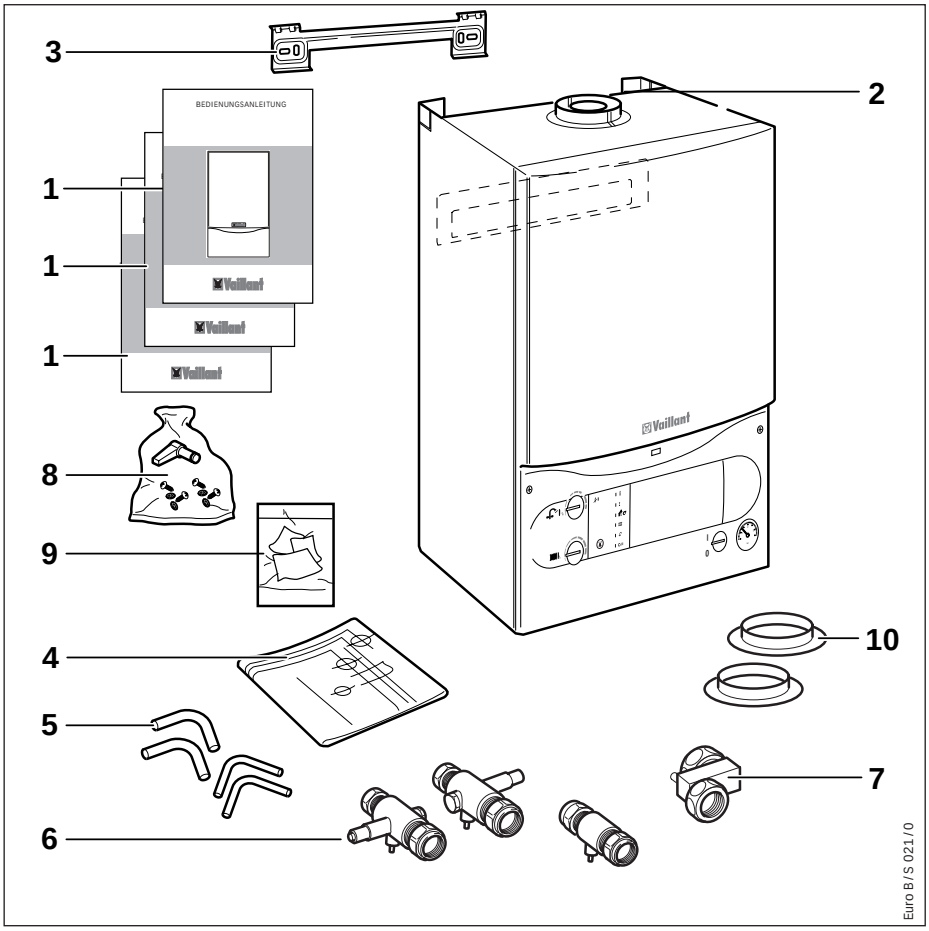


Fig. I.4: Contenu de la livraison

Afb. I.4: Omvang van de levering

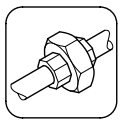
Abb. I.4: Lieferumfang

Tableau I.1 : Contenu de la livraison

Tabel I.1: omvang van de levering

Tabelle I.1: Lieferumfang

Position Positie Position	Nombre Aantal Anzahl	Nom Benaming Benennung
1	2	Notices d'installation, d'utilisation et systéme d'évacuation Bedieningsvoorschriften, installatievoorschriften Installation-, Bedienungs- und Montageanleitung
2	1	Appareil / Gaswandketel / Gerät
3	1	Support de suspension / Bevestigingsbeugel / Aufhängebügel
4	1	Gabarit de montage / Montagesjabloon / Montageschablone
5	4	Pièces de raccordement / Aansluitstukken / Anschlußstücke
6	3	Robinets d'entretien (aller et retour), robinet de gaz Afsluitkranen (vertrek- en retour verwarming), gaskraan Wartungshähne (Vor- und Rücklauf), Gashahn
7	1	Vanne d'arrivée de l'eau froide / Aansluitstuk voor koudwater / Kaltwassereinlaufventil
8	1	Sachet contenant du petit matériel (robinet d'amorçage, chevilles, vis, joints) Klein materiaal (pluggen, schroeven, dichtingen) Beutel mit Kleinmaterial (Füllhahn, Dübel, Schrauben, Dichtungen)
9	2	Pochette contenant d'autres papiers sur l'appareil Plastik zakje met documenten Tüte mit weiteren Gerätepapieren
10	2	Bague de réduction pour le systéme d'évacuation Installatievoorschriften VGA / VLT-systeem Abgasblende



Contenu de la livraison

☞ **Vérifiez l'intégralité et l'intégrité du contenu de la livraison!**

☞ Ne font pas partie de la livraison:
1. clapet frontal,,
2. fond

Ces éléments sont disponibles en option auprès de Vaillant!

Omvang van de levering

☞ **Controleer of de levering volledig en onbeschadigd is.**

☞ Tot de omvang van de levering behoren niet:
1. frontpaneel,
2. onderste afdekplaat

Deze constructieonderdelen zijn verkrijgbaar als toebehoren van Vaillant!

Lieferumfang

☞ **Prüfen Sie den Lieferumfang auf Vollständigkeit und Unversehrtheit!**

☞ Nicht im Lieferumfang enthalten sind
1. Frontklappe,
2. Untere Abdeckplatte

Diese Bauteile sind als Zubehör von Vaillant erhältlich!

☞ Le VUW BE 242-3 est équipé en usine d'un vase d'expansion de 6 l.

Veuillez vérifier avant le montage de l'appareil si ce volume suffit.

Dans le cas contraire, un vase d'expansion de 10 l peut être monté dans l'appareil ou un vase d'expansion supplémentaire doit être installé par le client.

CONSEIL!

Les vases d'expansion de 10 l sont en vente chez Vaillant.

☞ De VUW BE 242-3 is vanuit de fabriek uitgerust met een expansievat van 6 l.

Controleer voor de montage van de gaswanketel of dit volume toereikend is.

Indien niet, kan een 10 l expansievat worden ingebouwd in de VUW 240-3 of er moet op de plaats van installatie een bijkomend expansievat geïnstalleerd worden.

TIP!

Een 10 l expansievat is verkrijgbaar bij Vaillant.

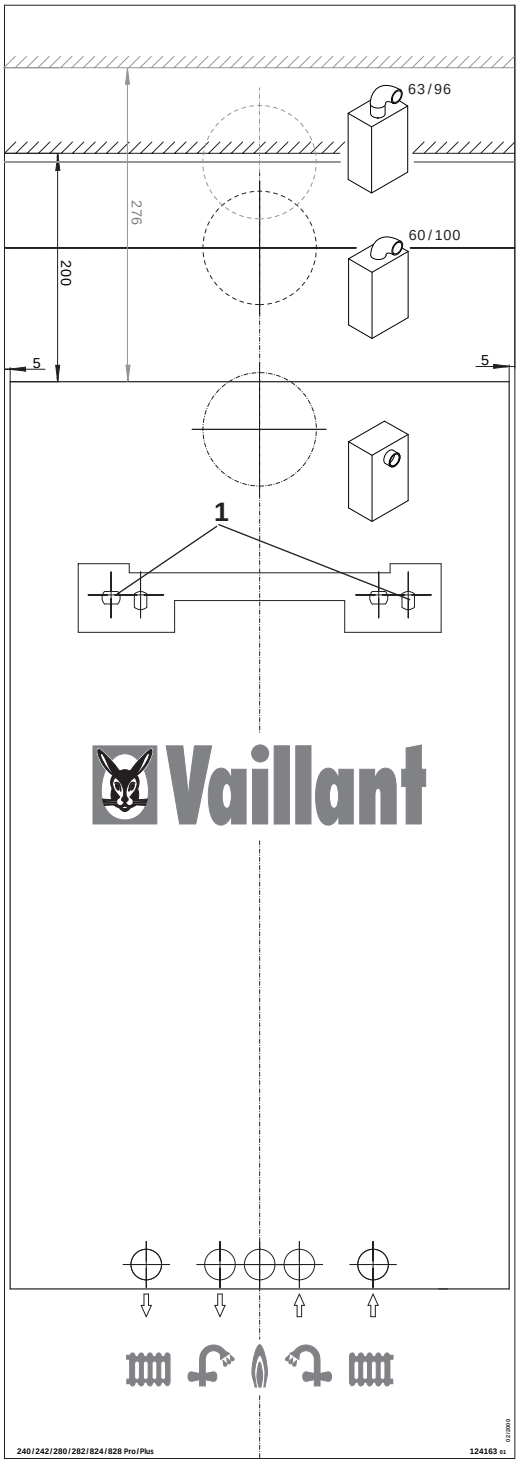
☞ Der VUW BE 242-3 ist werkseitig mit einem Ausdehnungsgefäß von 6 l ausgestattet.

Bitte prüfen Sie vor der Montage des Gerätes, ob dieses Volumen ausreicht.

Ist das nicht der Fall, kann ein 10 l-Ausdehnungsgefäß in das Gerät eingebaut werden oder es muß bauseits ein zusätzliches Ausdehnungsgefäß installiert werden.

TIP!

Ein 10 l-Ausdehnungsgefäß können Sie von Vaillant beziehen.

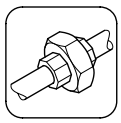


Euro B/S Schablone GB 01

Fig. I.5: Gabarit de montage

Afb. I.5: Montagesjabloon

Abb. I.5: Montageschablone



Gabarit de montage

L'appareil doit uniquement être installé sur un mur fixe et fermé.
Veillez à ce que la capacité portante de toutes les pièces de fixation soit suffisante !
Tenez alors également compte de la qualité du mur !

- Définissez l'emplacement de montage du conduit d'évacuation de chemninée et marquez-le.
- Tenez alors compte de tous les espaces de montage nécessaires et des dimensions de raccordement (pages 28 - 31).
- Appliquez le gabarit de montage au mur.
- Percez deux trous (**1**) pour suspendre l'appareil.
- Marquez l'emplacement des raccordements au mur.

Montagesjabloon

De gaswandketel dient op een volledig effen en loodrechte wand gemonteerd te worden.
Controleer de draagkracht van alle bevestigingsdelen!

- Bepaal de plaats van de gaswandketel t.o.v. de rookgasaansluiting en de bevestigingsgaten markeren.
- Houd daarbij rekening met de afmetingen van de wandketel en de aansluitingsdiameters (pagina 28 - 31).
- Breng de montagesjabloon aan tegen de wand.
- Boor de twee bevestigingsgaten (**1**) voor de bevestigingsbeugel te monteren.
- Markeer op de wand de positie van alle aansluitingen.

Montageschablone

Das Gerät darf nur auf einer festen, geschlossenen Wandfläche installiert werden.
Achten Sie auf die ausreichende Tragfähigkeit aller Befestigungsteile!
Berücksichtigen Sie dabei auch die Wandbeschaffenheit!

- Legen Sie den Einbauort der Luft-/Abgasführung fest und markieren Sie diese Stelle.
- Berücksichtigen Sie dabei alle erforderlichen Montagefreiräume und die Anschlußabmessungen (Seiten 28 - 31).
- Bringen Sie die Montageschablone an der Wand an.
- Bohren Sie zwei Bohrlöcher (**1**) für die Geräteaufhängung.
- Zeichnen Sie die Lage der Anschlüsse an der Wand an.

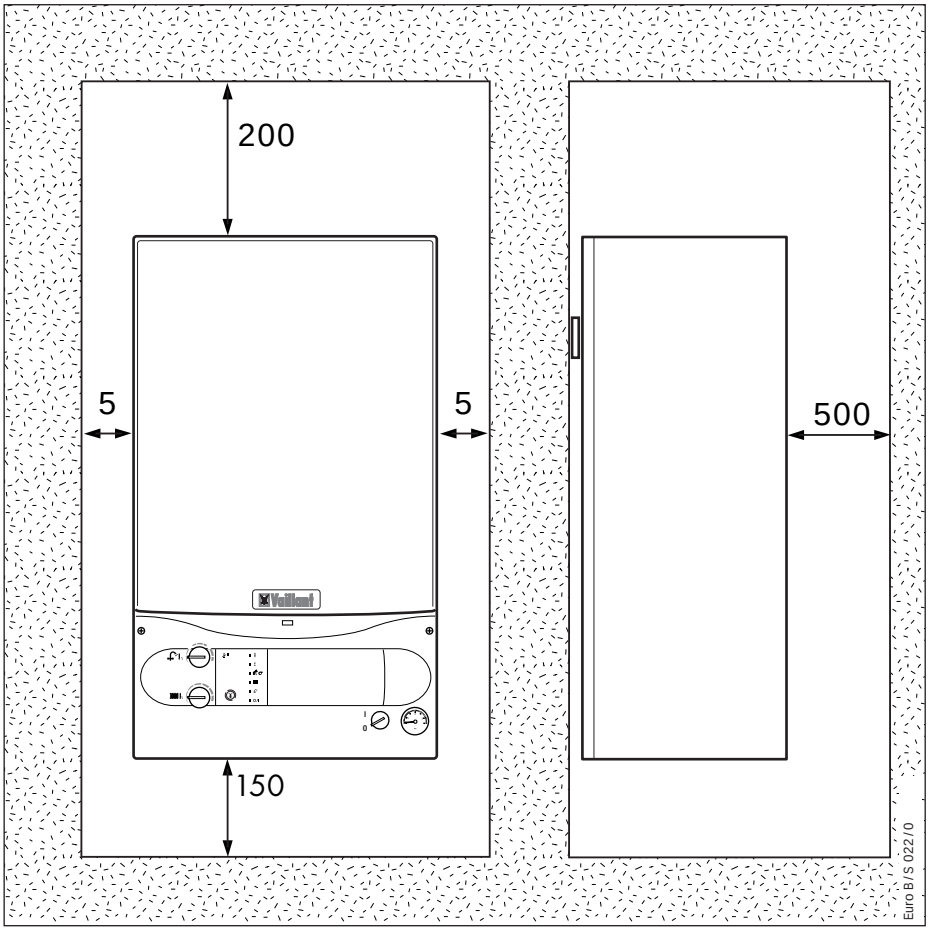


Fig. I.6: Espaces de montage nécessaires

Afb. I.6: Vereiste vrije montageruimte

Abb. I.6: Erforderliche Montagefreiräume

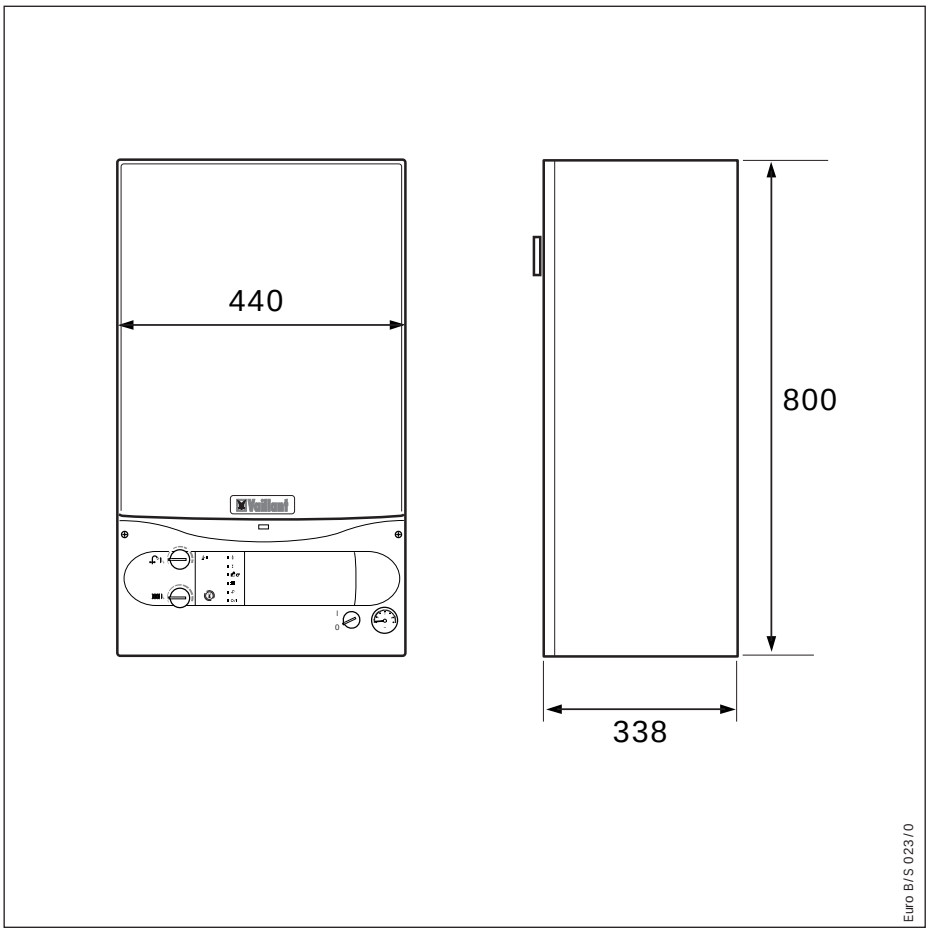
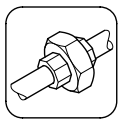


Fig. I.7: Dimensions de l'appareil

Afb. I.7: Afmetingen van de gaswandketel

Abb. I.7: Geräteabmessungen



Espaces de montage nécessaires

Les espaces de montage suivants sont nécessaires tant pour la suspension de l'appareil que pour l'exécution de travaux d'inspection et d'entretien ultérieurs:

- 150 mm sur la face inférieure
- 5 mm de chaque côté
- 200 mm sur la face supérieure
- 500 mm sur la face frontale

Vereiste vrije montageruimte

Zowel voor de montage van de gaswandketel als voor de uitvoering van eventuele herstellings- en/of onderhoudswerkzaamheden dienen de volgende afmetingen gerespecteerd te worden:

- 150 mm aan de onderzijde
- 5 mm aan elke zijkant
- 200 mm aan de bovenzijde
- 500 mm aan de voorzijde

Erforderliche Montagefreiräume

Sowohl für die Aufhängung des Gerätes als auch für die Durchführung späterer Inspektions- und Wartungsarbeiten benötigen Sie folgende Montagefreiräume:

- 150 mm an der Unterseite
- 5 mm zu jeder Seite
- 200 mm an der Oberseite
- 500 mm an der Frontseite

Dimensions de l'appareil

Afmetingen van de gaswandketel

Geräteabmessungen

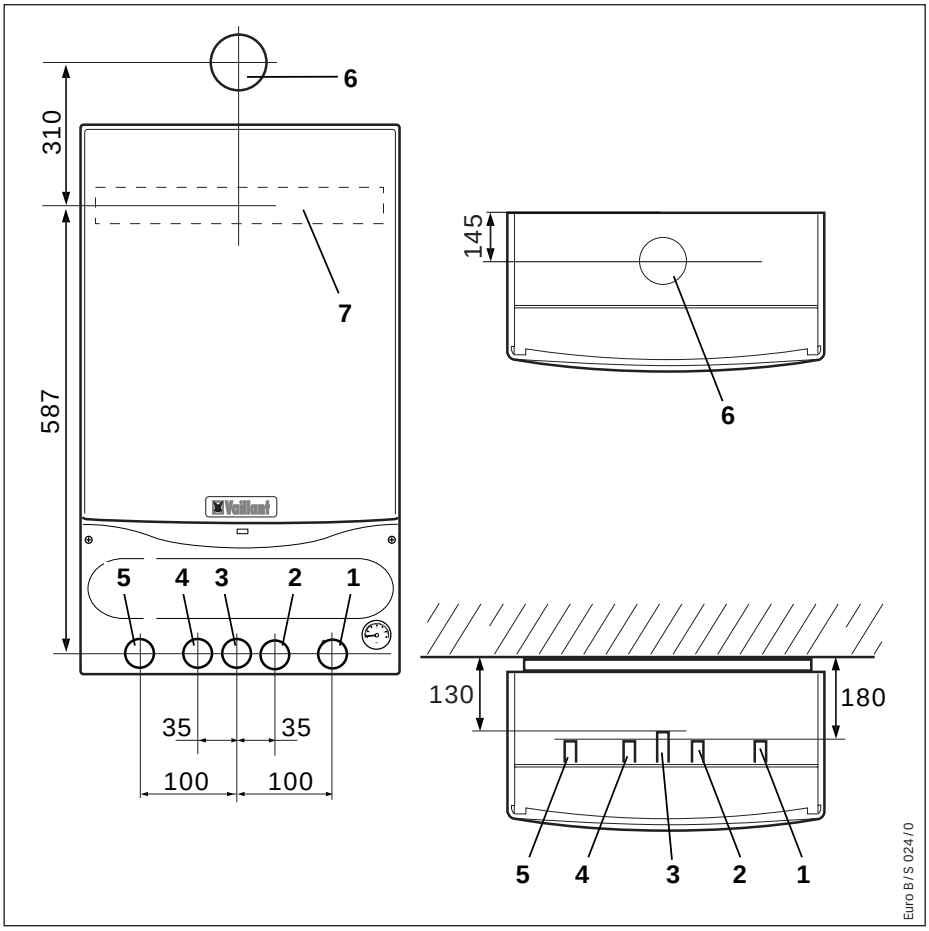


Fig. I.8: Dimensions de raccordement

Afb. I.8: Aansluitingen

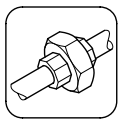
Abb. I.8: Anschlußabmessungen

	Diamètre Aansluitingsdiameter Durchmesser
Départ chauffage Vertrek verwarming Heizungs-Vorlauf	R 3/4
Eau chaude Warm water Warmwasser	R 1/2
Raccord de gaz Gasaansluiting Gasanschluß	Raccord à bicone 15 mm 15 mm biconekoppeling 15 mm Quetschverschraubung
Eau froide Koud water Kaltwasser	R 1/2
Retour chauffage Retour verwarming Heizungs-Rücklauf	R 3/4

Tableau I.2 : Diamètre des tuyaux et filetage

Tabel I.2: aansluitingsdiameter en schroefdraad

Tabelle I.2: Rohrdurchmesser und Gewinde



Dimensions de raccordement

Légende:

1 Retour chauffage
2 Raccord d'eau froide
3 Raccord du gaz
4 Raccord d'eau chaude
5 Départ chauffage
6 Raccord du conduit d'amenée d'air/d'évacuation gaz fumées
7 Support de suspension

Aansluitingen

Legende:

1 retour verwarming
2 koudwateraansluiting
3 gasaansluiting
4 warmwateraansluiting
5 vertrek verwarming
6 VGA/VLT-aansluiting
7 montagebeugel

Anschlußabmessungen

Legende:

1 Heizungs-Rücklauf
2 Kaltwasseranschluß
3 Gasanschluß
4 Warmwasseranschluß
5 Heizungs-Vorlauf
6 Anschluß für Luft-/Abgasführung
7 Aufhängebügel

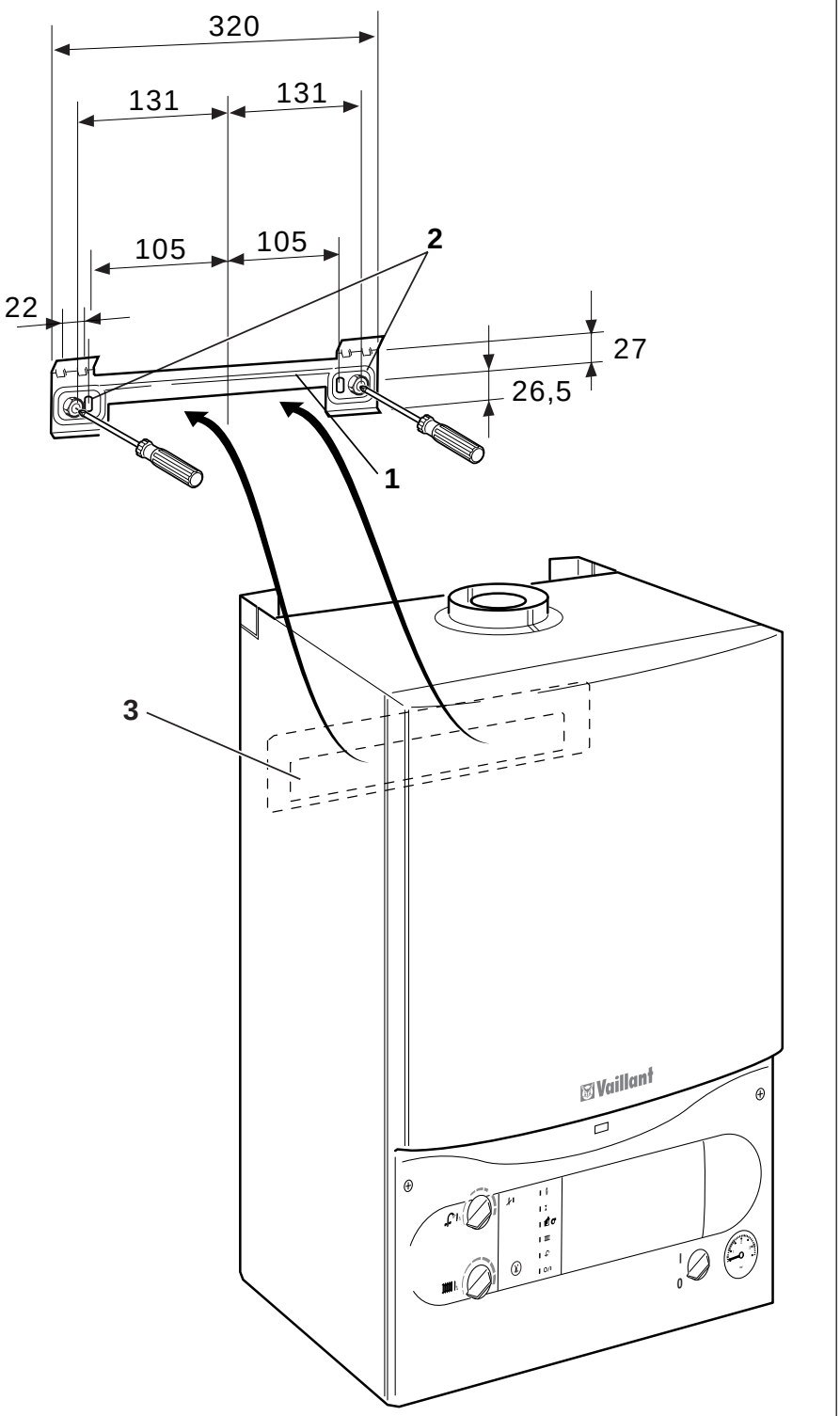
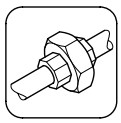


Fig. I.9: Suspension de l'appareil

Afb. I.9: Wandketel monteren

Abb. I.9: Gerät aufhängen



Suspension de l'appareil

- Déterminez l'emplacement de montage sur le mur en tenant compte des dimensions de l'appareil, des dimensions de raccordement et des espaces de montage nécessaires (pages 28 - 31).
- A l'aide des vis (**2**), fixez le support de suspension (**1**) au mur et orientez-le.
- Suspendez l'appareil sur le support de suspension (**1**) par son arc (**3**).

Wandketel monteren

- Bepaal de montageplaats aan de wand en hou hierbij rekening met de afmetingen van de gaswandketel, de aansluitingsdiameters en de vereiste vrije montageruimtes (pagina 28 - 31).
- Bevestig de montagebeugel (**1**) met behulp van de meegeleverde schroeven (**2**) tegen de wand en lijn de montagebeugel (**1**) uit.
- Haak de gaswandketel met zijn bevestigingsbeugel (**3**) in de montagebeugel (**1**).

Gerät aufhängen

- Bestimmen Sie den Montageort an der Wand unter Berücksichtigung von Geräteabmessungen, Anschlußabmessungen und erforderlichen Montagefreiräumen (Seiten 28 - 31).
- Befestigen Sie den Aufhängebügel (**1**) mit den Schrauben (**2**) an der Wand und richten Sie den Aufhängebügel (**1**) aus.
- Hängen Sie das Gerät mit dem Gerätebügel (**3**) in den Aufhängebügel (**1**).

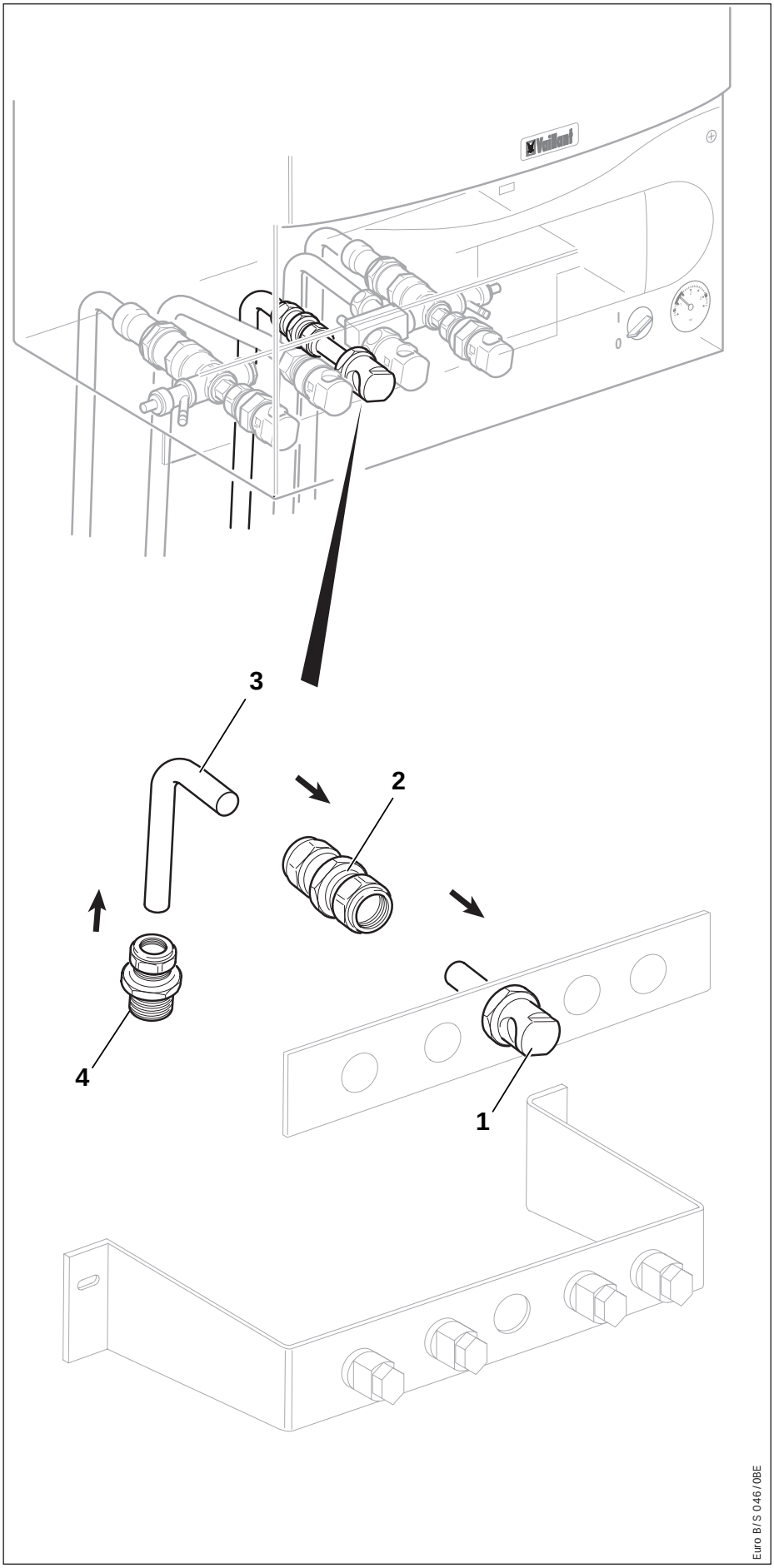
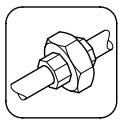


Fig. I.10: Montage du raccord de gaz

Afb. I.10: Gasaansluiting monteren

Abb. I.10: Gasanschluß montieren



Raccord de gaz

Veillez à ce que la conduite de gaz ne soit pas tendue lors du montage afin d'éviter toute fuite!

L'étanchéité du bloc de réglage du gaz doit uniquement être vérifiée à une pression maximale de 50 mbars!

- Raccorder le coude (**3**) à l'aide de la pièce intermédiaire (**2**) sur le raccord gaz (**1**) de la chaudière.
- Fixer la pièce (**4**) sur le coude.

Gasaansluiting

Let op een spanningsvrije montage van de gasleiding opdat er geen ondichtheden ontstaan!

Het gasblok mag op dichtheid worden gecontroleerd met een maximale druk van 50 mbar.

- Monteer het aansluitstuk (**3**) met behulp van de verbinding (**2**) aan de gasaansluiting (**1**) van de wandketel.
- Monteer het koppelstuk (**4**).

Gasanschluß

Achten Sie auf eine spannungsfreie Montage der Gasleitung, damit es nicht zu Undichtigkeiten kommt!

Der Gasregelblock darf nur mit einem maximalen Druck von 50 mbar auf Dichtigkeit geprüft werden!

- Montieren Sie das Anschlußstück (**3**) mit der Doppelquetsche (**2**) an den Gasanschluß des Gerätes (**1**).
- Montieren Sie die Verschraubung (**4**).

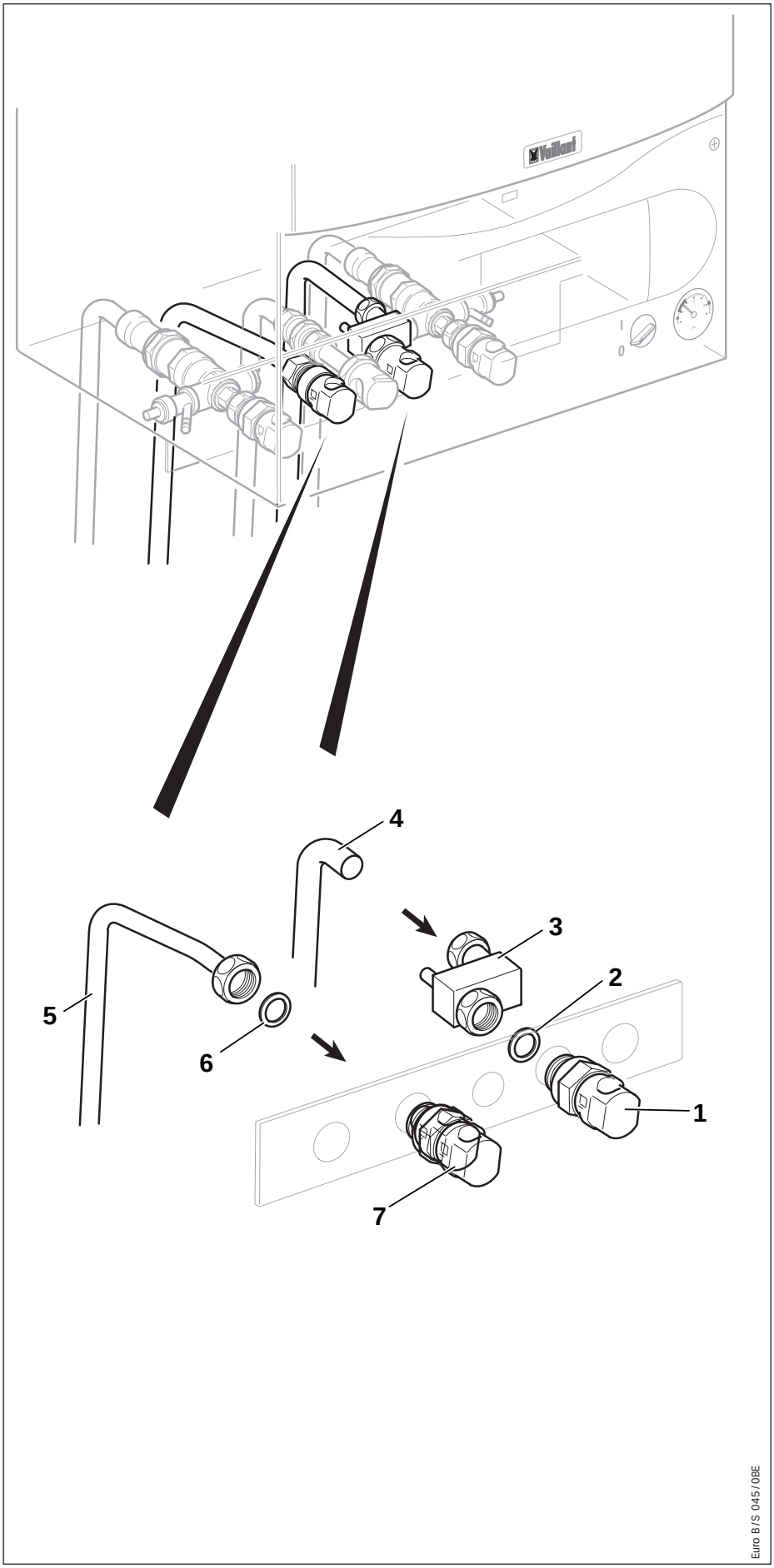
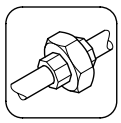


Fig. I.11: Montage des raccords d'eau froide et d'eau chaude

Afb. I.11: Koud- en warmwateraansluiting monteren

Abb. I.11: Kalt- und Warmwasseranschluß montieren



Raccord d'eau froide et d'eau chaude

Veillez à ce que les conduites de raccordement ne soient pas tendues lors du montage afin d'éviter toute fuite!

- Raccorder la vanne d'arrêt eau froide (**3**) avec le joint (**2**) sur le raccord eau froide (**1**) de la chaudière.
- Fixer le conduit (**4**).
- Raccorder le conduit d'eau chaude (**5**) à l'aide du raccord et joint (**6**) sur l'entrée eau chaude (**7**) de la chaudière.

Koud- en warmwateraansluiting

Let op een spanningsvrije montage van de aansluitleidingen opdat er geen ondichtheden ontstaan!

- Monteer de koudwaterkraan (**3**) met de dichting (**2**) op de koudwateraansluiting (**1**) van de wandketel.
- De leiding (**4**) monteren.
- Monteer de warmwaterleiding (**5**) met de schroefverbinding en de dichting (**6**) op de warmwateraansluiting (**7**) van de wandketel.

Kalt- und Warmwasseranschluß

Achten Sie auf eine spannungsfreie Montage der Anschlußleitungen, damit es nicht zu Undichtigkeiten kommt!

- Montieren Sie das Kaltwasser-einlaufventil (**3**) mit der Dichtung (**2**) an den Kaltwasseranschluß des Gerätes (**1**).
- Montieren Sie das Rohr (**4**).
- Montieren Sie das Warmwas-serrohr (**5**) mit der Quetschver-schraubung und der Dichtung (**6**) an den Warmwasseranschluß (**7**) des Gerätes.

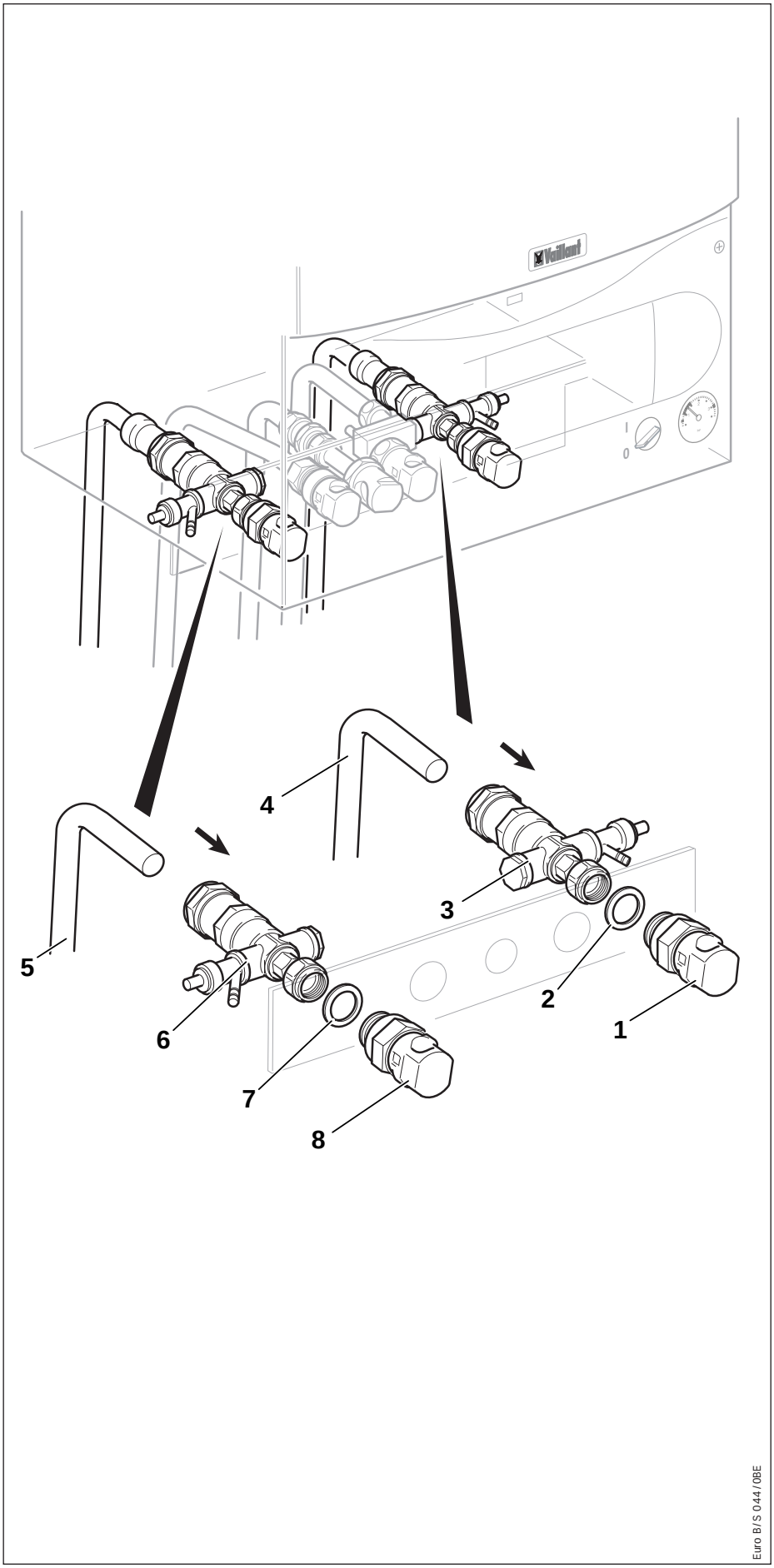
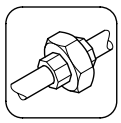


Fig. I.12: Montage du départ et du retour du chauffage

Afb. I.12: Monteren van de vertrek en retouraannsluiting verwarming

Abb. I.12: Heizungs-Vorlauf und Heizungs-Rücklauf montieren



Départ et retour chauffage

Veillez à ce que les conduites de raccordement ne soient pas tendues lors du montage afin d'éviter toute fuite!

Rincez soigneusement l'installation de chauffage avant de raccorder l'appareil ! Vous enlèverez ainsi les résidus tels que les perles de soudage, la calamine, le chanvre, le lut, la rouille, la saleté, etc. des tuyaux. Sinon, ces matières peuvent se déposer dans l'appareil et provoquer des dysfonctionnements.

- Raccorder la vanne d'arrêt (**3**) avec joint (**2**) sur le raccord retour (**1**) de la chaudière.
- Fixer le conduit du retour (**4**) à la vanne d'arrêt (**3**).
- Raccorder la vanne d'arrêt (**6**) avec joint (**7**) sur le raccord départ (**8**) de la chaudière.
- Fixer le conduit du départ (**5**) à la vanne d'arrêt (**6**).

Monteren van de vertrek en retouraannsluiting verwarming

Let op een spanningsvrije montage van de aansluitleidingen opdat er geen ondichtheden in de verwarmingsinstallatie ontstaan!

Spoel de verwarmingsinstallatie voor de installatie van het apparaat zorgvuldig door! Daarmee verwijdert u resten zoals lasparels, hamerslagen, hennep, kit, roest, grof vuil e.d. uit de buisleidingen. Anders kunnen deze stoffen zich in het apparaat afzetten en tot storingen leiden.

- Monteer de afsluitkraan (**3**) met de dichting (**2**) op de retouraansluiting (**1**) van de wandketel.
- Bevestig de retourleiding (**4**) op de afsluitkraan (**3**).
- Monteer de afsluitkraan (**6**) met de dichting (**7**) op de vertrekaansluiting (**8**) van de wandketel.
- Bevestig de vertrekleiding (**5**) op de afsluitkraan (**6**).

Heizungs-Vorlauf und Heizungs-Rücklauf

Achten Sie auf eine spannungsfreie Montage der Anschlußleitungen, damit es nicht zu Undichtigkeiten in der Heizungsanlage kommt!

Spülen Sie die Heizungs-anlage vor dem Anschluß des Gerätes sorgfältig durch! Damit entfernen Sie Rück-stände wie Schweißperlen, Zunder, Hanf, Kitt, Rost, groben Schmutz u. ä. aus den Rohrleitungen. Andernfalls können sich diese Stoffe im Gerät ablagern und zu Störungen führen.

- Montieren Sie den Wartungshahn (**3**) mit der Dichtung (**2**) an den Heizungs-Rücklauf des Gerätes (**1**).
- Montieren Sie das Rücklaufrohr (**4**) an den Wartungshahn (**3**).
- Montieren Sie den Wartungshahn (**6**) mit der Dichtung (**7**) an den Heizungs-Vorlauf des Gerätes (**8**).
- Montieren Sie das Vorlaufrohr (**5**) an den Wartungshahn (**6**).

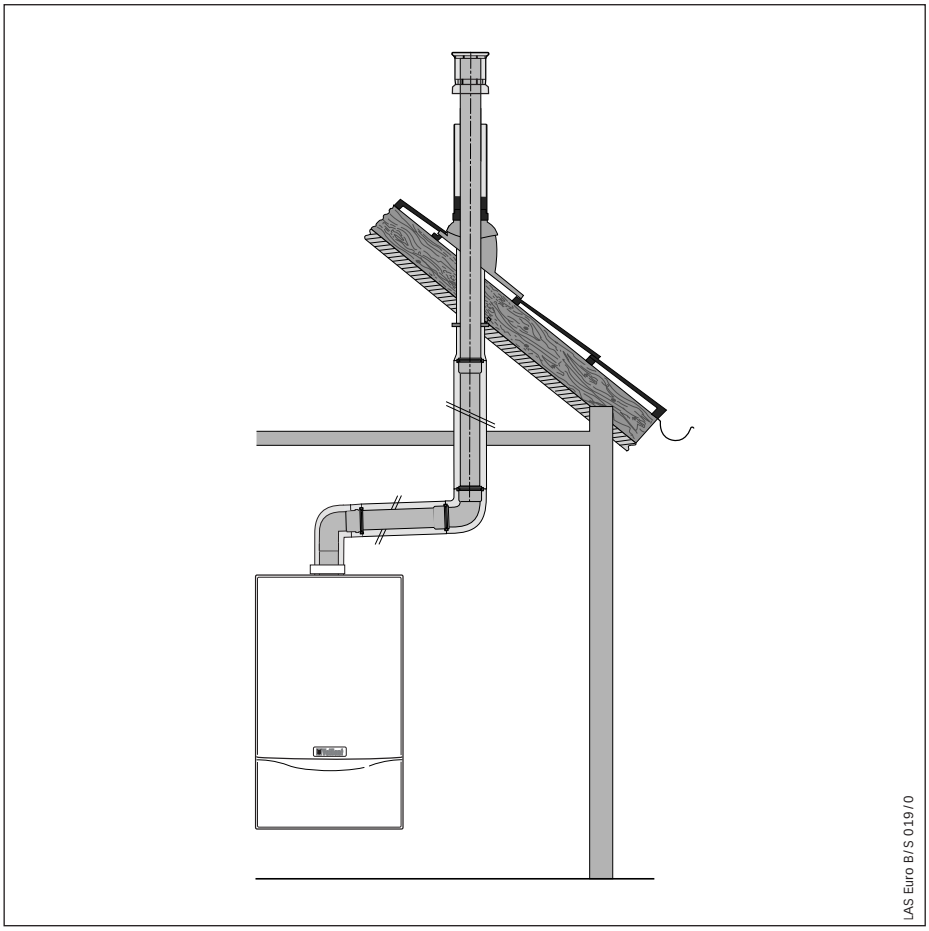


Fig. I.13a: Exemple 1

Afb. I.13a: Voorbeeld 1

Abb. I.13a: Beispiel 1

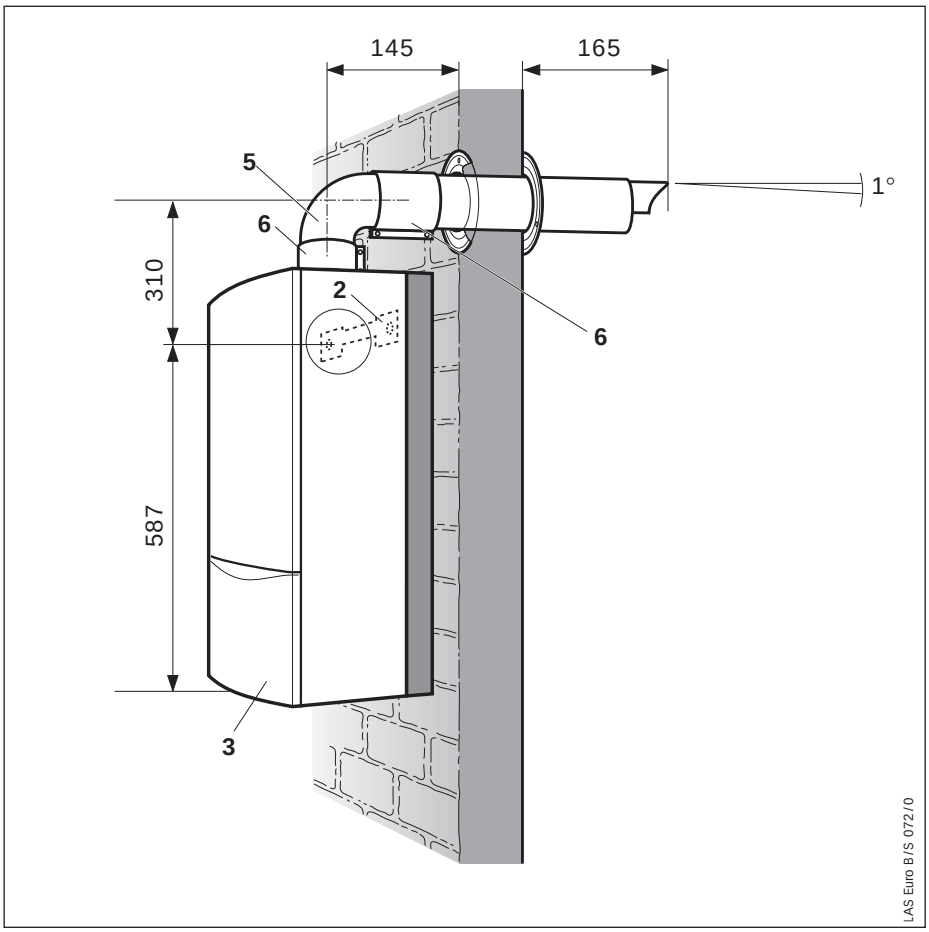
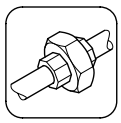


Fig. I.13b: Exemple 2

Afb. I.13b: Voorbeeld 2

Abb. I.13b: Beispiel 2



Conduit d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées

☞ L'appareil peut être utilisé avec divers systémes d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées. Le conduit d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées le mieux adapté à chaque cas est disponible en option (voir également les instructions de montage des accessoires de conduit d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées).

● Montez le conduit d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées à l'aide des instructions de montage fournies avec l'appareil.

VGA / VLT-systeem (Verbrandingsgasafvoer / Verbrandingsluchttoevoer)

☞ De gaswandketel kan werken met verschillende VGA / VLT-systemen. Voor elke situatie (horizontaal, verticaal, … enz.) is een geschikt verkrijgbaar als toebehoren (zie ook installatievoorschriften van VGA / VLT-systemen).

● Monteer het VGA / VLT-systeem volgens de meegeleverde installatievoorschriften.

Luft- / Abgasführung

☞ Das Gerät kann mit verschiedenen Luft- / Abgasführungen betrieben werden. Die für den individuellen Einbaufall am besten geeignete Luft- / Abgasführung ist als Zubehör erhältlich (siehe auch Montageanleitung des Luft- / Abgaszubehörs).

● Montieren Sie die Luft- / Abgasführung anhand der im Lieferumfang dieses Gerätes enthaltenen Montageanleitung.

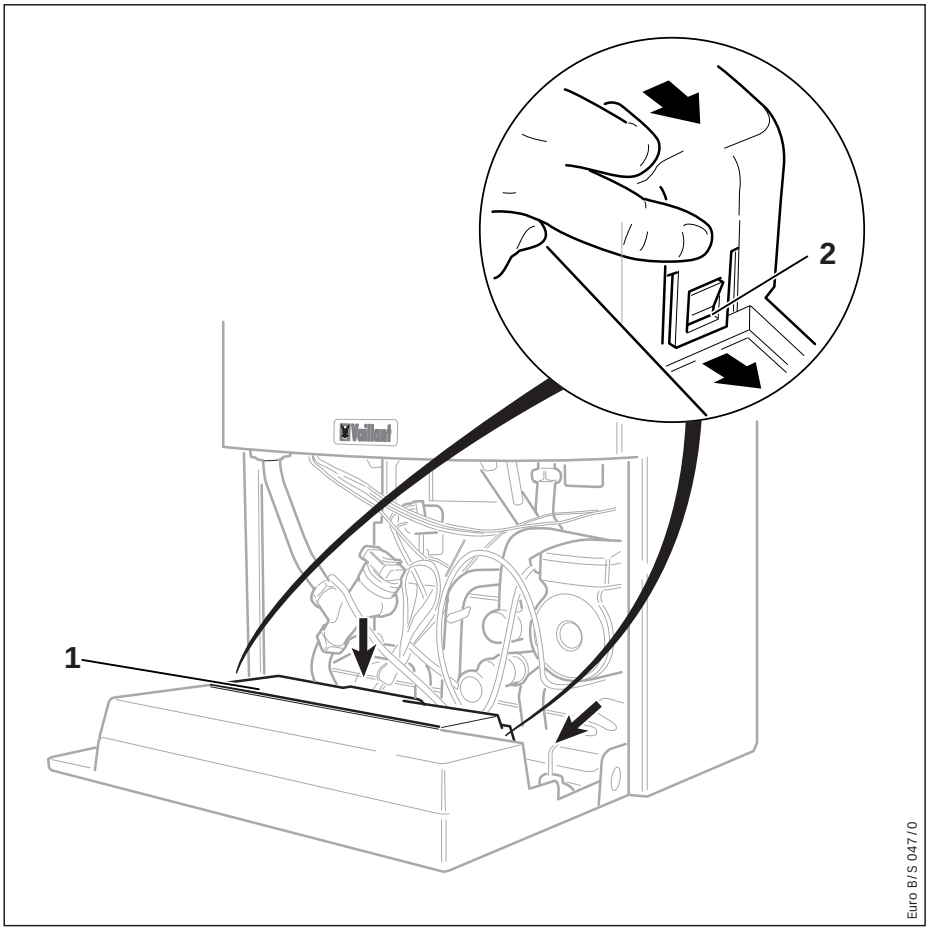


Fig. I.14: Ouverture du dos du tableau de commande

Afb. I.14: Achterwand van het bedieningsbord openen

Abb. I.14:Schaltkastenrückwand öffnen

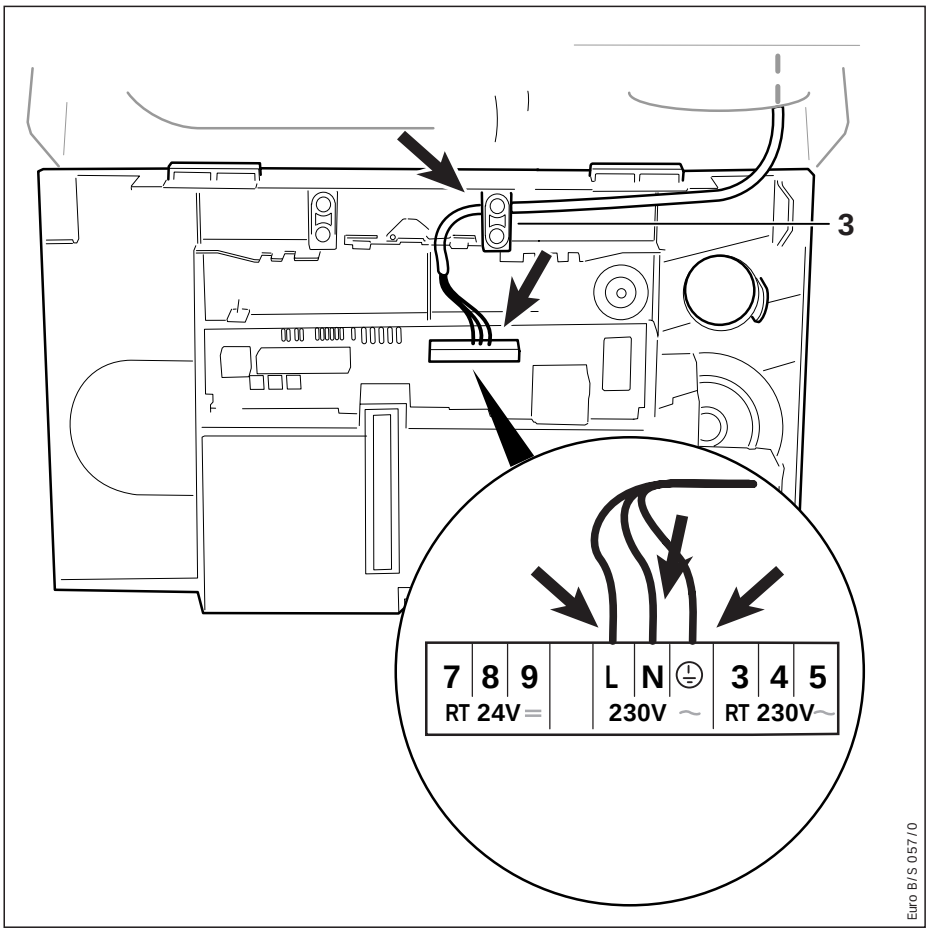
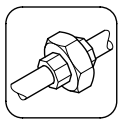


Fig. I.15: Câblage

Afb. I.15: Kabeldoorvoering

Abb. I.15:Kabelführung



Raccord électrique

Câblage

L'installation électrique doit uniquement être effectuée par un installateur agréé qui respect les normes en vigueur (AREI).

Tension électrique!
Danger de mort par électrocution sur les raccords sous tension. Coupez toujours l'alimentation électrique avant de procéder à l'installation.

Attention:
Ne reliez pas les bornes **7, 8, 9 au réseau!**
Risque de destruction du système électronique!

Elektrische aansluiting

Bedrading

De elektrische installatie mag uitsluitend worden uitgevoerd door een erkend vakman, die verantwoordelijk is voor de naleving van de bestaande AREI-voorschriften.

Elektrische spanning!
Gevaar voor elektrische schokken aan onderdelen onder spanning in de gaswandketel. Schakel altijd eerst de hoofdschakelaar uit. Pas nadien mag u de installatie uitvoeren.

Opgelet:
Aan de klemmen **7, 8, 9 geen netspanning aansluiten!**
Gevaar van onherstelbare beschadiging van de elektronica!

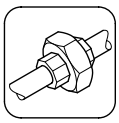
Elektroanschluß

Anschlußverdrahtung

Die Elektroinstallation darf nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt werden!

Elektrische Spannung!
Lebensgefahr durch Stromschlag an spannungsführenden Anschlüssen. Schalten Sie immer zuerst die Stromzufuhr ab. Erst im Anschluß daran dürfen Sie die Installation vornehmen.

Achtung:
An Klemmen **7, 8, 9 keine Netzspannung** anschließen!
Zerstörungsgefahr für Elektronik!



INSTALLATION
INSTALLATIE
INSTALLATION

Attention:

Même lorsque le commutateur principal est désactivé, les bornes de raccordement au réseau L et N sont sous tension continue!

Opgelet:

Op de aansluitklemmen L en N is er, ook bij uitgeschakelde hoofdschakelaar, onafgebroken spanning!

Achtung:

An den Netzanschluß-klemmen L und N liegt auch bei ausgeschaltetem Haupt-schalter Dauerspannung an!

L'appareil est prêt à être branché et doit être raccordé par un raccord fixe. Le système de câblage Vaillant vous permet de procéder rapidement et sans difficulté à l'installation électrique.

Lors du câblage, procédez comme suit:

- Rabattez le coffret électrique vers l'avant.
- Détachez le couvercle arrière du coffret électrique (**1**) aux emplacements (**2**) et démontez le couvercle arrière du coffret électrique.
- Coupez les lignes de raccordement (**3**) à env. 50 cm de la sortie murale et isolez les fils.
- Disposez les câbles de raccordement au réseau comme illustré fig. I.15.
- Reliez les câbles de raccordement au réseau N, L et la terre avec les raccords correspondants sur la platine (voir fig. I.16, page 46).

Notez que le raccordement au réseau doit se faire uniquement sur les contacts prévus à cet effet (N, L et terre). **Ne reliez pas l'appareil au réseau par le biais d'autres bornes !**

De wandketel is klaar om elektrisch en uitsluitend via een vaste verbinding aangesloten te worden. Het Vaillant bedradingssysteem maakt een snelle en probleemloze elektrische installatie mogelijk.

Ga bij de elektrische aansluiting als volgt te werk:

- Het bedieningsbord naar voren openklappen.
- Het deksel van het bedieningsbord (**1**) op de plaatsen (**2**) losmaken en verwijderen.
- De elektrische voedingskabel door de kabeldoorvoer (**3**) brengen.
- Leg de voedingskabel zoals getoond in afb. I.15.
- Sluit de elektrische draden N, L en aarding aan op de aansluitklemmen van de print (zie afb. I.16, pagina 46).

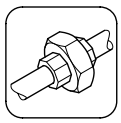
Houd er rekening mee dat de voedingskabel alleen mag worden aangesloten aan de daartoe voorziene contacten (N, L en aarding).
Sluit geen netvoeding aan op andere klemmen!

Das Gerät ist anschlußfertig verdrahtet und muß über einen festen Anschluß angeschlossen werden. Das Vaillant Verdrahtungssystem ermöglicht Ihnen eine schnelle und problemlose Elektroinstallation.

Gehen Sie bei der Anschluß-verdrahtung wie folgt vor:

- Klappen Sie den Schaltkasten nach vorn.
- Clipsen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens (**1**) an den Stellen (**2**) aus und nehmen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens ab.
- Schneiden Sie die Anschluß-leitungen (**3**) auf ca. 50 cm ab Wandauslaß ab und isolieren Sie die Adern ab.
- Verlegen Sie die Netzanschluß-kabel wie in Abbildung I. 15 gezeigt.
- Verbinden Sie die Netzan-schlußkabel N, L und Erde mit den entsprechenden Anschlüssen auf der Platine (siehe Abb. I.16, Seite 46).

Beachten Sie, daß die Netzzuleitung nur an den dafür vorgesehenen Kontakten (N, L und Erde) vorgenommen werden darf. **Nehmen Sie keine Netzeinspeisung an anderen Klemmen vor!**



- Si nécessaire, raccorder les accessoires illustrés fig. I.16, page 46 de la même manière.
- Réinstallez le couvercle arrière du coffret électrique et enfoncez-le jusqu'à ce qu'il s'enclenche de manière audible.
- Rabattez le coffret électrique et bloquez-le en tournant les deux vis de fermetures de 90° vers la droite.

☞ **Remarque!**
Si vous n'utilisez pas de thermostat dans la pièce, prévoyez un pont entre les bornes 3 et 4 s'il n'y en a pas. Si vous raccordez un accessoire, enlevez le pont disponible.
Notez également que lors du raccordement d'un thermostat d'applique pour un chauffage au sol, le pont doit être enlevé.
Lors du raccordement d'un réglage de la température en fonction du temps ou d'un réglage de la température à l'intérieur de la pièce (bornes de raccordement à réglage constant 7, 8, 9), un pont doit être utilisé entre les bornes 3 et 4.

- Indien nodig kunnen accessoires op dezelfde manier aangesloten worden (zoals weergegeven wordt op afb. I.16, pagina 46).
- Plaats het deksel van het bedieningsbord terug en aandrukken tot het hoorbaar in klikt.
- Breng het bedieningsbord omhoog en bevestig hem door de beide schroeven 90 º naar rechts te draaien.

☞ **Opgelet!**
Is er geen kamerthermostaat voorhanden, dient een brugje tussen de klem 3 en 4 voorzien te worden als deze niet voorhanden is. Worden er accessoires aangesloten, dient het overstemmende elektrische brugje verwijderd te worden.
Eveneens dient het overstemmende elektrische brugje verwijderd te worden bij het aansluiten van een aanlegthermostaat voor een vloerverwarming.
Bij het aansluiten van een weersafhankelijke regeling of een modulerende kamerthermostaat aan de klemmen 7,8 en 9, dient het brugje tussen de klemmen 3 en 4 behouden te blijven.

- Falls erforderlich, schließen Sie auf die gleiche Art und Weise die in Abb. I.16, Seite 46 aufgeführten Zubehöre an.
- Setzen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens wieder auf und drücken Sie ihn ein, bis er hörbar einrastet.
- Klappen Sie den Schaltkasten hoch und sichern Sie ihn durch Drehen der beiden Verschlüsse um 90° nach rechts.

☞ **Hinweis!**
Ist kein Raum-/Uhrenthermostat eingesetzt, Brücke zwischen Klemme 3 und 4 vorsehen, falls nicht vorhanden. Wird ein Zubehör angeschlossen, bitte eine vorhandene Brücke entfernen.
Bitte beachten Sie ebenso, daß bei Anschluß eines Anlegethermostats für eine Fußbodenheizung die Brücke entfernt wird.
Bei Anschluß einer witterungsgeführten Temperatur-Regelung oder Raumtemperatur-Regelung (Stetigregelung-Anschlußklemmen 7, 8, 9) muß eine Brücke zwischen Klemme 3 und 4 eingesetzt werden.

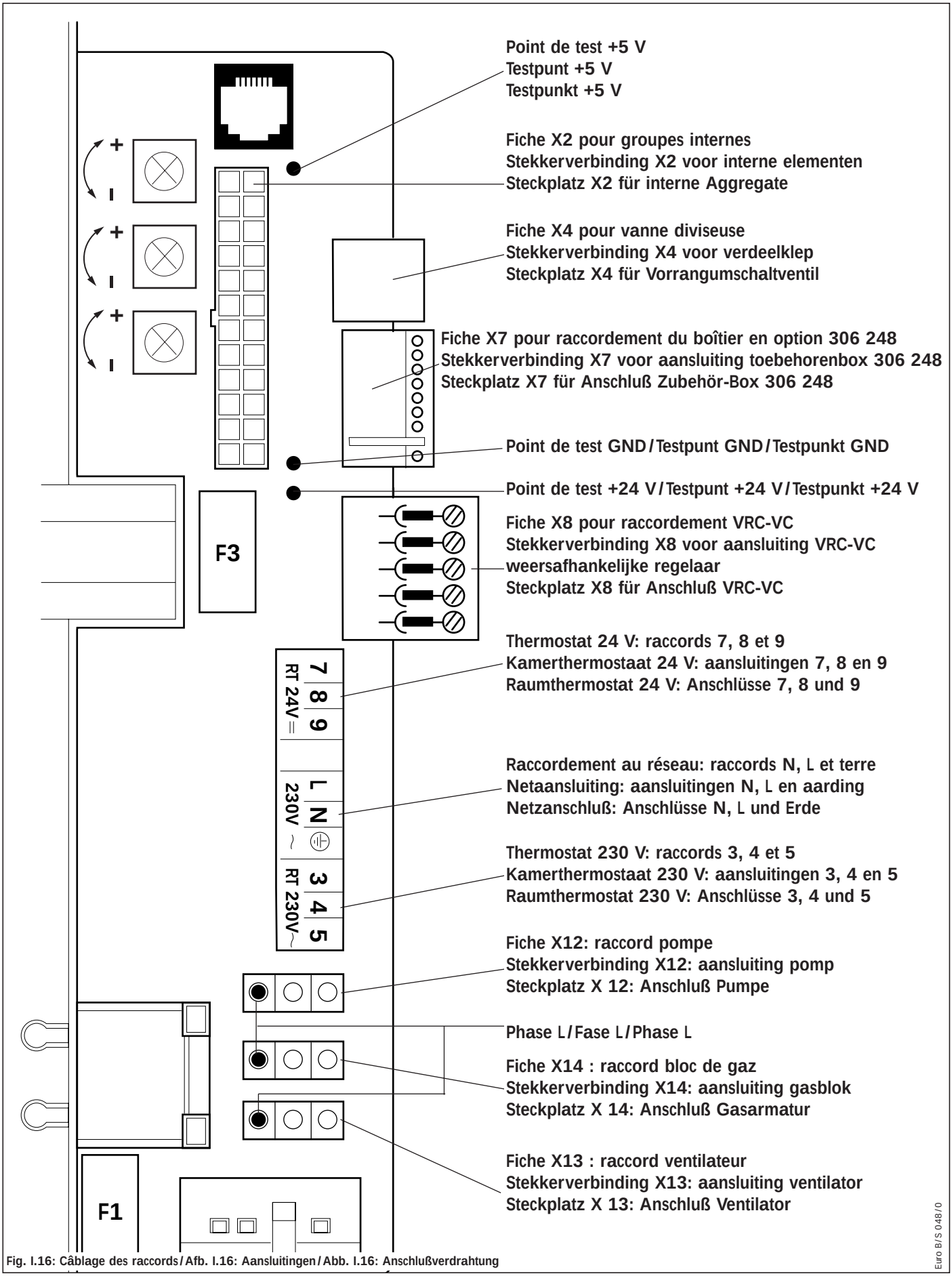


Fig. I.16: Câblage des raccords / Afb. I.16: Aansluitingen / Abb. I.16: Anschlußverdrahtung

Schéma de câblage / Bedradingsschema(Verdrahtungsplan

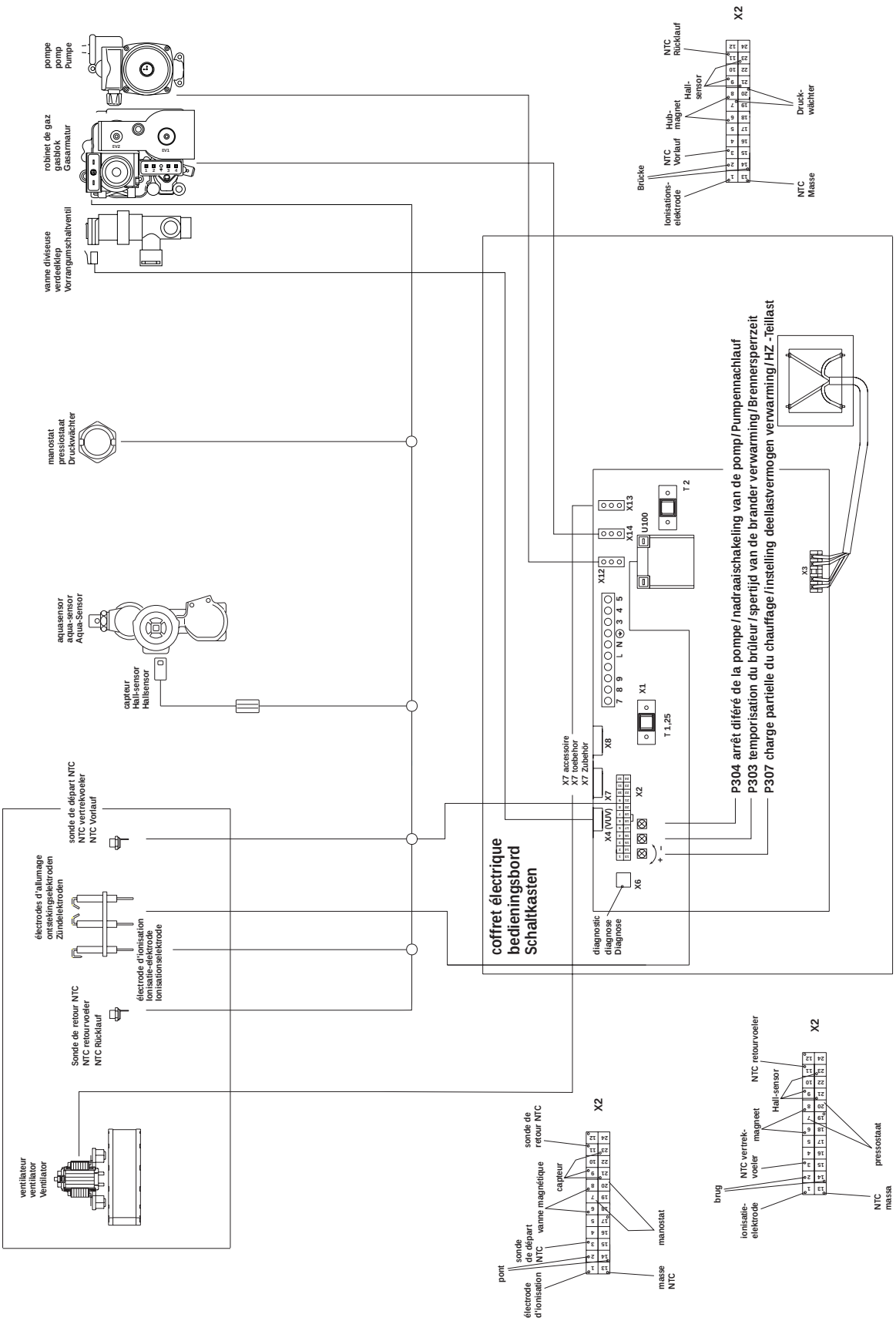


Fig. I.17: Schéma de câblage / Afb. I.17: bedradingsschema / Abb. I.17: Verdrahtungsplan

Euro B/S 027/0BE

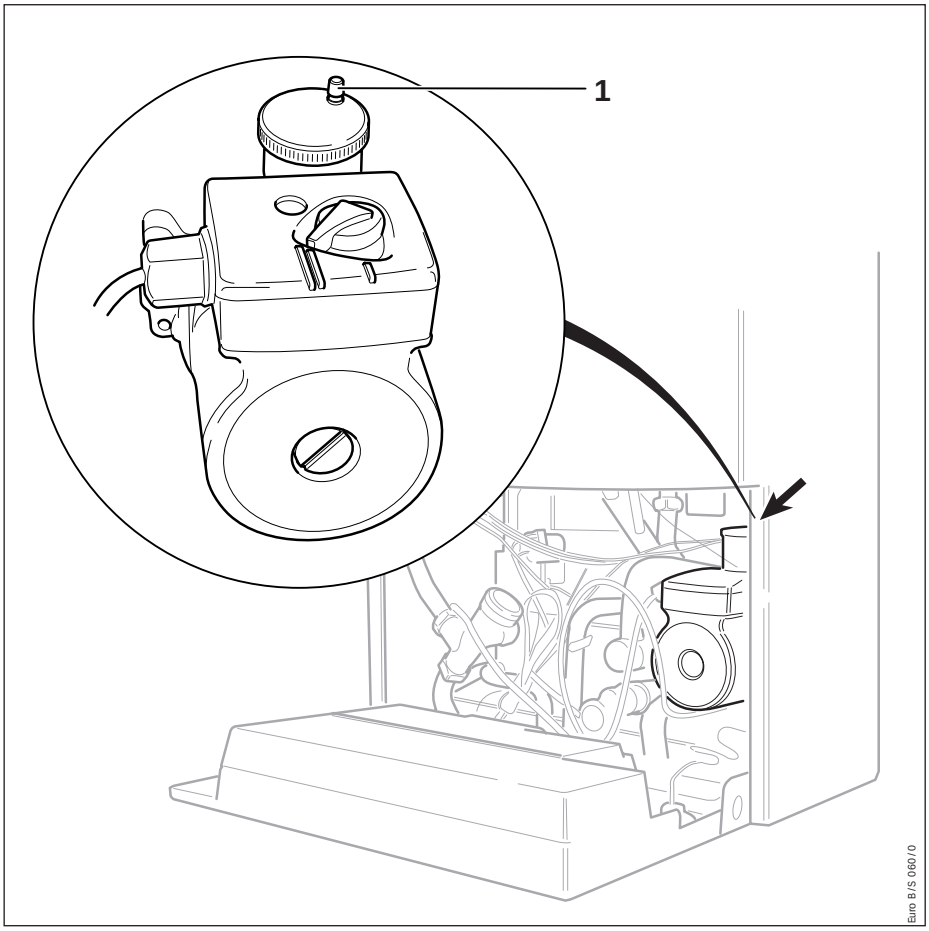
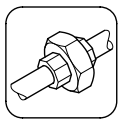


Fig. I.18: Bouchon de purge rapide

Afb. I.18: Snelontluchter

Abb. I.18: Schnellentlüfter



Préparation à la mise en service

Pour remplir l'installation de chauffage, utilisez uniquement de l'eau du robinet propre! L'ajout de produits chimiques, notamment d'antigels est interdit!

- Assurez-vous que l'installation de chauffage a été rincée correctement.
- Desserrez le bouchon de purge rapide (**1**) situé sur la pompe d'un ou deux tours.
- Remplissez l'installation de chauffage d'eau selon les conditions de l'installation (> 1 bar, voir page 80) et lisez la pression sur le manomètre.
- Vérifiez qu'aucun raccord ne présente de fuite.
- Purgez les radiateurs.
- Lisez à nouveau la pression sur le manomètre. Si la pression de l'installation a baissé, remplissez l'installation et purgez-la de nouveau.
- Remplissez le système d'eau chaude en ouvrant toutes les prises d'eau chaude jusqu'à ce que de l'eau sorte.
- Ouvrez le robinet de gaz.

Ingebruikname voorbereiden

Gebruik voor het vullen van de verwarmingsinstallatie alleen schoon leidingwater! Het toevoegen van chemische stoffen, met name van antivriesmiddelen, is niet toegestaan!

- Vergewis u ervan dat de verwarmingsinstallatie goed werd doorgespoeld.
- Maak de kap van de snelontluchter (**1**) aan de pomp één tot twee toeren los.
- Vul de verwarmingsinstallatie conform de installatievoorwaarden met water (≥ 1 bar, zie pagina 80) en lees de druk af aan de manometer.
- Controleer alle aansluitingen op eventuele ondichtheden.
- Ontlucht de radiatoren.
- Lees nogmaals de druk af aan de manometer. Is de installatiedruk gedaald, vul de installatie dan nog een keer en ontlucht opnieuw.
- Vul de sanitaire installatie door alle warmwateraftappunten te openen tot er water uitstroomt.
- Open de gaskraan.

Inbetriebnahme vorbereiten

Verwenden Sie für das Füllen der Heizungsanlage nur sauberes Leitungswasser! Der Zusatz von chemischen Stoffen, insbesondere von Frostschutzmitteln, ist nicht erlaubt!

- Vergewissern Sie sich, daß die Heizungsanlage gut durchgespült wurde.
- Lösen Sie die Kappe des Schnellentlüfters (**1**) an der Pumpe um ein bis zwei Umdrehungen.
- Füllen Sie die Heizungsanlage entsprechend den Anlagenbedingungen mit Wasser auf (≥ 1 bar, siehe Seite 80) und lesen Sie den Druck am Manometer ab.
- Überprüfen Sie alle Anschlüsse auf eventuelle Undichtigkeiten.
- Entlüften Sie die Heizkörper.
- Lesen Sie nochmals den Druck am Manometer ab. Ist der Anlagendruck gefallen, füllen Sie die Anlage nochmals auf und entlüften erneut.
- Füllen Sie das Warmwassersystems, indem Sie alle Warmwasserzapfstellen öffnen bis Wasser austritt.
- Öffnen Sie den Gashahn.

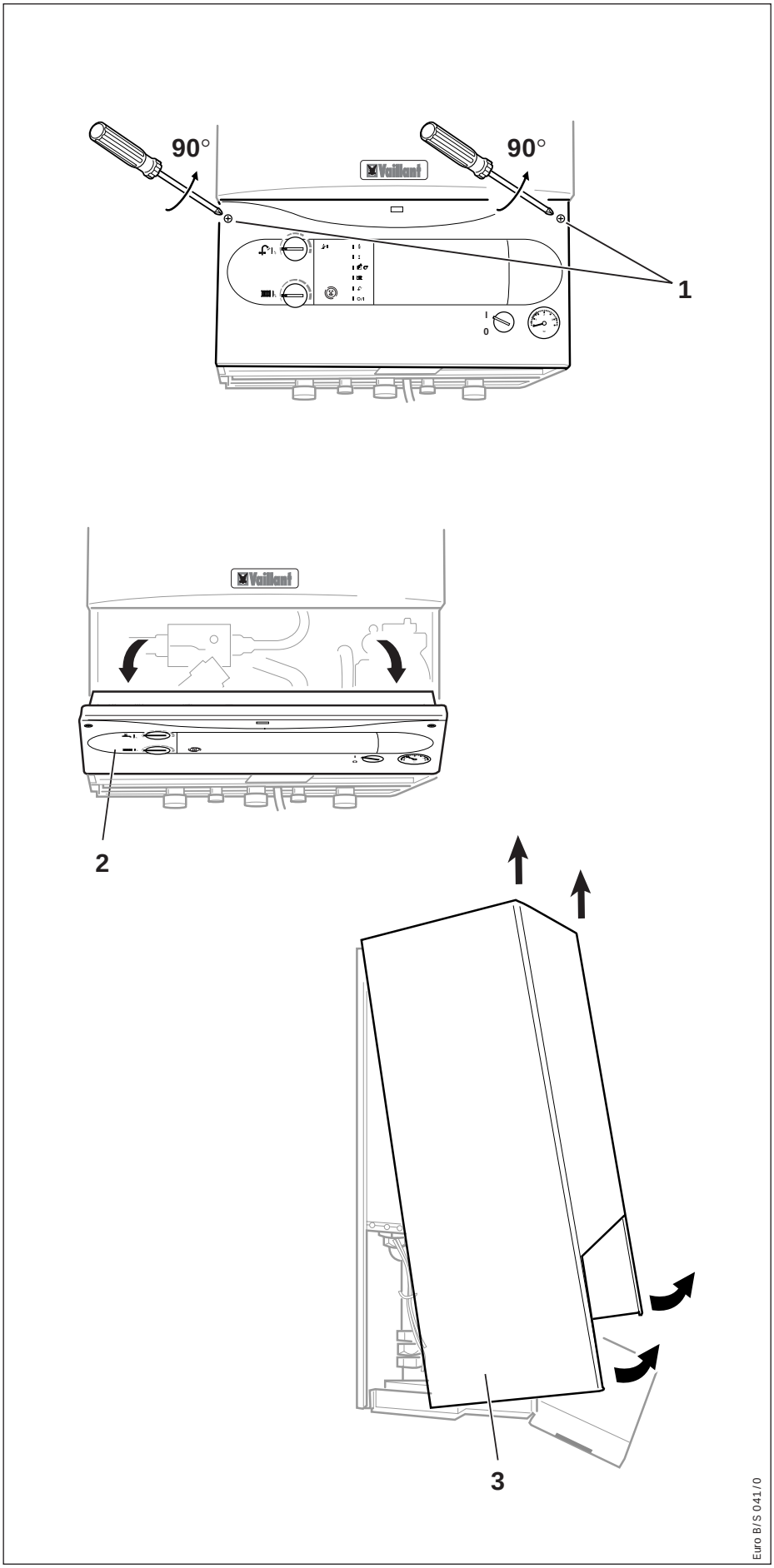
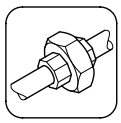


Fig. I.19: Démontage de l'habillage de l'appareil

Afb. I.19: Ommanteling verwijderen

Abb. I.19: Geräteverkleidung abnehmen



Démontage de l'habillage de l'appareil

Pour démonter l'habillage, procédez comme suit :

- Tournez les deux fixations (**1**) de 90° vers la gauche.
- Rabattez le coffret électrique (**2**) vers l'avant.
- Tirez l'habillage de l'appareil (**3**) par son bord inférieur vers l'avant et enlevez-la par le haut.

Ommanteling verwijderen

Om de ommanteling van de gaswandketel te verwijderen als volgt te werk gaan:

- De beide bevestigingsschroeven (**1**) 90° naar links verdraaien.
- Het bedieningspaneel (**2**) naar voren klappen.
- De ommanteling (**3**) aan de onderzijde naar voren brengen en via de bovenzijde van de wandketel verwijderen.

Geräteverkleidung abnehmen

Zur Demontage der Geräteverkleidung gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Drehen Sie die beiden Befestigungen (**1**) um 90° nach links.
- Klappen Sie den Schaltkasten (**2**) nach vorn.
- Ziehen Sie die Geräteverkleidung (**3**) am unteren Rand nach vorn und heben Sie die Geräteverkleidung nach oben heraus.

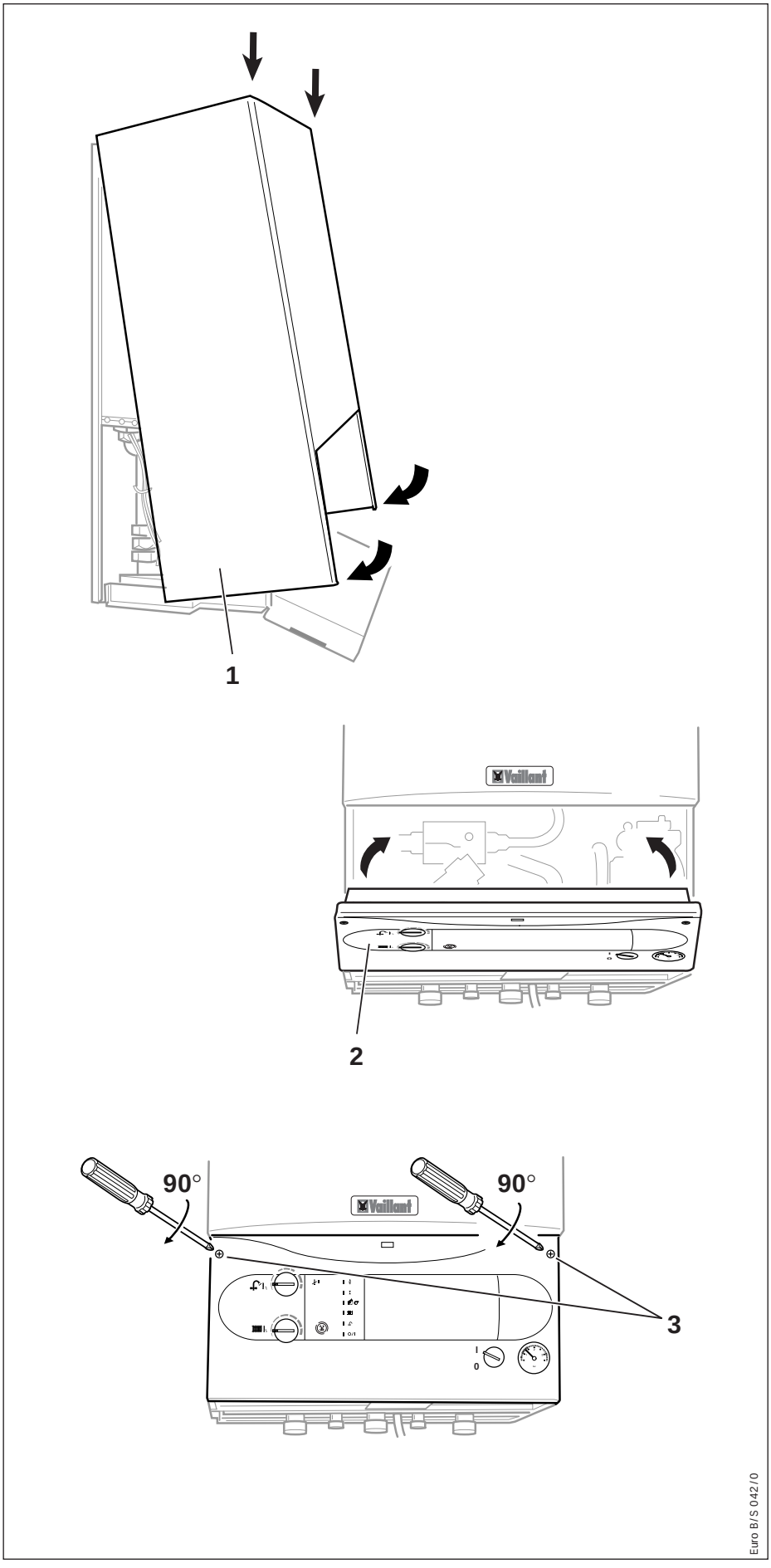
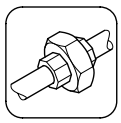


Fig. I.20: Montage de l'habillage de l'appareil

Afb. I.20: Ommanteling van de gaswandketel aanbrengen

Abb. I.20: Geräteverkleidung anbringen



Montage de l'habillage de l'appareil

Pour monter l'habillage de l'appareil, procédez comme suit :

- Placez l'habillage de l'appareil (**1**) sur les logements supérieurs de l'appareil et pressez l'habillage contre l'appareil.
- Rabattez le coffret électrique (**2**) sur l'appareil.
- Fixez le coffret électrique en tournant les deux fixations (**3**) de 90° vers la droite.

Ommanteling van de gas-wandketel aanbrengen

Ga voor de montage van de ommanteling als volgt te werk:

- Plaats de ommanteling (**1**) boven op de wandketel en aandrukken.
- Het bedieningsbord (**2**) naar boven dichtklappen.
- Het bedieningsbord bevestigen door de beide schroeven (**3**) 90° naar rechts te draaien.

Geräteverkleidung anbringen

Zur Montage der Geräteverkleidung gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Setzen Sie die Geräteverkleidung (**1**) auf die oberen Geräteaufnahmen und drücken Sie die Geräteverkleidung an das Gerät.
- Klappen Sie den Schaltkasten (**2**) an das Gerät.
- Sichern Sie den Schaltkasten, indem Sie die beiden Befestigungen (**3**) um 90° nach rechts drehen.

REGLAGE DU GAZ
GASINSTELLING
GASEINSTELLUNG

Modèle d'appareil pour Uitvoering voor Geräteausführung für	Gaz naturel aardgas Erdgas	Gaz liquide vloeibaar gas Flüssiggas
Nom sur la plaque signalétique Kenplaatgegevens Kennzeichnung auf dem Geräteschild	I_{2E+}	I_{3+}
Réglage en usine de la puissance pour l'eau chaude Fabrieksinstelling van het vermogen voor warmwaterproductie Werkseitige Einstellung der Wärmeleistung für Warmwasser	24 kW	
Réglage en usine de la puissance pour le chauffage Fabrieksinstelling van het vermogen voor verwarming Werkseitige Einstellung der Wärmeleistung für Heizkreis	24 kW	

*pour 0 °C et 1013 mbars

*bij 0 °C en 1013 mbar

*bezogen auf 0 °C und 1013 mbar

Tableau G.1 : Vue d'ensemble du réglage en usine des appareils

Tabel G.1: overzicht fabrieksinstelling van de gaswandketels

Tabelle G.1: Übersicht werkseitige Einstellung der Geräte

Réglage en usine du gaz

Comparez les indications sur le modèle d'appareil (catégorie et type de gaz réglé) figurant sur la plaque signalétique avec la famille de gaz disponible sur place.

Chaque chaudière gaz a été préréglée en usine, et dû à ce fait aucun réglage de pression de gaz est nécessaire. Par contre la pression dynamique à l'entrée de la chaudière doit être contrôlée. Cette pression doit être mesurée pendant que la chaudière est en service.

Gaszijdige fabrieksinstelling

Vergelijk de kenplaatgegevens van de gaswandketel (categorie en gassoort) met de installatie (categorie en gassoort).

De gasinstallatie en de eerste ingebruikname mogen enkel door een erkend installateur uitgevoerd worden. De plaatselijke voorschriften en de bepalingen van de gasmaatschappij dienen aangehouden te worden. Op de gastoevoerleiding dient de installateur een gaskraan te monteren en lekdicht op de gasaansluiting van de wandketel aan te sluiten.

Werkseitige Gaseinstellung

Vergleichen Sie die Angaben zur Geräteausführung (Katagorie und eingestellte Gasart) auf dem Typenschild mit der örtlich vorhandenen Gasfamilie!

Die Gasinstallation und erste Inbetriebnahme dürfen nur durch einen Fachmann vorgenommen werden. Die örtlichen Vorschriften und Bestimmungen der GVUs sind zu beachten.
Montieren Sie das bauseitig zu erstellende Gasanschlußrohr gasdicht an den Gasanschluß.

REGLAGE DU GAZ
GASINSTELLING
GASEINSTELLUNG

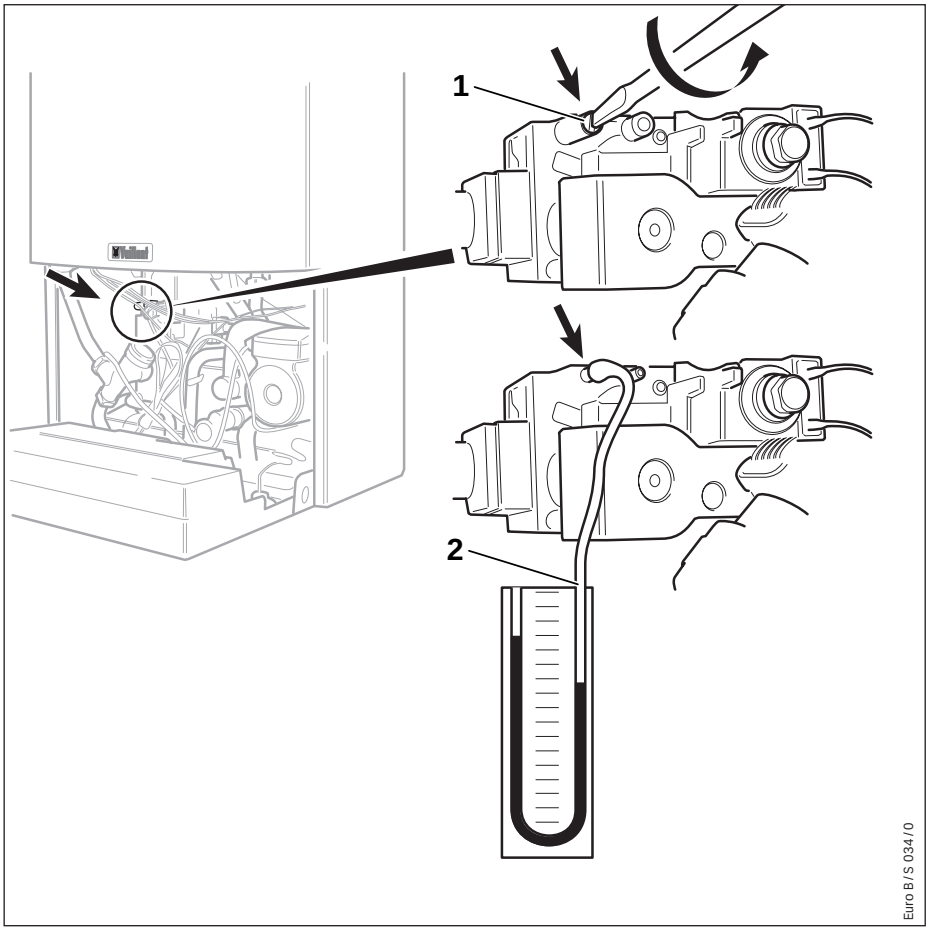


Fig. G.1: Contrôle de la pression de raccordement (pression de gaz dynamique)

Afb. G.1: Controle van de gasinstelling (gasdruk)

Abb. G.1: Überprüfung des Anschlußdruckes (Gasfließdruck)

Contrôle de la pression de raccordement (pression de gaz dynamique)

Pour vérifier la pression de raccordement (pression de gaz dynamique), procédez comme suit:

- Desserrez les deux vis de fixation du coffret électrique et rabattez-le vers l'avant.
- Desserrez légèrement la vis (**1**) sur le point de mesure "P.IN".
- Assurez-vous que le robinet de gaz est ouvert.
- Brancher une prise du manomètre à U (**2**) sur le point de mesure.
- Mettez l'appareil sous tension.
- Ouvrez complètement une prise d'eau chaude.
- Réglez le bouton de réglage de la température de sortie de l'eau chaude sur le maximum.
- Mesurez la pression de raccordement pendant le fonctionnement.

La valeur mesurée doit-être:

Pour le gaz naturel:
I_{2E+} G25 gaz naturel: 25 mbar (gr)
I_{2E+} G20 gaz vide: 20 mbar (gr)

Pour le gaz liquide :
I_{3+} butane: 28 - 30 mbar (gr)
I_{3+} propane: 37 mbar (gr)

Si la pression de raccordement n'est pas comprise entre 17 et 25 mbars (I_{2E+})/20 - 35 mbars (I_{3+}), ne procédez pas au réglage et ne mettez pas l'appareil en marche ! Si vous ne parvenez pas à supprimer le défaut, contactez votre fournisseur de gaz local.

- Mettez l'appareil hors service.
- Démontez le manomètre à U et revissez la vis d'étanchéité (**1**).
- Contrôlez l'étanchéité de la vis d'étanchéité.

Controle van de voedingsdruk (dynamische gasdruk)

Ga voor de controle van de voedingsdruk (dynamische gasdruk) als volgt te werk:

- Draai de beide bevestigingsschroeven van het bedieningsbord los en naar voren open klappen.
- Draai de schroef (**1**) van de meetnippel "P.IN" iets eruit.
- Vergewis u ervan dat de gaskraan is geopend.
- Sluit een ingang van de U-buismanometer (**2**) aan de meetnippel.
- De gaswandketel bedrijfsklaar stellen
- Draai een warmwaterkraan van een aftappunt helemaal open.
- Draai de bedieningsknop van de warmwatertemperatuur op maximum.
- Meet de voedingsdruk (dynamische gasdruk) aan de ingang van het gasblok en de brander in bedrijf.

De volgende minimale gasdrukken dienen gerespecteerd te worden:

Voor aardgas:
I_{2E+}, G25 aardgas = 25 mbar (g)
I_{2E+}, G20 verrijktgas = 20 mbar (g)

o Voor vloeibaar gas:
I_{3+}, butaan = 28 - 30 mbar (g)
I_{3+}, propaan = 37 mbar (g)

Ligt de voedingsdruk buiten het bereik van 17 tot 25 mbar (I_{2E+})/20 - 35 mbar (I_{3+}), dan mag u geen instelling uitvoeren en de wandketel niet in gebruik nemen! Indien u de fout niet kunt elimineren, stel u dan in verbinding met de plaatselijke gasmaatschappij.

- Neem de wandketel uit bedrijf.
- Verwijder de U-buismanometer en schroef de dichtingsschroef (**1**) weer vast.
- Controleer de meetnippel op dichtheid.

Überprüfung des Anschlußdruckes (Gasfließdruck)

Gehen Sie zur Überprüfung des Anschlußdruckes (Gasfließdruck) wie folgt vor:

- Lösen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Schaltkastens und klappen Sie den Schaltkasten nach vorn.
- Drehen Sie die Schraube (**1**) am Meßpunkt "P.IN" etwas heraus.
- Stellen Sie sicher, daß der Gashahn geöffnet ist.
- Schließen Sie einen Schenkel des U-Rohr-Manometers (**2**) am Meßpunkt an.
- Schalten Sie das Gerät ein.
- Drehen Sie eine Warmwasser-Zapfstelle ganz auf.
- Stellen Sie den Drehknopf zur Regelung der Warmwasserauslauftemperatur auf Maximum.
- Messen Sie den Anschlußdruck im laufenden Betrieb.

Der Anschlußdruck muß betragen:

Bei Erdgas:
I_{2E+} G25: 25 mbar (gr)
I_{2E+} G20: 20 mbar (gr)

Bei Flüssiggas:
I_{3+} Butan: 28 - 30 mbar (gr)
I_{3+} Propan: 37 mbar (gr)

Liegt der Anschlußdruck außerhalb des Bereiches von 17 bis 25 mbar (I_{2E+})/20 - 35 mbar (I_{3+}), dürfen Sie keine Einstellung durchführen und das Gerät nicht in Betrieb nehmen! Falls Sie den Fehler nicht beheben können, setzen Sie sich mit dem örtlichen Gasversorger in Verbindung.

- Nehmen Sie das Gerät außer Betrieb.
- Nehmen Sie das U-Rohr-Manometer ab und schrauben Sie die Dichtungsschraube (**1**) wieder fest.
- Kontrollieren Sie die Dichtungsschraube auf Dichtheit.

REGLAGE DU GAZ
GASINSTELLING
GASEINSTELLUNG

Famille de gaz Gasfamilie Gasfamilie	Puissance de l'appareil [kW] Vermogen van het toestel [kW] Geräteleistung [kW]	8,9	10,0	12,0	14,0	16,0	18,0	20,0	22,0	24,0
Gaz naturel I_{2E+} Identification des injecteurs [2] 7/120	Pression du brûleur[1] [mbar] Branderdruk[1] [mbar] Düsendruck[1] [mbar]									
Aardgas I_{2E+} markering brander-inspuiter[2] 7/120	G20	1,7	1,9	2,6	3,4	4,3	5,4	6,3	7,9	9,3
Erdgas I_{2E+} Düsenkennzeichnung[2] 7/120	G25	2,5	2,8	3,9	5,1	6,4	8,1	9,4	11,8	13,9
Gaz liquide I_{3+} Identification des injecteurs [2] 7/072	Pression du brûleur[1] [mbar] Branderdruk[1] [mbar] Düsendruck[1] [mbar]									
vloeibaar gas I_{3+} markering brander-inspuiter[2] 7/072	G30	4,1	4,7	6,4	8,4	10,8	13,4	16,5	20,3	24,0
Flüssiggas I_{3+} Düsenkennzeichnung[2] 7/072	G31	5,4	6,1	8,3	10,9	14,0	17,4	21,4	26,4	31,7

Tableau G.3 : Pression du brûleur
Tabel G.3: Branderdruk
Tabelle G.3: Düsendruck

Famille de gaz Gasfamilie Gasfamilie	Puissance de l'appareil [kW] Vermogen van het toestel [kW] Geräteleistung [kW]	9,1	10,0	12,0	14,0	16,0	18,0	20,0	22,0	24,0
Gaz naturel I_{2E+} Identification des injecteurs [2] 7/120	Débit de gaz[1] [m^3/h] Gasdebiet[1] [m^3/h] Gasdurchfluß[1] [m^3/h]									
Aardgas I_{2E+} markering brander-inspuiter[2] 7/120	G20	1,1	1,3	1,5	1,7	2,0	2,2	2,4	2,6	2,8
Erdgas I_{2E+} Düsenkennzeichnung[2] 7/120	G25	1,3	1,5	1,7	2,0	2,3	2,6	2,8	3,0	3,3

Tableau G.4 : Débit de gaz
Tabel G.4: Gasdebiet
Tabelle G.4: Gasdurchfluß

[1] 15 °C, 1013 mbars, sec
[2] Les injecteurs portent les valeurs indiquées dans ce tableau. Leur nom correspond au diamètre de perçage en mm multiplié par 100.

[1] 15 °C, 1013 mbar, droog
[2] De branderinspuiters zijn gestempeld met de in deze tabel opgesomde waarden. De markering komt overeen met de boringdiameter in mm vermenigvuldigd met 100.

[1] 15 °C, 1013 mbar, trocken
[2] Die Düsen sind mit den in dieser Tabelle aufgeführten Werten gestempelt. Die Kennzeichnung entspricht dem Bohrungsdurchmesser in mm multipliziert mit 100.

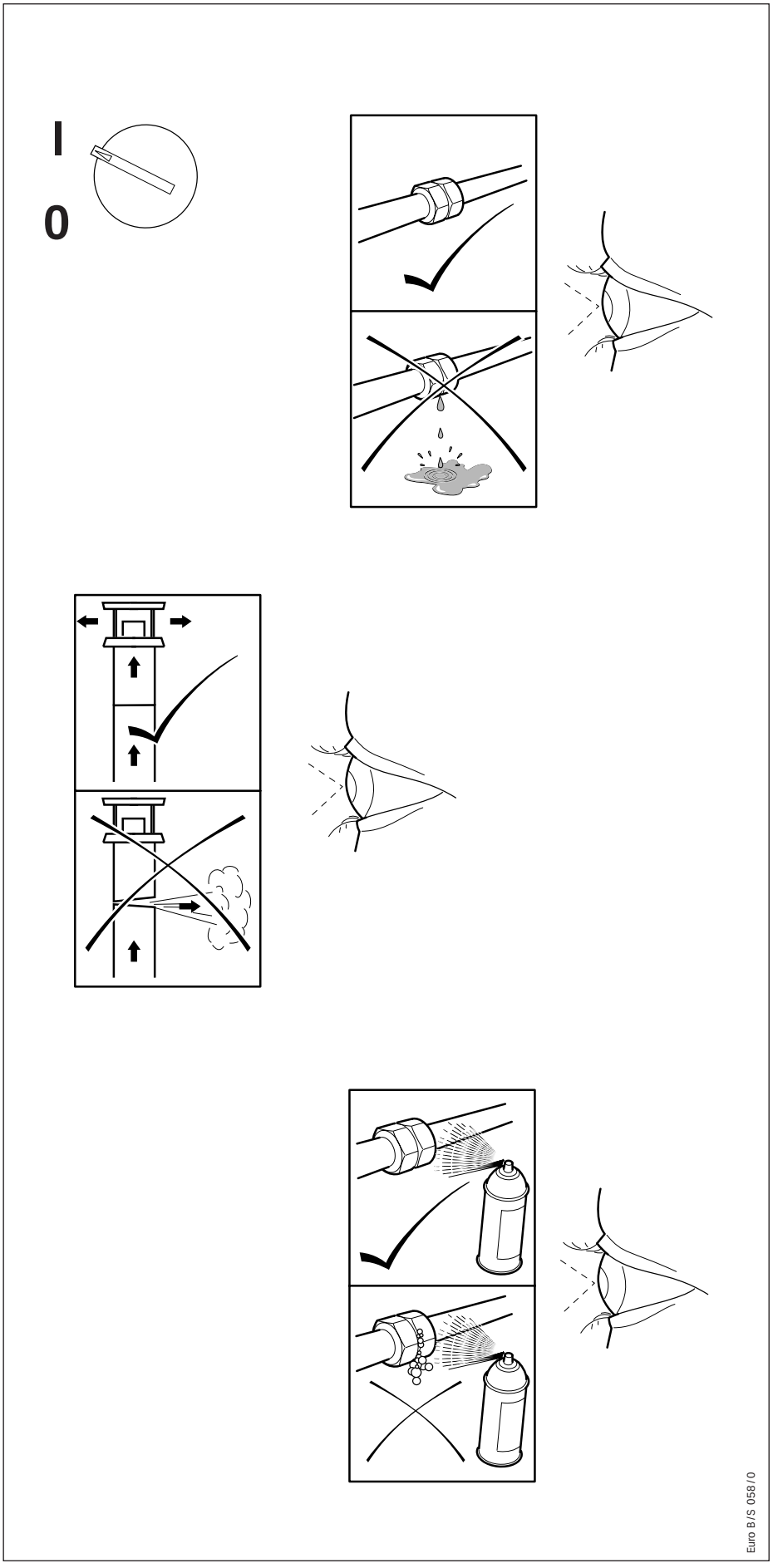
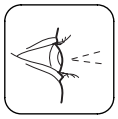


Fig. F.1: Contrôle du fonctionnement

Afb. F.1: Functiecontrole

Abb. F.1: Funktionsprüfung



Procédure

Une fois l'installation et le réglage du gaz terminés, procédez à un contrôle du fonctionnement de l'appareil avant de le mettre en service et de le remettre à l'utilisateur.

- Mettez l'appareil en service conformément aux notices d'utilisation fournies.
- Vérifiez que l'appareil ne présente pas de fuite d'eau ni de gaz.
- Vérifiez que la flamme du brûleur augmente et présente un aspect régulier.
- Vérifiez le fonctionnement de la production d'eau chaude (page 63).
- Vérifiez le fonctionnement du chauffage (page 64).
- Remettez l'appareil à l'utilisateur (page 65).

Werkwijze

Voer na aansluiting van de installatie en de gasinstelling een functiecontrole van de gaswandketel uit voordat u het apparaat in gebruik neemt en aan de gebruiker overhandigt.

- Neem de gaswandketel in gebruik conform de bijhorende bedieningsvoorschriften.
- Controleer de gas- en hydraulische aansluitingen van de gaswandketel op dichtheid.
- Controleer de ontsteking en of het vlammenbeeld van de brander stabiel is.
- Controleer de werking van de warmwaterproductie (pagina 63).
- Controleer de werking van de verwarming (pagina 64).
- Overhandig het apparaat aan de gebruiker (pagina 65).

Vorgehensweise

Führen Sie nach Abschluß der Installation und der Gaseinstellung eine Funktionsprüfung des Gerätes durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen und dem Benutzer übergeben.

- Nehmen Sie das Gerät entsprechend der zugehörigen Bedienungsanleitung in Betrieb.
- Prüfen Sie das Gerät auf gas- und wasserseitige Dichtheit.
- Prüfen Sie Überzündung und regelmäßiges Flammenbild des Brenners.
- Prüfen Sie die Funktion der Warmwasserbereitung (Seite 63).
- Prüfen Sie die Funktion der Heizung (Seite 64).
- Übergeben Sie das Gerät dem Benutzer (Seite 65).

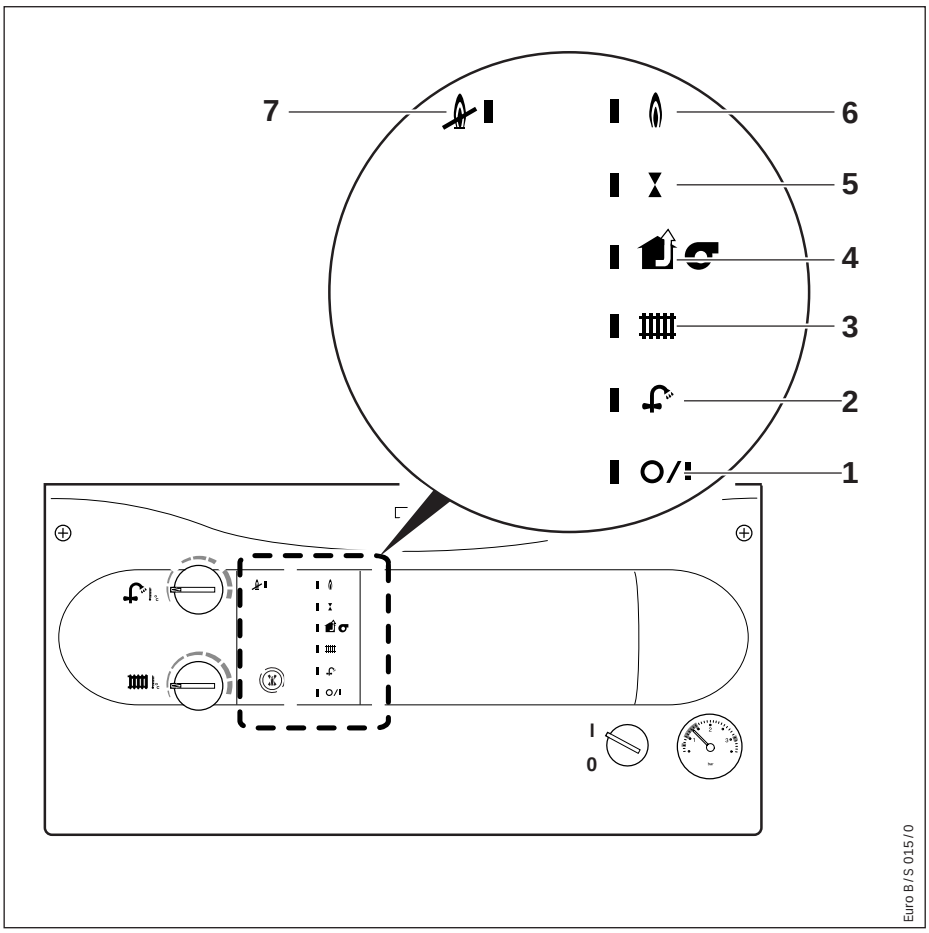
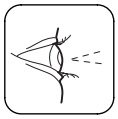


Fig. F.2: Contrôles du fonctionnement

Afb. F.2: Functiecontroles

Abb. F.2: Funktionsprüfungen



Cet appareil est doté de témoins d'état indiquant son état de fonctionnement. Ces témoins permettent de procéder à un contrôle du fonctionnement du sanitaire et du chauffage.

Eau chaude

- Allumez l'appareil.
- Le témoin secteur marche/arrêt (**1**) doit s'allumer.
- Ouvrez complètement une prise d'eau chaude.
- Le témoin besoin d'eau chaude (**2**) s'allume.
- L'appareil commence le processus d'allumage. Dès la fin de la vérification du système d'évacuation de cheminée, le témoin fonctionnement de cheminée (**4**) s'allume.
- Le bloc de gaz s'ouvre et des étincelles apparaissent sur le brûleur. Le témoin allumage (**5**) s'allume.
- Dès que le brûleur est allumé et la flamme détectée, le témoin flamme (**6**) s'allume.

Lorsque les témoins s'allument dans cet ordre, l'appareil fonctionne correctement en mode eau chaude.

De gaswandketel bezit statusindicaties die de bedrijfstoestand weergegeven. Een functiecontrole wordt aan de hand van deze statusindicaties over de werking van de warmwaterproductie en de centrale verwarming weergegeven.

Warmwater

- De gaswandketel in bedrijf nemen.
- De indicatie voeding aan/uit (**1**) moet oplichten.
- Draai een warmwaterkraan helemaal open.
- De indicatie warmwaterproductie (**2**) licht op.
- De gaswandketel start het ontstekingsproces van zodra het rookgasafvoersysteem gecontroleerd is en dan pas licht de indicatie schoorsteenbeveiliging (**4**) op.
- Het gasblok gaat open, aan de brander ontstaan vonken. De indicatie ontsteking (**5**) licht op.
- Zodra de brander heeft ontstoken en de vlam gedetecteerd is licht de vlamindicatie (**6**) op.

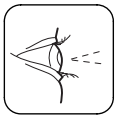
Als de indicaties oplichten in deze volgorde werkt de warmwaterproductie van de gaswandketel correct.

Dieses Gerät besitzt Statusanzeigen, die den Betriebszustand des Gerätes anzeigen. Eine Funktionsprüfung des Warmwasser- und Heizbetriebs kann anhand dieser Statusanzeigen durchgeführt werden.

Warmwasser

- Schalten Sie das Gerät ein.
- Die Anzeige Netz ein/aus (**1**) muß aufleuchten.
- Drehen Sie eine Warmwasser-Zapfstelle ganz auf.
- Die Anzeige Warmwasserbedarf (**2**) leuchtet auf.
- Das Gerät beginnt mit dem Zündvorgang. Sobald das Abgassystem überprüft ist, leuchtet die Anzeige Abgassensor (**4**) auf.
- Das Gasventil öffnet sich, am Brenner entstehen Funken. Die Anzeige Zündung (**5**) leuchtet auf.
- Sobald der Brenner gezündet hat und die Flamme erfaßt worden ist, leuchtet die Flammenanzeige (**6**) auf.

Wenn die Anzeigen in dieser Reihenfolge aufleuchten, ist ein korrekter Warmwasserbetrieb des Gerätes gegeben.



CONTROLE DU FONCTIONNEMENT
FUNCTIECONTROLE
FUNKTIONSPRÜFUNG

Chauffage

- Allumez l'appareil.
- Le témoin secteur marche/arrêt (**1**) doit s'allumer.
- Assurez-vous qu'il y a une demande de chaleur.
- Le témoin besoin de chauffage (**3**) s'allume.
- Si l'appareil n'a pas encore atteint la température réglée et si le systéme de temporisation chauffage n'a pas encore été actionné, l'appareil commence le processus d'allumage. Dès la fin de la vérification du système d'évacuation de cheminée, le témoin fonctionnement de cheminée (**4**) s'allume.
- Le bloc de gaz s'ouvre et des étincelles apparaissent sur le brûleur. Le témoin allumage (**5**) s'allume.
- Dès que le brûleur est allumé et la flamme détectée, le témoin flamme (**6**) s'allume.

Lorsque les témoins s'allument dans cet ordre, l'appareil fonctionne correctement en mode chauffage.

Verwarming

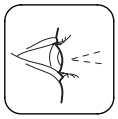
- De gaswandketel in bedrijf nemen.
- De indicatie voeding aan/uit (**1**) moet oplichten.
- Vergewis u ervan dat de kamerthermostaat warmte vraagt.
- De indicatie verwarming (**3**) licht op.
- Als de gaswandketel de ingestelde vertrekwatertemperatuur nog niet heeft bereikt en de spertijd van de brander nog niet geactiveerd is, start de wandketel met het ontstekingsproces. Zodra het rookgasafvoersysteem gecontroleerd is en correct werkt, licht de indicatie schoorsteenbeveiliging (**4**) op.
- Het gasblok gaat open, aan de brander ontstaan vonken. De indicatie ontsteking (**5**) licht op.
- Zodra de brander heeft ontstoken en de vlam gedetecteerd is licht de vlamindicatie (***6***) op.

Als de indicaties oplichten in deze volgorde werkt de verwarming van de gaswandketel correct.

Heizung

- Schalten Sie das Gerät ein.
- Die Anzeige Netz ein/aus (**1**) muß aufleuchten.
- Stellen Sie sicher, daß eine Wärmeanforderung vorliegt.
- Die Anzeige Heizbedarf (**3**) leuchtet auf.
- Wenn das Gerät noch nicht die eingestellte Temperatur erreicht hat und der antizyklische Regler noch nicht betätigt ist, beginnt das Gerät mit dem Zündvorgang. Sobald das Abgassystem ordnungsgemäßen Betrieb signalisiert, leuchtet die Anzeige Abgassensor (**4**) auf.
- Das Gasventil öffnet sich, am Brenner entstehen Funken. Die Anzeige Zündung (**5**) leuchtet auf.
- Sobald der Brenner gezündet hat und die Flamme erfaßt worden ist, leuchtet die Flammenanzeige (**6**) auf.

Wenn die Anzeigen in dieser Reihenfolge aufleuchten, ist ein korrekter Heizbetrieb des Gerätes gegeben.



Remise à l'utilisateur

L'utilisateur de l'installation de chauffage doit être informé de la manipulation et du fonctionnement de son installation. Les mesures suivantes doivent être prises:

- Remettez toutes les instructions à l'utilisateur et attirez son attention sur le fait que celles-ci doivent être conservées à proximité de l'appareil.
- Remettez à l'utilisateur tous les autres papiers concernant l'appareil et à conserver.
- Informez l'utilisateur des mesures prises concernant l'alimentation en air de combustion et le conduit de cheminée en insistant sur le fait que ces mesures ne doivent pas être modifiées.
- Informez l'utilisateur sur le contrôle du niveau d'eau nécessaire dans l'installation ainsi que sur les mesures de remplissage et de purge éventuels.
- Expliquez à l'utilisateur comment régler correctement (de manière économique) la température, les organes de réglage et les vannes thermostatiques.
- Attirez l'attention de l'utilisateur sur la nécessité de procéder régulièrement à la révision / l'entretien de l'installation. Recommandez la conclusion d'un contrat de révision / d'entretien.

Overhandiging aan de gebruiker

De gebruiker van de gaswandketel moet worden ingelicht over de omgang met en de werking van zijn verwarmingsinstallatie. Daarbij zijn vooral de volgende punten van belang:

- Overhandig de gebruiker alle handleidingen en wijs hem er op dat de handleidingen in de buurt van het apparaat moeten worden bewaard.
- Overhandig de gebruiker de overige papieren van het apparaat ter bewaring.
- Licht de gebruiker in over getroffen maatregelen voor de verbrandingsluchttoevoer en rookgasafvoer en leg er speciaal de nadruk op dat deze maatregelen niet mogen worden veranderd.
- Licht de gebruiker in over de controle van de vereiste waterstand van de installatie en over de maatregelen voor het bijvullen en ontluchten als dit nodig is.
- Wijs de gebruiker op de juiste (zuinige) instelling van temperaturen, regelapparaten en thermostatische kranen.
- Wijs de gebruiker op de noodzaak van regelmatige controle / onderhoud van de installatie. Raad hem aan een controle- / onderhoudscontract af te sluiten.

Übergabe an den Benutzer

Der Benutzer der Heizungsanlage muß über die Handhabung und Funktion seiner Heizungsanlage unterrichtet werden. Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Übergeben Sie dem Benutzer diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung und machen Sie ihn darauf aufmerksam, daß die Anleitungen in der Nähe des Gerätes verbleiben sollen.
- Übergeben Sie dem Benutzer die weiteren Gerätepapiere zur Aufbewahrung.
- Unterrichten Sie den Benutzer über getroffene Maßnahmen zur Verbrennungsluftversorgung und Abgasführung mit besonderer Betonung, daß diese Maßnahmen nicht verändert werden dürfen.
- Unterrichten Sie den Benutzer über die Kontrolle des erforderlichen Wasserstandes der Anlage sowie über die Maßnahmen zum Nachfüllen und Entlüften bei Bedarf.
- Weisen Sie den Benutzer auf die richtige (wirtschaftliche) Einstellung von Temperaturen, Regelgeräten und Thermostatventilen hin.
- Weisen Sie den Benutzer auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Inspektion / Wartung der Anlage hin. Empfehlen Sie den Abschluß eines Inspektions- / Wartungsvertrages.

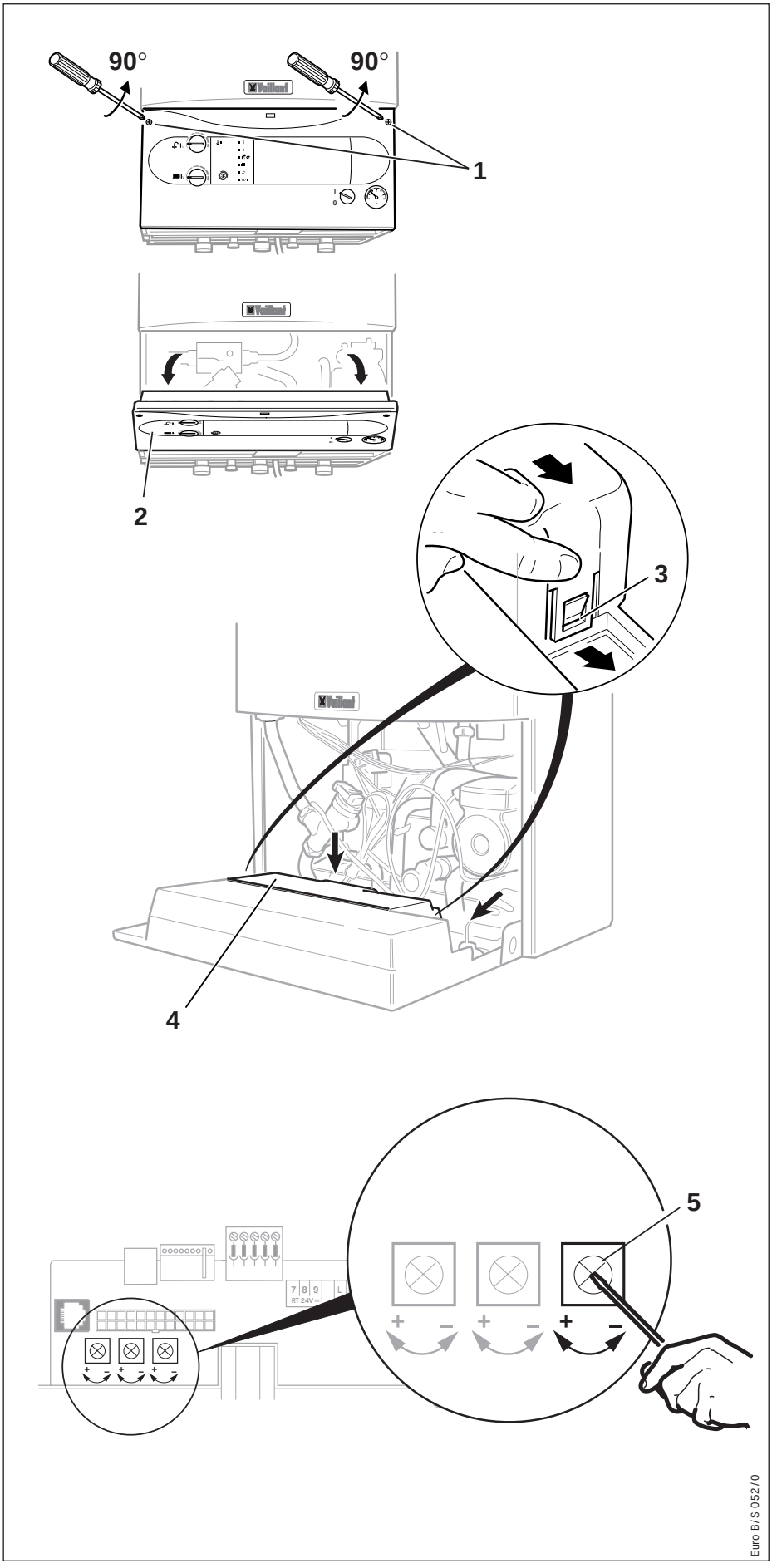
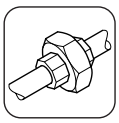


Fig. We.1: Réglage du temps de l'arrêt différé de la pompe

Afb. We.1: Nalooptijd van de pomp instellen

Abb. We 1.: Pumpennachlaufzeit einstellen



Réglage de l'arrêt différé de la pompe

Le temps de l'arrêt différé de la pompe pour le chauffage est réglé en usine sur une valeur de 5 minutes. Il peut varier entre 1 et 60 minutes.

Pour modifier le temps de l'arrêt différé de la pompe, procédez comme suit:

- Tournez les deux fixations (**1**) de 90° vers la gauche.
- Rabattez le coffret électrique (**2**) vers l'avant.
- Détachez le fond du coffret électrique (**4**) aux emplacements (**3**) et démontez-le.
- Sur le potentiomètre (**5**), réglez le temps de l'arrêt différé de la pompe:

  - Rotation à droite (**+**) = augmentation du temps de l'arrêt différé de la pompe

  - Rotation à gauche (**-**) = réduction du temps de l'arrêt différé de la pompe

Nadraaitijd van de pomp instellen

De nadraaitijd van de pomp voor de centrale verwarming is vanuit de fabriek ingesteld op een waarde van 5 minuten. Hij is instebaar tussen 1 minuut en 60 minuten.

Ga om de nadraaitijd van de pomp te wijzigen als volgt te werk:

- Draai de beide bevestigingen (**1**) 90° naar links.
- Klap het bedieningsbord (**2**) naar voor.
- Het deksel van het bedieningsbord (**4**) op de plaatsen (**3**) losmaken en verwijderen.
- Met de potentiometer (**5**) de nalooptijd van de pomp instellen:

  - naar rechts draaien (**+**) = nalooptijd van de pomp vergroten

  - naar links draaien (**-**) = nalooptijd van de pomp verkleinen

Pumpennachlaufzeit einstellen

Die Pumpennachlaufzeit ist werkseitig auf einen Wert von 5 Minuten eingestellt. Sie kann im Bereich von 1 Minute bis 60 Minuten variiert werden.

Um die Pumpennachlaufzeit zu verändern, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Drehen Sie die beiden Befestigungen (**1**) um 90° nach links.
- Klappen Sie den Schaltkasten (**2**) nach vorn.
- Clipsen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens (**4**) an den Stellen (**3**) aus und nehmen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens ab.
- Stellen Sie am Potentiometer (**5**) die Pumpennachlaufzeit ein:

  - rechts drehen (**+**) = Pumpennachlaufzeit erhöhen

  - links drehen (**-**) = Pumpennachlaufzeit verringern

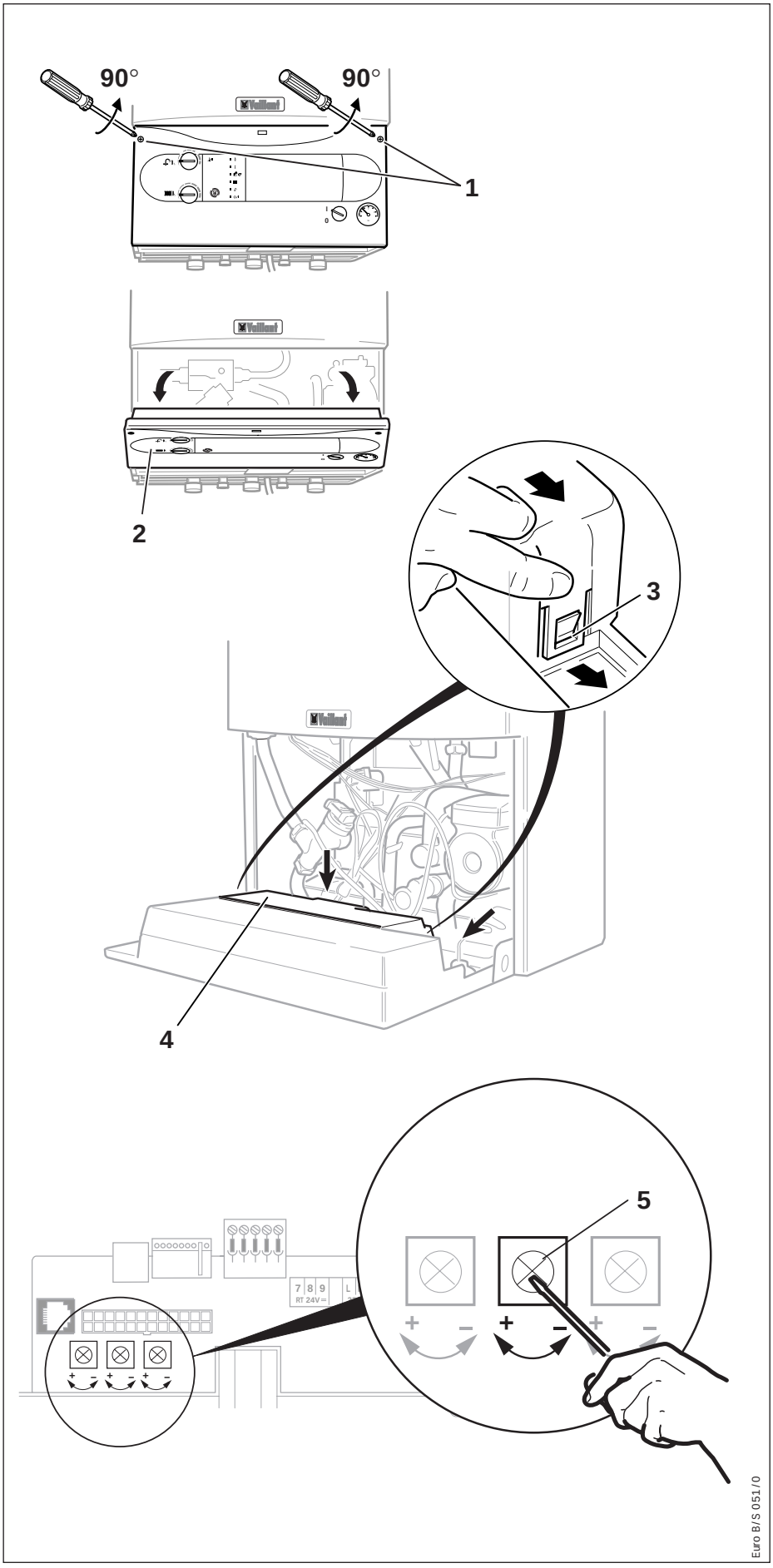
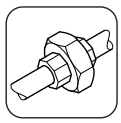


Fig. We.2: Réglage de la temporisation chauffage

Afb. We.2: Spertijd voor verwarming

Abb. We. 2: Wiedereinschaltsperre für den Heizbetrieb einstellen



Temporisation du chauffage

Afin d'éviter l'activation et la désactivation fréquentes du brûleur (perte d'énergie), le brûleur est verrouillé électroniquement pendant un certain temps après chaque désactivation. Cette fonction est appelée "temporisation du chauffage".

La temporisation peut être adapté aux conditions de l'installation de chauffage.

En usine, la temporisation contre la réactivation du brûleur est réglé sur 15 minutes environ.
Il peut être réglé entre 8 et 60 minutes. Ces temps valent pour une température de départ d'eau de 20 °C. En cas de températures de départ d'eau supérieures, le temps diminue automatiquement de sorte qu'à 82 °C, le temps de blocage ne soit plus que d'une minute.

Pour modifier la temporisation, procédez comme suit:

- Tournez les deux fixations (**1**) de 90° vers la gauche.
- Rabattez le coffret électrique (**2**) vers l'avant.
- Détachez le fond du coffret électrique (**4**) sur les emplacements (**3**) et démontez-le.
- Sur le potentiomètre (**5**), réglez la temporisation:

  - rotation à droite (**+**) = augmentation de la temporisation

  - rotation à gauche (**-**) = réduction de la temporisation

Vertragingstijd (spertijd) verwarming instellen

Om te vermijden dat de brander vaak aan- en uitschakelt (energieverlies) wordt de brander na ieder uitschakelen gedurende een bepaalde tijd elektronisch vergrendeld. Dit noemt men de "spertijd of vertragingstijd" van de brander voor verwarming.

De betreffende spertijd kan worden aangepast aan de operationele omstandigheden van de verwarmingsinstallatie.

Vanuit de fabriek is de spertijd voor de centrale verwarming ingesteld op ca. 15 minuten.
Hij is instelbaar tussen 8 minuten en 60 minuten. Deze tijden gelden voor een vertrekwatertemperatuur van 20 °C. Bij hogere vertrekwatertemperatuur wordt de tijd automatisch verkleind, zodat bij 82 °C nog maar een spertijd van 1 minuut is.

Ga om de spertijd te wijzigen als volgt te werk:

- Draai de beide bevestigingen (**1**) 90° naar links.
- Klap het bedieningsbord (**2**) naar voor.
- Het deksel van het bedieningsbord (*4*) op de plaatsen (**3**) losmaken en verwijderen.
- Met de potentiometer (**5**) de spertijd instellen:

  - rechts draaien (**+**) = spertijd vergroten

  - links draaien (**-**) = spertijd verkleinen

Wiedereinschaltsperre für Heizbetrieb

Um ein häufiges Ein- und Ausschalten des Brenners zu vermeiden (Energieverlust), wird der Brenner nach jedem Abschalten für eine bestimmte Zeit elektronisch verriegelt. Dieses bezeichnet man als "Wiedereinschaltsperre".

Die jeweilige Sperrzeit kann den Verhältnissen der Heizungsanlage angepasst werden.

Werkseitig ist die Wiedereinschaltsperre für den Brennerbetrieb auf ca. 15 Minuten eingestellt. Sie kann im Bereich von 8 Minuten bis 60 Minuten variiert werden. Diese Zeiten gelten für eine Vorlauftemperatur von 20 °C. Bei höheren Vorlauftemperaturen wird die Zeit automatisch verringert, so daß bei 82 °C nur noch eine Sperrzeit von 1 Minute vorhanden ist.

Um die Sperrzeit zu verändern, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Drehen Sie die beiden Befestigungen (**1**) um 90° nach links.
- Klappen Sie den Schaltkasten (**2**) nach vorn.
- Clipsen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens (**4**) an den Stellen (**3**) aus und nehmen Sie den hinteren Deckel des Schaltkastens ab.
- Stellen Sie am Potentiometer (**5**) die Sperrzeit ein:

  - rechts drehen (**+**) = Sperrzeit erhöhen

  - links drehen (**-**) = Sperrzeit verringern

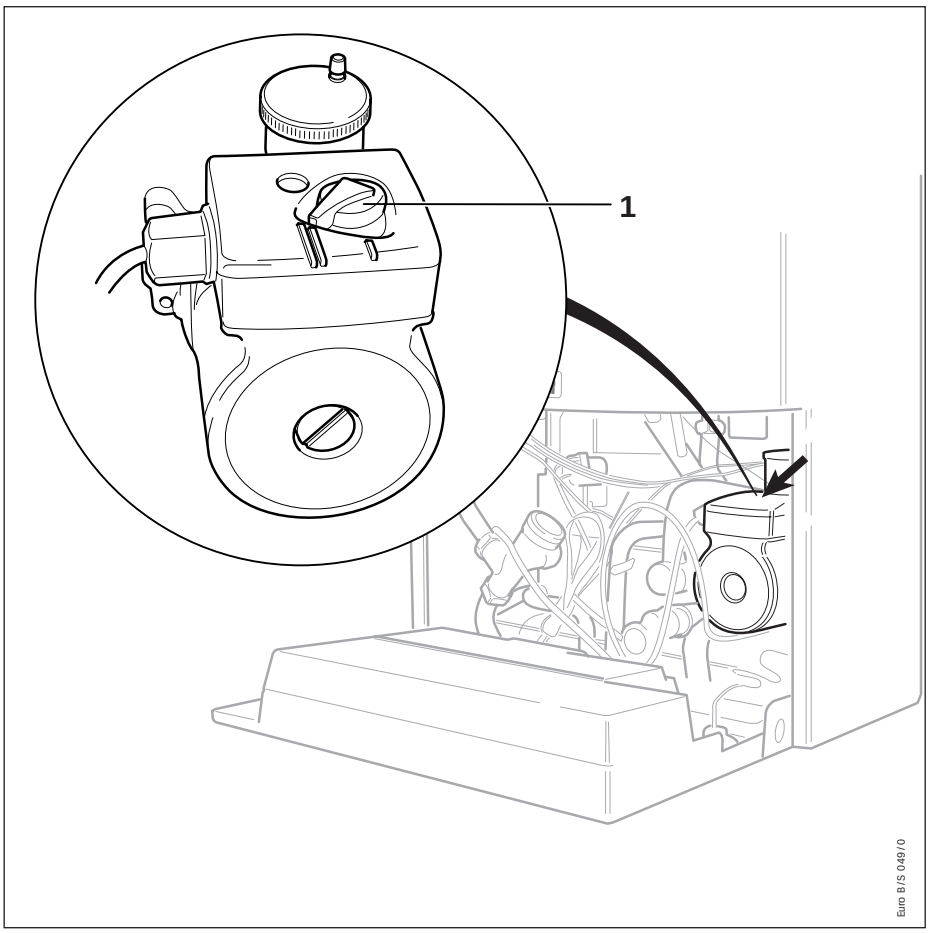


Fig. We.3: Commutateur de la pompe

Afb. We.3: Pompschakelaar

Abb. We.3: Pumpenschalter

Réglage du commutateur de la pompe

L'appareil est équipé d'une pompe à deux vitesse.
En usine, le commutateur de la pompe (**1**) est réglé sur la vitesse II.

Attention!
L'appareil VUW BE 242-3 doit être utilisés au niveau II car la puissance pour la production d'eau chaude est réduite en position I!

En cas de bruit de l'installation de chauffage, il est toutefois possible de passer manuellement la pompe du niveau II au niveau I.

Pompschakelaar instellen

De gaswandketel is uitgerust met een circulatiepomp met twee snelheden.
Vanuit de fabriek is de pompschakelaar (**1**) ingesteld op snelheid II.

Opgelet!
De gaswandketel VUW BE 242-3 moet in pompstand II werken aangezien de werking in stand I een rendementsvermindering voor warmwaterproductie tot gevolg heeft!

Het is evenwel mogelijk de pomp bij geluidsvorming in de verwarmingsinstallatie manueel om te stellen van trap II op trap I.

Pumpenschalter einstellen

Das Gerät ist mit einer zweistufigen Pumpe ausgestattet. Werkseitig ist der Pumpenschalter (**1**) auf Stufe II eingestellt.

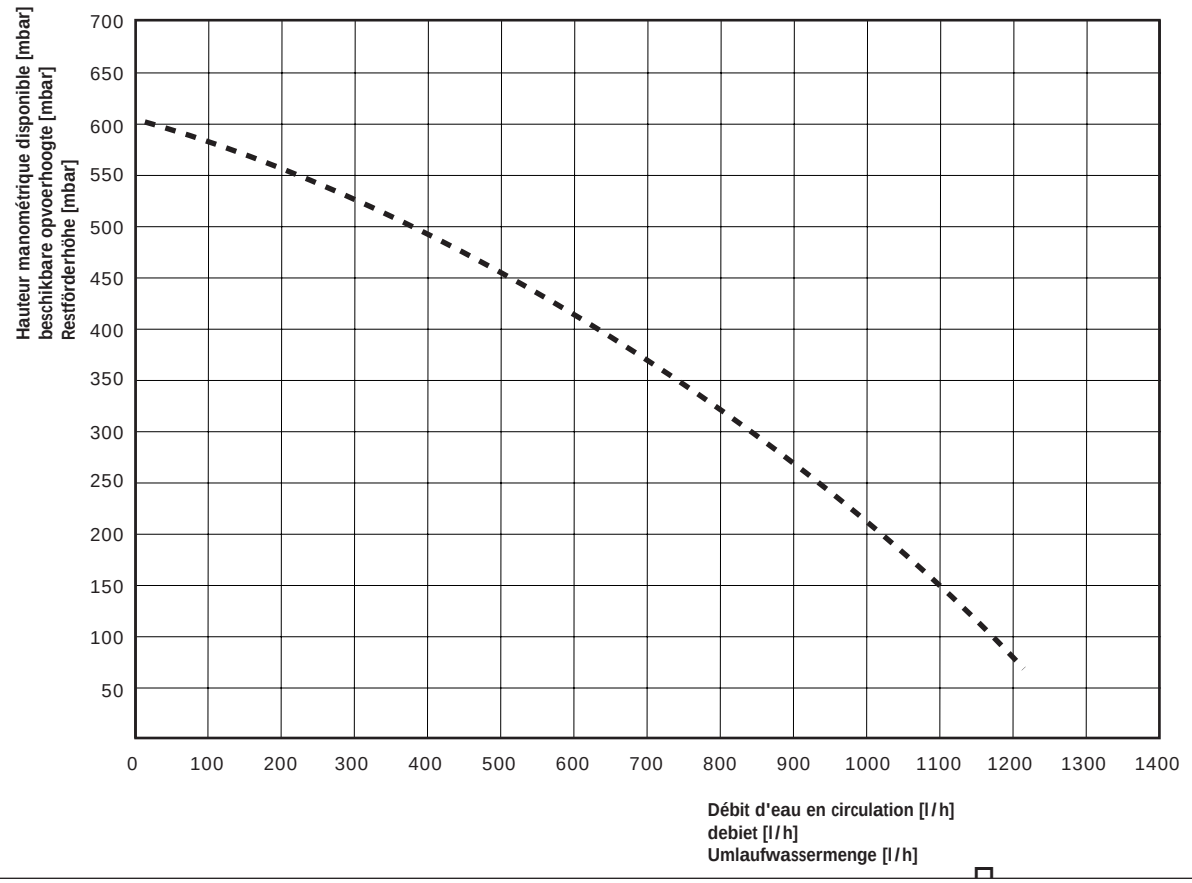
Achtung!
Das Gerät VUW BE 242-3 sollte in Pumpenstellung II betrieben werden, da es bei Betrieb in Stellung I zu einer Leistungsminderung im Warmwasserbetrieb kommt!

Es ist allerdings möglich, die Pumpe bei Geräuschbildung in der Heizungsanlage manuell von Stufe II auf Stufe I umzustellen.

Caractéristique de la pompe

Pompkarakteristiek

Pumpenkennlinie



MODIFICATION DES REGLAGES EN USINE
FABRIEKSINSTELLINGEN WIJZIGEN
WERKSEINSTELLUNGEN ÄNDERN

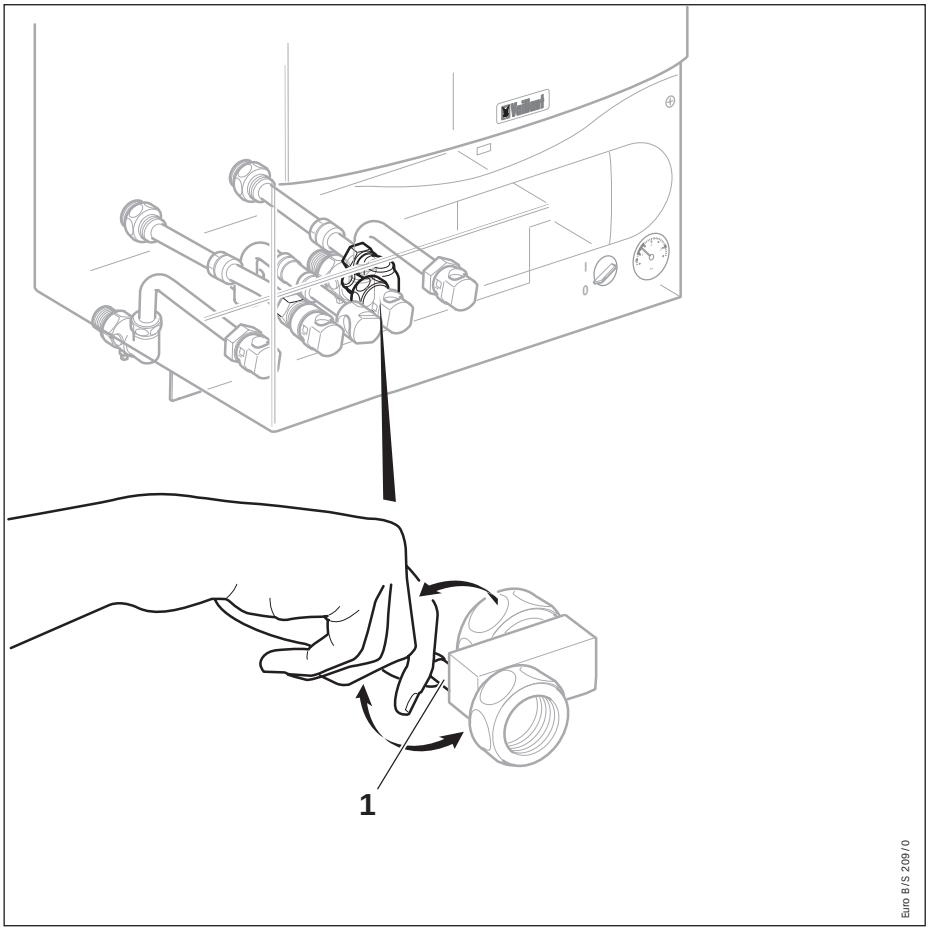
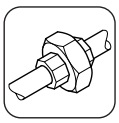


Fig. We.5: Réglage du débit d'eau chaude

Afb. We.5: Warmwaterhoeveelheid instellen

Abb. We.5: Warmwassermenge einstellen



Réglage du débit d'eau chaude

En usine, le débit d'eau chaude est réglé au maximum. Si un changement s'impose, procédez comme suit:

- Ouvrez complètement la prise d'eau chaude.
  Sur les mélangeurs, réglez la position "CHAUD".
- Tournez l'écrou (**1**) jusqu'à ce que la valeur souhaitée soit atteinte.
  Le réglage doit être effectué en fonction de la sensibilité de chacun à la température de l'eau.
  Lorsque le débit d'eau diminue, la température de sortie augmente jusqu'au niveau souhaité.
- Refermez la prise d'eau chaude.

Warmwaterhoeveelheid instellen

Vanuit de fabriek is de warmwaterhoeveelheid ingesteld op maximum. Zou een wijziging noodzakelijk zijn, ga dan als volgt te werk:

- Draai een warmwaterkraan helemaal open.
  Bij eengreepsmengkranen moet de hendelpositie "WARM" worden gekozen.
- Draai aan de moer (1) tot de gewenste waarde is bereikt.
  De instelling moet gebeuren al naargelang het individuele aanvoelen van de watertemperatuur. Wordt de waterhoeveelheid verkleind, dan wordt de uitlooptemperatuur verhoogd tot op het gewenste niveau.
- Sluit de warmwaterkraan.

Warmwassermenge einstellen

Werkseitig ist die Warmwassermenge auf Maximum eingestellt. Sollte eine Änderung erforderlich sein, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Drehen Sie eine Warmwasser-Zapfstelle voll auf.
  Bei Einhebel-Mischbatterien ist die Hebelposition "HEISS" einzustellen.
- Drehen Sie an der Rändelschraube (**1**) bis der gewünschte Wert erreicht ist.
  Die Einstellung ist nach individuellem Empfinden der Wassertemperatur vorzunehmen.
  Verringert sich die Wassermenge, dann erhöht sich die Auslauftemperatur bis auf das gewünschte Niveau.
- Schließen Sie die Warmwasser-Zapfstelle wieder.

Pièces de rechange

Afin de garantir durablement toutes les fonctions de l'appareil et de ne pas modifier l'état autorisé de la série, utilisez uniquement des pièces de rechange Vaillant originales lors des travaux d'entretien et de maintenance.

Les catalogues de pièces de rechange en vigueur contiennent une liste des pièces de rechange éventuellement nécessaires. Pour plus d'informations à ce sujet, contactez votre point de vente Vaillant .

Wisselstukken

Om alle functies van de Vaillant gaswandketel ook op lang termijn goed te laten werken en om de standaard situatie niet te veranderen mogen bij onderhouds- en herstellingswerkzaamheden uitsluitend originele onderdelen van Vaillant gebruikt worden!

Een lijst van eventueel benodigde Vaillant wisselstukken vindt u in de telkens geldende catalogussen. Inlichtingen hierover kunt u krijgen bij alle Vaillant verkoopspunten.

Ersatzteile

Um alle Funktionen des Gerätes auf Dauer sicherzustellen und um den zugelassenen Serienzustand nicht zu verändern, dürfen bei Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten nur Original Vaillant Ersatzteile verwendet werden.

Eine Aufstellung eventuell benötigter Ersatzteile enthalten die je-weils gültigen Ersatzteil-Kataloge. Auskünfte hierzu erhalten Sie bei allen Vaillant Stützpunkten.

Intervalles d'inspection (tableau)

Controle-intervallen (tabel)

Inspektionsintervalle (Tabelle)

Tableau W1 : Invervalles d'inspection

Tabel W.1: Controle -intervallen

Tabelle W.1: Inspektionsintervalle

Pièce / fonction Onderdeel / functie Bauteil / Funktion	Opération à effectuer Uit te voeren handeling Durchzuführende Tätigkeit	Intervalle Interval Intervall
Chauffage Verwarming Heizbetrieb	Vérifiez le fonctionnement de l'aquastat et de la pompe Werking van ketelaquastaat en pomp controleren Regler- und Pumpenfunktion prüfen	une fois par an jaarlijks jährlich
Sanitaire Sanitair Warmwasserbetrieb	Vérifiez le fonctionnement du sélecteur de température et le comportement de la sortie d'eau chaude Werking van de sanitaire aquastaat controleren, uitloopgedrag van het warmwater controleren Reglerfunktion prüfen, Warmwasser-Auslaufverhalten prüfen	une fois par an jaarlijks jährlich
Bloc de gaz Gasblok Gasarmatur	Mesurez le réglage du gaz Gasinstelling meten Gaseinstellung messen	une fois par an jaarlijks jährlich
Brûleur Brander Brenner	Contrôle visuel de l'encrassement Zichtcontrole op vervuiling Sichtprüfung auf Verschmutzung	une fois par an jaarlijks jährlich
Echangeur primaire Primaire warmtewisselaar Primärwärmetauscher	Vérifiez l'encrassement des lamelles et nettoyez-les si nécessaire Vervuiling van de lamellen controleren en evt. reinigen Verschmutzung der Lamellen überprüfen und ggf. reinigen	une fois par an jaarlijks jährlich

Consignes de sécurité

Lors du remplacement de pièces détachées, les consignes de sécurité suivante doivent impérativement être suivies!

- Débranchez l'appareil du secteur!
- Fermer le robinet de gaz!
- Fermez les robinets de maintenance!
- Videz l'appareil si vous souhaitez remplacer des éléments conducteurs d'eau de l'appareil!
- Prenez garde que de l'eau n'entre pas en contact avec des pièces conductrices de tension (par exemple la platine, entre autres).
- N'utilisez que des joints et des bagues toriques d'étanchéité qui sont dans un état neuf!
- Lorsque les travaux sont terminés, effectuez un contrôle de fonctionnement!

Veiligheidsinstructies

De volgende veiligheidsinstructies moeten bij het vervangen van onderdelen absoluut in acht worden genomen!

- De elektrische voeding van de gaswandketel onderbreken!
- Sluit de gaskraan!
- Sluit de kranen verwarming en sanitair!
- Ledig de gaswandketel volledig als u hydraulische onderdelen vervangt!
- Let er op dat er geen water terechtkomt op onderdelen onder spanning (b.v. printplaten e.d.)!
- Gebruik alleen nieuwe dichtingen en O-ringen!
- Voer na beëindiging van de werkzaamheden een functiecontrole uit!

Sicherheitshinweise

Die nachfolgenden Sicherheitshinweise sind beim Austausch von Ersatzteilen unbedingt zu beachten!

- Trennen Sie das Gerät vom Stromnetz!
- Schließen Sie den Gashahn!
- Schließen Sie die Wartungshähne!
- Entleeren Sie das Gerät, wenn Sie wasserführende Bauteile des Gerätes ersetzen wollen!
- Achten Sie darauf, daß kein Wasser auf stromführende Bauteile (z. B. Platine u. ä.) tropft!
- Verwenden Sie nur neue Dichtungen und O-Ringe!
- Führen Sie nach Beendigung der Arbeiten eine Funktionsprüfung durch!

Contrôles

Fonctionnement du chauffage

- Contrôlez le fonctionnement du chauffage en réglant l'aquastat sur une température supérieure au choix.
  La pompe du circuit de chauffage doit s'amorcer!

Fonctionnement du sanitaire

- Contrôlez le fonctionnement sanitaire en ouvrant un robinet d'eau chaude dans la maison et vérifiez le débit et la température de l'eau.

Controles

Werking van de verwarming

- Controleer de werking van de verwarming door de ketelaquastaat in te stellen op een hogere gewenste temperatuur.
  De pomp voor het verwarmingscircuit moet starten!

Werking van de warmwaterbereiding

- Controleer de werking van de warmwaterbereiding door een warmwaterkraan te openen en controleer de waterhoeveelheid en de watertemperatuur.

Kontrollen

Funktion der Heizung

- Kontrollieren Sie die Funktion der Heizung, indem Sie den Regler auf eine höhere gewünschte Temperatur einstellen.
  Die Pumpe für den Heizkreis muß anlaufen!

Funktion der Warmwasserbereitung

- Kontrollieren Sie die Funktion der Warmwasserbereitung, indem Sie eine Warmwasser-Zapfstelle im Haus öffnen und überprüfen Sie Wassermenge und Wassertemperatur.

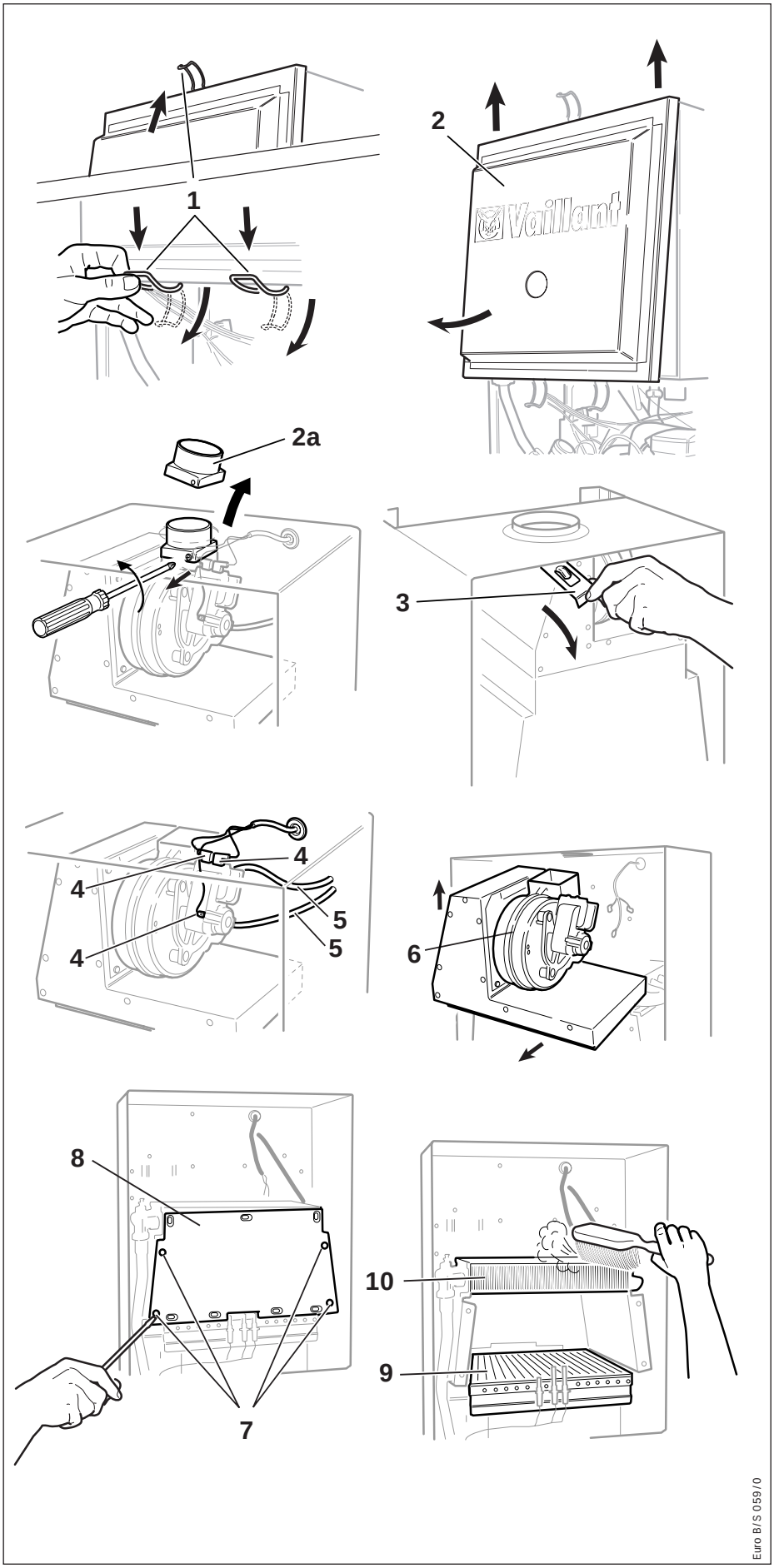


Fig. W.1: Nettoyage du brûleur et de l'échangeur primaire

Afb. W.1: Reiniging van brander en primaire warmtewisselaar

Abb.W.1: Reinigung von Brenner und Primärwärmetauscher

Nettoyage du brûleur et de l'échangeur primaire

Pour pouvoir contrôler et nettoyer l'encrassement du brûleur et des lamelles de l'échangeur primaire, procédez comme suit:

- Débranchez l'appareil.
- Fermez le robinet de gaz.
- Démontez l'habillage de l'appareil.
- Desserrez les trois pinces (**1**), enlevez le couvercle de la chambre de combustion (**2**) et faites glisser la tubulure des gaz d'échappement (**2a**) du ventilateur vers le haut.
- Retirez le ressort (**3**).
- Retirez les trois câbles (**4**) et les deux flexibles (**5**) du ventilateur.
- Enlevez l'unité complète (**6**).
- Dévissez les quatre vis (**7**) et démontez la tôle frontale du brûleur (**8**).
- Vérifiez l'encrassement du brûleur (**9**) et des lamelles de l'échangeur (**10**). Nettoyez-les si nécessaire avec une brosse en plastique.

Il ne doit pas couler d'eau sur le coffret électrique !

- Montez les pièces dans l'ordre inverse des opérations.
- Ouvrez le robinet de gaz.
- Rebranchez l'appareil.

Vérifiez que l'appareil ne présente pas de fuite de gaz !

Reiniging van brander en primaire warmtewisselaar

Controleer en reinig evt. de vervuiling van de brander en de warmtewisselaar (lamellen) als volgt:

- De elektrische voeding van de gaswandketel onderbreken!
- Sluit de gaskraan!
- Verwijder de ommanteling van de gaswandketel.
- Draai de schroef (**1**) los en verwijder de voelers van de schoorsteenbeveiliging (**2**).
- Verwijder de schroeven (**3 en 4**) en neem de trekonderbreker eraf.
- Draai de 4 schroeven (**7**) eruit en neem het frontpaneel van de verwarmingskamer (**8**) weg.
- Controleer de vervuiling van de brander (**9**) en de lamellen van de warmtewisselaar (**10**) en reinig deze (indien nodig) met een kunststof borstel.

Er mag geen water in het bedieningsbord lopen!

- Monteer de onderdelen in omgekeerde volgorde.
- Open de gaskraan.
- De elektrische voeding van de gaswandketel inschakelen!

Controleer de gaswandketel op dichtheid aan de gas- en waterzijdige aansluitingen!

Reinigung von Brenner und Primärwärme-tauscher

Kontrollieren und reinigen Sie ggf. die Verschmutzung des Brenners und der Wärmetauscher-Lamellen des Primärwärmetauschers wie folgt:

- Trennen Sie das Gerät vom Stromnetz.
- Schließen Sie den Gashahn.
- Nehmen Sie die Geräteverklei-dung ab.
- Lösen Sie die drei Klammern (**1**), nehmen Sie den Deckel der Unterdruckkammer (**2**) ab und nehmen Sie den Abgasstutzen des Ventilators ab.
- Ziehen Sie die Feder (**3**) ab.
- Ziehen Sie die drei Kabel (**4**) und die beiden Schläuche (**5**) vom Ventilator ab.
- Nehmen Sie die komplette Einheit (**6**) heraus.
- Drehen Sie die vier Schrauben (**7**) heraus und nehmen Sie das Frontblech des Heizschachtes (**8**) ab.
- Überprüfen Sie die Verschmutzung des Brenners (**9**) und der Lamellen des Wärmetauschers (**10**) und reinigen Sie diese (falls erforderlich) mit einer Kunststoffbürste.

Es darf kein Wasser auf den Schaltkasten laufen!

- Montieren Sie die Bauteile in umgekehrter Reihenfolge.
- Öffnen Sie den Gashahn.
- Heben Sie die Stromnetz-trennung auf.

Überprüfen Sie das Gerät auf gasseitige Dichtheit!

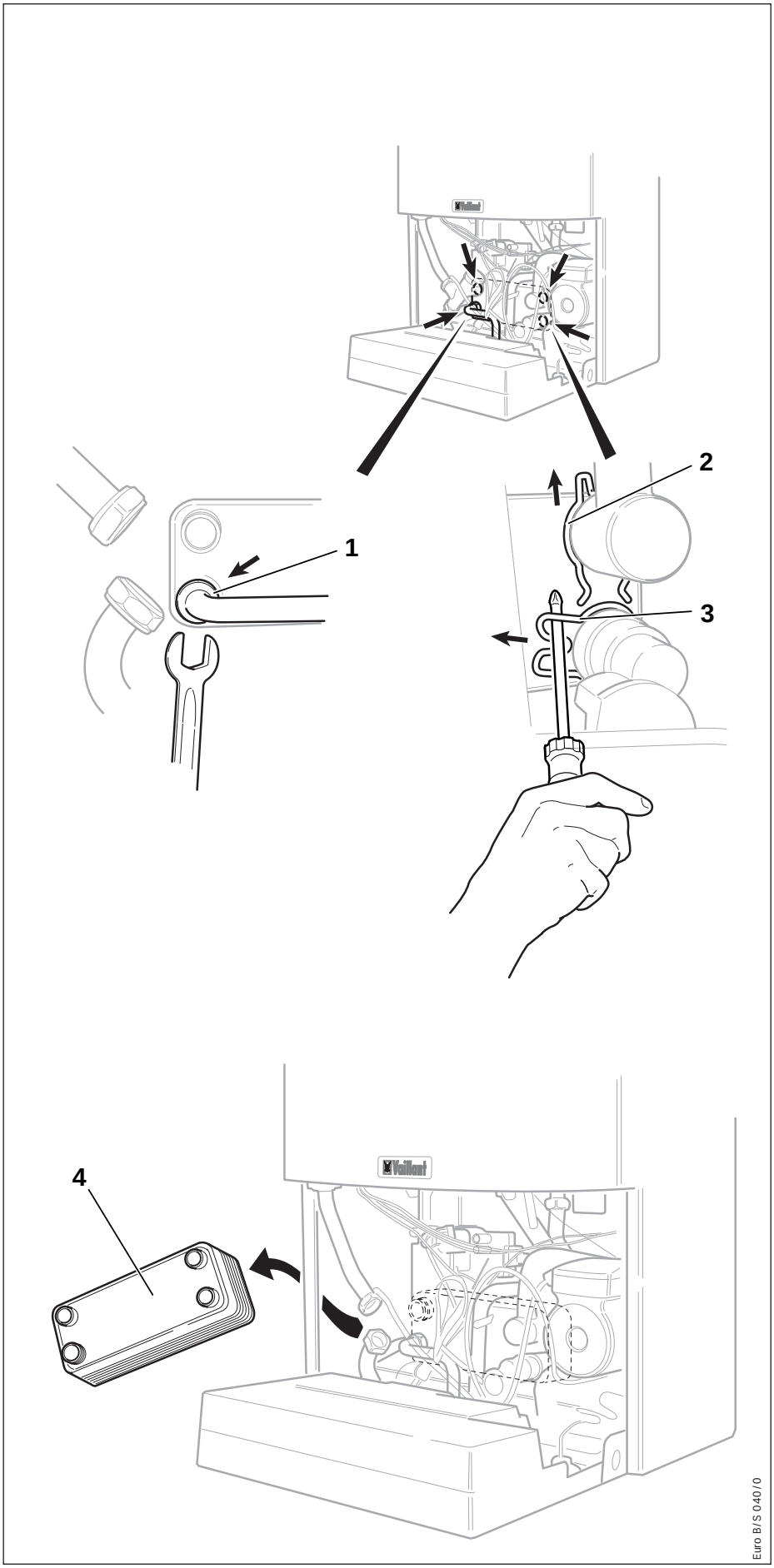


Fig. W.2: Nettoyage de l'échangeur secondaire

Afb. W.2: Reiniging van de secundaire warmtewisselaar

Abb. W.2: Reinigung des Sekundärwärmetauscherss

Nettoyage de l'échangeur secondaire

Pour contrôler l'encrassement de l'échangeur secondaire et les nettoyer si nécessaire, procédez comme suit:

- Débranchez l'appareil.
- Fermez le dispositif d'arrêt de l'eau froide.
- Fermez les robinets d'entretien dans l'aller et le retour chauffage.
- Fermez le robinet de gaz.
- Vidangez l'appareil.
- Enlevez l'habillage de l'appareil.
- Démontez la vanne diviseuse.
- Relâchez les pinces (**2 et 3**).
- Desserrez le raccord à vis (**1**).
- Enlevez l'échangeur secondaire (**4**).
- Vérifiez l'encrassement de l'échangeur.
- Remplissez et purgez l'installation.
- Montez les pièces dans l'ordre inverse des opérations.
- Ouvrez le dispositif d'arrêt de l'eau froide.
- Ouvrez les robinets d'entretien dans l'aller et le retour chauffage.
- Ouvrez le robinet de gaz.
- Rebranchez l'appareil.

Vérifiez que l'appareil ne présente pas de fuite de gaz!

Reiniging van de secundaire warmtewisselaar

Om de vervuiling van de secundaire warmtewisselaar te controleren en eventueel te kunnen reinigen gaat u als volgt te werk:

- De elektrische voeding van de gaswandketel onderbreken!
- Sluit de koudwaterkraan van de gaswandketel.
- Sluit de kranen van de vertrek- en retourleiding verwarming onderaan de gaswandketel.
- Sluit de gaskraan.
- Ledig de gaswandketel.
- Verwijder de ommanteling van de gaswandketel.
- Demonteer de verdeelklep zoals.
- Maak de klembeugels (**2 en 3**) los.
- Maak de schroefverbinding los (**1**).
- Neem de secundaire warmtewisselaar (**4**) eruit.
- Controleer de vervuiling van de platenwarmtewisselaar.
- Vul en ontlucht de installatie.
- Monteer de onderdelen in omgekeerde volgorde.
- Open de blokkeerinrichting voor koudwater.
- Open de kranen van de vertrek- en retourleiding verwarming onderaan de gaswandketel.
- Open de gaskraan.
- De elektrische voeding van de gaswandketel inschakelen!

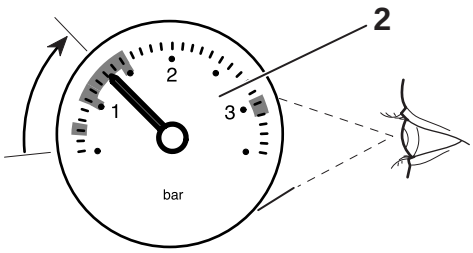
Controleer de gaswandketel op dichtheid aan de gas- en waterzijdige aansluitingen!

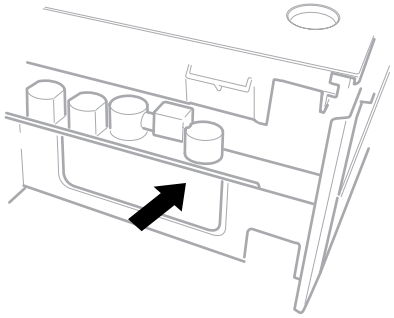
Reinigung des Sekundärwärmetauschers

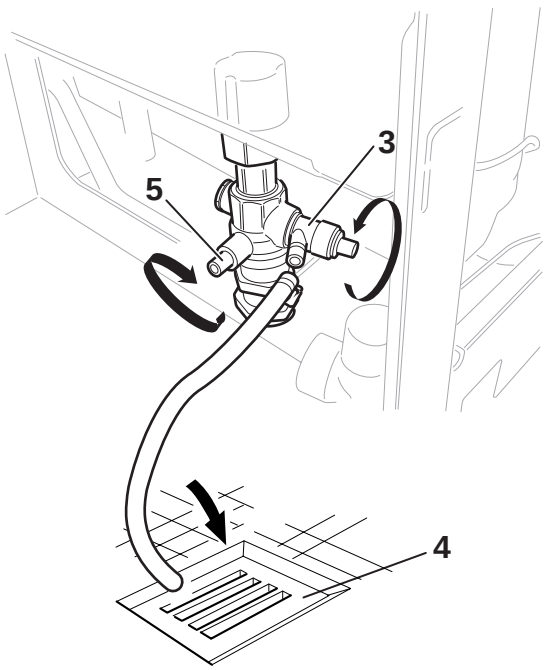
Um die Verschmutzung der Wärmetauscher-Lamellen des Sekundärwärmetauschers kontrollieren und gegebenenfalls reinigen zu können, gehen Sie wie folgt vor:

- Trennen Sie das Gerät vom Stromnetz.
- Schließen Sie die Kaltwasser-Absperreinrichtung.
- Schließen Sie die Wartungshähne im Vor- und Rücklauf.
- Schließen Sie den Gashahn.
- Entleeren Sie das Gerät.
- Nehmen Sie die Geräteverkleidung ab.
- Bauen Sie das Vorrangumschaltventil aus.
- Lösen Sie die Klammern (**2 und 3**).
- Lösen Sie die Verschraubung (**1**).
- Nehmen Sie den Sekundärwärmetauscher (**4**) heraus.
- Überprüfen Sie die Verschmutzung des Plattenwärmetauschers.
- Befüllen und entlüften Sie die Anlage.
- Montieren Sie die Bauteile in umgekehrter Reihenfolge.
- Öffnen Sie die Kaltwasser-Absperreinrichtung.
- Öffnen Sie die Wartungshähne im Vor- und Rücklauf.
- Öffnen Sie den Gashahn.
- Heben Sie die Stromnetztrennung auf.

Überprüfen Sie das Gerät auf gasseitige Dichtheit!







Eor B/S 207/0

Remplissage de la chaudière

Afin de garantir un fonctionnement irréprochable de l'installation de chauffage, une certaine pression de l'eau s'impose (> 1 bar). Si le manomètre indique une valeur inférieure, remplissez l'installation d'eau.

Lors du remplissage de l'installation de chauffage, utilisez uniquement de l'eau du robinet propre. L'ajout de produits chimiques, notamment d'antigels est interdit!

Pour remplir l'installation, procédez comme suit:

- Ouvrez toutes les vannes thermostatiques de l'installation.
- Ouvrez lentement les robinets de remplissage (ne se trouve pas dans la chaudière et est à prévoir par l'installateur !) et ajoutez de l'eau jusqu'à ce que la valeur nécessaire soit indiquée sur le manomètre (**2**).
- Purgez l'installation sur les radiateurs.
- Fermez les robinets de remplissage.
- Vérifiez de nouveau la pression de l'eau de l'installation (recommencez le processus de remplissage si nécessaire).

Verwarmingscircuit van de gaswandketel vullen

Voor een foutloos werken van de verwarmingsinstallatie is een minimale waterdruk vereist (≥ 1 bar). Daalt de indicatie aan de manometer onder deze waarde, dan moet u de installatie vullen met water.

Gebruik bij het vullen van de verwarmingsinstallatie alleen proper leidingwater. Het toevoegen van chemische middelen, met name antivriesproducten, is niet toegestaan!

Ga voor het vullen van de installatie als volgt te werk:

- Draai alle thermostatische radiatorkranen van de installatie open.
- Draai de vulkranen (behoort niet tot de gaswandketel) van de installatie langzaam open en vul zolang water bij tot de vereiste waarde is bereikt (**2**).
- Draai de vulkranen dicht.
- Ontlucht de installatie aan alle radiatoren.
- Controleer vervolgens de waterdruk van de installatie (eventueel het vulproces herhalen).

Gerät heizungsseitig füllen

Für einen einwandfreien Betrieb der Heizungsanlage ist anlagenbedingt ein bestimmter Wasserdruck erforderlich (≥ 1 bar). Sinkt die Anzeige am Manometer unter diesen Wert müssen Sie die Anlage mit Wasser füllen.

Verwenden Sie beim Füllen der Heizungsanlage nur sauberes Leitungswasser. Der Zusatz von chemischen Mitteln, insbesondere Frostschutzmitteln ist nicht zulässig!

Zum Befüllen der Anlage gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Drehen Sie alle Thermostatventile der Anlage auf.
- Drehen Sie die Füllhähne der Anlage langsam auf und füllen Sie solange Wasser nach, bis der erforderliche Wert am Manometer anzulesen ist (**2**).
- Drehen Sie die Füllhähne der Anlage zu.
- Entlüften Sie die Anlage an den Heizkörpern.
- Prüfen Sie anschließend noch-mals den Wasserdruck der Anlage (ggf. Füllvorgang wiederholen).

Vidange de la chaudière

- Fixez un flexible sur le côté vidange (**3, p. 80**) de l'installation.
- Amenez l'extrémité libre du flexible sur une évacuation adaptée (**4, p. 80**).
- Fermez les robinets d'entretien (**5, p. 80**).
- Ouvrez le robinet de vidange.
- Ouvrez les soupapes de purge sur les radiateurs.
  Commencez par le radiateur le plus haut et procédez de haut en bas.
- Une fois l'eau vidangée, fermez les purges des radiateurs et le robinet de vidange puis ouvrez les robinets d'entretien.

Verwarmingscircuit van de gaswandketel ledigen

- Bevestig een slang aan de aflaatkraan (**3, p. 80**) van de installatie.
- Leid het vrije uiteinde van de slang naar de riolering (**4, p. 80**).
- Afsluitkranen (**5, p. 80**) sluiten.
- Open de aflaatkraan.
- Open de ontluchters aan de radiatoren.
  Begin aan de hoogst gelegen radiator en ga dan verder van boven naar beneden
- Als het water is weggelopen sluit u de ontluchters van de radiatoren en de aflaatkraan.

Gerät heizungsseitig entleeren

- Befestigen Sie einen Schlauch an der Entleerungsstelle (**3, Seite 80**) der Anlage.
- Bringen Sie das freie Ende des Schlauchs an eine geeignete Abflußstelle (**4, Seite 80**).
- Schließen Sie die Wartungshähne (**5, Seite 80**).
- Öffnen Sie den Entleerungshahn.
- Öffnen Sie die Entlüftungsventile an den Heizkörpern. Beginnen Sie am höchstgelegenen Heizkörper und fahren Sie dann weiter von oben nach unten fort.
- Wenn das Wasser abgelaufen ist, schließen Sie die Entlüftungen der Heizkörper und den Entleerungshahn wieder und öffnen Sie die Wartungshähne.

Essai de fonctionnement

Une fois l'inspection terminée, procédez aux contrôles suivants:

- Vérifiez que tous les dispositifs de commande, de réglage et de contrôle fonctionnent parfaitement.
- Vérifiez l'étanchéité de l'appareil et du conduit de cheminée.
- Vérifiez que la flamme du brûleur augmente et présente un aspect régulier.

Veiligheidscontrole's uitvoeren

Na afsluiting van een onderhoud of interventie moet u de volgende controles uitvoeren:

- Controleer alle besturings-, regel- en bewakingsinrichtingen op foutloze werking.
- Controleer de gaswandketel en de rookgasafvoer op dichtheid.
- Controleer de ontsteking en of het vlammenbeeld van de brander stabiel is.

Probebetrieb

Nach Abschluß der Inspektion müssen Sie folgende Überprüfungen durchführen:

- Überprüfen Sie alle Steuer-, Regel- und Überwachungseinrichtungen auf einwandfreie Funktion.
- Prüfen Sie Gerät und Abgasführung auf Dichtheit.
- Prüfen Sie Überzündung und regelmäßiges Flammenbild des Brenners.

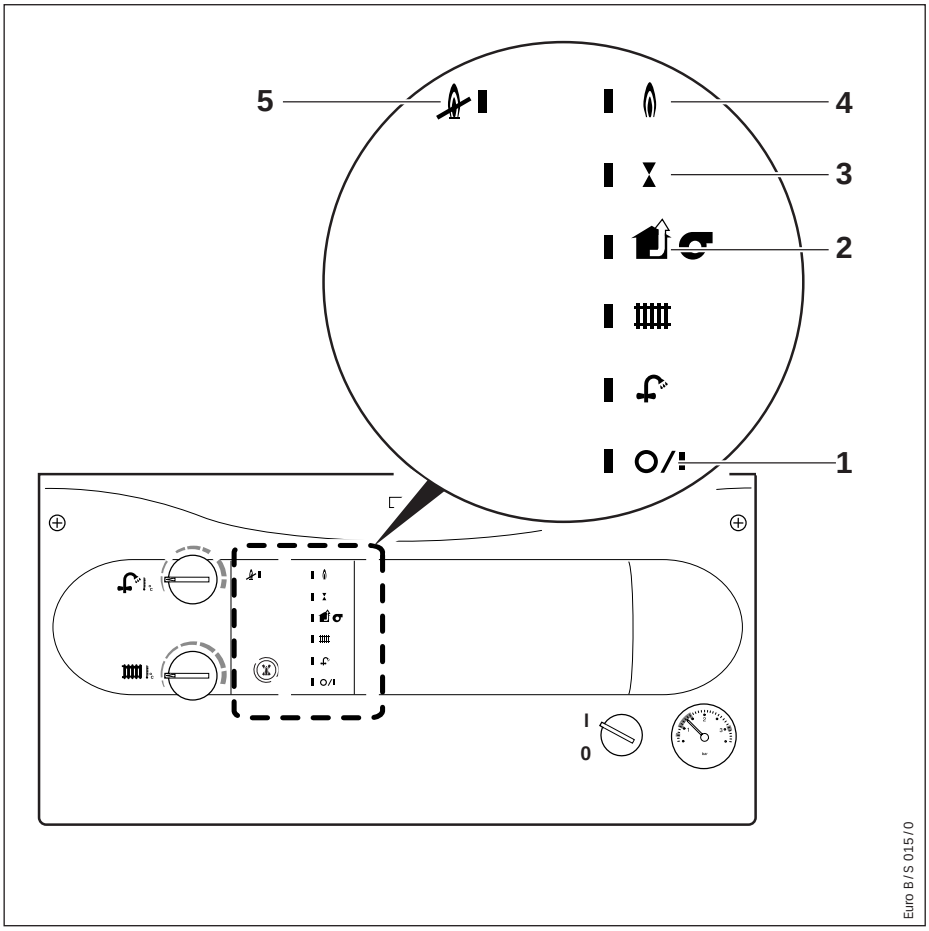


Fig. St.1: Codes d'erreur

Afb. St.1: Foutcodes

Abb. St.1: Fehlercodes

Codes d'erreur

Les LED indiquent les messages d'erreur suivants:

1 **LED éteinte lorsque le commutateur principal est activé:**
Fusible défectueux ou alimentation électrique incorrecte

LED clignotante:
Le limitateur de température s'est déclenché.

2 **LED clignotante:**
Le pressiostat ne se déclenche pas, anomalie dans la voie d'amenée d'air / d'évacuation gaz fumées.

3 **LED clignotante:**
Manque d'eau

4 **LED clignotante:**
Le capteur départ ou retour est interrompu ou n'est pas raccordé

5 **LED allumée:**
Anomalie, manque de flamme

LED clignotante:
Erreur dans le déroulement du programme

Foutcodes

Aan de LEDs kunnen de volgende foutmeldingen worden afgelezen:

1 **LED uit bij aangeschakelde hoofdschakelaar:**
zekering defect of elektrische voeding niet in orde

LED knipperend:
temperatuurbegrenzer heeft geschakeld

2 **LED knipperend:**
voelers schoorsteenbeveiliging hebben gereageerd,storing in de rookgasafvoer

3 **LED knipperend:**
watergebrek

4 **LED knipperend:**
vertrek- of retourvoeler is onderbroken of niet aangesloten

5 **LED aan:**
vlamstoring

LED knipperend:
fout in de programma-afloop

Fehlercodes

An den LEDs können folgende Fehlermeldungen abgelesen werden:

1 **LED aus bei eingeschaltetem Hauptschalter:**
Sicherung defekt oder Stromversorgung nicht in Ordnung

LED blinkend:
Temperaturbegrenung hat geschaltet

2 **LED blinkend:**
Abgassensor hat angesprochen, Störung im Abgasweg

3 **LED blinkend:**
Wassermangel

4 **LED blinkend:**
Vorlauf- oder Rücklauf-sensor ist unterbrochen oder nicht angeschlossen

5 **LED an:**
Störung

LED blinkend:
Fehler im Programmablauf

Type d'appareil	VUW BE 242-3	Unité
Charge maximale	26,7	kW
Charge minimale	10,6	kW
Plage de puissance nominale (80/60 °C)	8,9 - 24	kW
Puissance eau chaude	24	kW
Catégorie	I_{2E+}	
Pression de raccordement I_{2E+} (G20/G25) I_{3+} (G30/G31)	20/25 28 - 30/37	mbar mbar
Valeur de raccordement G20/G25 G30 G31	2,8/3,3 2,1 2,1	m^3/h m^3/h m^3/h
Pression nominale du brûleur (min-max) G20/G25 G30 G31	1,7 - 9,3/2,5 - 13,9 4,1 - 24,0 5,4 - 31,7	mbar mbar mbar
Débit masse maximal de gaz fumé	64	kg/h
Température maximale des gaz fumé (à 80/60 °C)	130	°C
Débit nominal d'eau en circulation, (ΔT = 20 K), env.	1032	l/h
Température de départ max.	82	°C
Température de départ réglable	35 - 82	°C
Capacité vase d'expansion	6	l
Surpression de fonctionnement chauffage max.	3	bar
Hauteur manométrique disponible	250	mbar
Plage de température réglable eau chaude	35 - 65	°C
Débit d'eau de puissage minimale	1,5	l/min
Débit d'eau chaude (à 2 bars)	8,0	l/min
Pression nécessaire pour le débit d'eau de puissage minimale	0,15	bar
Surpression autorisée, eau chaude	10	bar
Débit spécifique, (ΔT = 30 K)	11,5	l/min
Hauteur	800	mm
Profondeur	338	mm
Largeur	440	mm
Poids, env.	43	kg
Raccord électrique	230 / 50	V / Hz
Puissance absorbée	150	W
Type de protection	IP X4D	
Raccordement cheminée Ø	125	mm

Type	VUW BE 242-3	Eenheid
Maximale warmtebelasting	26,7	kW
Minimale warmtebelasting	10,6	kW
Nominaal vermogen (80/60 °C)	8,9 - 24	kW
Vermogen warmwaterproductie	24	kW
Categorie	I_{2E+}	
Gasdruk aardgas I_{2E+} (G20/G25) vloeibaar gas I_{3+} (G30/G31)	20/25 28 - 30/37	mbar mbar
Gasdebiet G20/G25 G30 G31	2,8/3,3 2,1 2,1	m^3/h m^3/h m^3/h
Nominale branderdruk (min. - max.) G20/G25 G30 G31	1,7 - 9,3/2,5 - 13,9 4,1 - 24,0 5,4 - 31,7	mbar mbar mbar
Maximaal rookgasdebiet	64	kg/h
Maximale rookgasafvoertemperatuur (bij 80/60 °C)	130	°C
Nominaal circulatiedebiet primair, (ΔT = 20 K), ca.	1032	l/h
Maximale vertrekwatertemperatuur, ca.	82	°C
Instelbare vertrekwatertemperatuur	35 - 82	°C
Inhoud expansievat	6	l
Maximale waterdruk verwarming	3	bar
Beschikbare opvoerhoogte pomp	250	mbar
Instelbaar temperatuurbereik warmwater	35 - 65	°C
Minimaal aftapdebiet warm water	1,5	l/min
Warmwaterhoeveelheid (bij 2 bar)	8,0	l/min
Vereiste waterdruk voor minimaal aftapdebiet warm water	0,15	bar
Toegelaten overdruk, warmwater	10	bar
Warmwaterdebiet, , (ΔT = 30 K)	11,5	l/min
Hoogte	800	mm
Diepte	338	mm
Breedte	440	mm
Gewicht, ca.	43	kg
Elektrische aansluiting	230 / 50	V / Hz
Opgenomen vermogen	150	W
Veiligheidsklasse	IP X4D	

Gerätetyp	VUW BE 242-3	Einheit
Größte Wärmebelastung	26,7	kW
Kleinste Wärmebelastung	10,6	kW
Nennwärmeleistungsbereich (80/60 °C)	8,9 - 24	kW
Warmwasserleistung	24	kW
Kategorie	I_{2E+}	
Anschlußdruck Erdgas I_{2E+} (G20/G25) Flüssiggas I_{3+} (G30/G31)	20/25 28 - 30/37	mbar mbar
Anschlußwert G20/G25 G30 G31	2,8/3,3 2,1 2,1	m^3/h m^3/h m^3/h
Nennbrennerdruck (min. - max.) G20/G25 G30 G31	1,7 - 9,3/2,5 - 13,9 4,1 - 24,0 5,4 - 31,7	mbar mbar mbar
Größter Abgasmassenstrom	64	kg/h
Größte Abgastemperatur (bei 80/60 °C)	130	°C
Nennumlaufwassermenge, (ΔT = 20 K), ca.	1032	l/h
Maximale Vorlauftemperatur, ca.	82	°C
Einstellbare Vorlauftemperatur	35 - 82	°C
Inhalt Ausdehnungsgefäß	6	l
Betriebsüberduck Heizung, max.	3	bar
Restförderhöhe	250	mbar
Einstellbarer Temperaturbereich Warmwasser	35 - 65	°C
Einschaltwassermenge	1,5	l/min
Warmwassermenge (bei 2 bar)	8,0	l/min
Erforderl. Druck für Einschaltwassermenge	0,15	bar
Zulässiger Überdruck, Warmwasser	10	bar
Spezifischer Durchfluß, (ΔT = 30 K)	11,5	l/min
Höhe	800	mm
Tiefe	338	mm
Breite	440	mm
Gewicht, ca.	43	kg
Elektroanschluß	230 / 50	V / Hz
Leistungsaufnahme	150	W
Schutzart	IP X4D	

VAILLANT SA/BV
RUE GOLDEN HOPESTRAAT 15
1620 DROGENBOS, BELGIE
T.: 02/334.93.00, F.: 02/334.93.19

83 3953 BE · 05/2000V · Änderungen vorbehalten